

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2472

2007

I. Nos. 44368-44374

II. No. 1304 Annexes A, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2472

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2011

Copyright © United Nations 2011 All rights reserved Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-054288-3

Copyright © Nations Unies 2011 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in September 2007 Nos. 44368 to 44374

No. 44368. United Nations and Kenya:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kenya regarding the hosting of the 2007 Gender Equality in Mine Action Workshop, to be held in Nairobi, from 25 to 27 September 2007. New York, 11 September 2007 and 12 September 2007.	3
No. 44369. United Nations and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Norway regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "Financing for Gender Equality and the Empowerment of Women", to be held in Oslo, from 4 to 7 September 2007. New York, 10 August 2007 and Oslo, 28 August 2007	5
No. 44370. Georgia and Ukraine:	
Treaty between the Republic of Georgia and Ukraine on friendship, cooperation and mutual assistance. Kiev, 13 April 1993	7
No. 44371. Germany and Sri Lanka:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 May 1998 and 19 June 1998	43
No. 44372. Germany and Algeria:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding technical cooperation (with exchange of notes, 2 November 2004 and 7 February 2005). Algiers, 30 April 2002	45
No. 44373. United Nations and Guatemala:	
Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala ("CICIG") New York 12 December 2006	47

No. 44374. Germany and Mozambique:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Structural Assistance VI") (with annex). Maputo, 20 February 2002.	73
II	
Treaties and international agreements filed and recorded in September 2007 No. 1304	
No. 1304. United Nations and Association of South-East Asian Nations:	
Memorandum of Understanding between the United Nations and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on ASEAN-UN cooperation. New York, 27 September 2007	77
ANNEX A	
Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2007 with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Multilateral:	
Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946	
Accession (with reservation): Qatar	93
No. 2422. Multilateral:	
Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. New York, 7 December 1953	
Accession: Paraguay	95
No. 2861. Multilateral:	
Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol. New York, 7 December 1953	

No. 3511. Multilateral:	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification: Japan	97
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification (with declaration): Japan	98
Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Japan	99
No. 3822. Multilateral:	
Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956	
Accession: Paraguay	100
No. 4214. Multilateral:	
Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948	
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization, (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991	
Acceptance: Mongolia	101
No. 7312. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Romania	102
No. 7515. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Partial withdrawal of reservation to article 48, paragraph 2: Romania.	103

No. 8640. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concernin the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963	g
Accession: Romania	105
No. 10470. Canada and Czechoslovakia:	
Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslova Socialist Republic and the Government of Canada. Prague 20 March 1969	
Partial termination	106
No. 14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York 16 December 1966	Σ,
Accession (with declaration): Bahrain	107
No. 14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfow habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	_' 1
Accession to the above-mentioned Convention, as amended o 3 December 1982 and on 28 May 1987: United Arab Emirates	
No. 14604. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Healt Commission for Asia, the Far East and the South-west Pacific. Rome 22 June 1973	
Acceptance: Samoa	110
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York 16 December 1966	Σ,
Objection to the reservation made by Maldives upon accession Latvia	
Objection to the reservation made by Maldives upon accession United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	
Objection to the reservations made by Maldives upon accession Czech Republic	

Volume 2472, Table of Contents

Estonia	11
Objection to the reservation made by Maldives upon accession: Germany	11
Notification under article 4 (3): Peru	11
Objection to the reservation made by Maldives upon accession: Finland	12
Objection to the reservations made by Maldives upon accession: Spain	12
Objection to the reservations made by Maldives upon accession: Australia	13
Objection to the reservations made by Maldives upon accession: Austria	13
Objection to the reservations made by Maldives upon accession: Canada	13
Objection to the reservation made by Maldives upon accession: Hungary	13
Objection to the reservations made by Maldives upon accession: Sweden	13
Objection to the reservation made by Maldives upon accession: France	13
Objection to the reservation made by Maldives upon accession: Ireland	13
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Mexico	14
No. 15121. Multilateral:	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Accession: Moldova	14

No. 15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Guyana	14
Withdrawal of reservation to article 13, paragraph 1: Romania	14
No. 15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Djibouti	14
No. 17119. Multilateral:	
Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976	
Ratification: Nicaragua	14
No. 19450. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Seoul, 14 December 1976	
Termination	14
No. 21623. Multilateral:	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Croatia	14
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Croatia	14
Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999	
Ratification: Belgium	14

No. 21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Guyana	150
No. 22380. Multilateral:	
Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Geneva, 6 April 1974	
Denunciation: Federal Republic of Germany	151
No. 22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Niger	152
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby- Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Niger	153
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Ratification: Nicaragua	154
Accession: El Salvador	154
Consent to be bound: Niger	154
Acceptance: Chile	154

No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of San Marino: Brazil	156
Acceptance of accession of Colombia: Ecuador	156
Acceptance of accession of San Marino: Finland	156
Acceptance of accession of Colombia: Monaco	157
Acceptance of accession of Ukraine: New Zealand	157
Acceptance of accession of the Dominican Republic: New Zealand	157
Acceptance of accession of San Marino: New Zealand	158
Acceptance of accession of San Marino: Slovakia	158
Acceptance of accession of Ukraine: Slovakia	158
No. 23431. Multilateral:	
Convention on special missions. New York, 8 December 1969	
Succession: The former Yugoslav Republic of Macedonia	159
No. 26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Honduras	160
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Mexico	161
Accession: Honduras	161
No. 27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the third extension of the Agreement: Mauritania	162

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Iran (Islamic Republic of)	163
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification (with declaration): Vanuatu	164
No. 28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Designation of authorities for Jersey under article 5, paragraph 2 of the Convention: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	166
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)	166
No. 29215. Multilateral:	
United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg, 31 March 1978	
Accession: Dominican Republic	167
No. 30382. Multilateral:	
European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991	
Protocol on Combined Transport on Inland Waterways to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) of 1991. Geneva, 17 January 1997	
Approval (with declaration and reservation): Hungary	168

No. 31571. Finland and Russian Federation:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian state frontier. Helsinki, 11 March 1994	
Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Finland and the Russian Federation concerning the opening of a border-crossing point at Kuusamo-Suoperä for international road traffic. Moscow, 30 August 2001 and 14 November 2001	
Entry into force	170
No. 33207. Multilateral:	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Uzbekistan	177
No. 35004. Canada and Chile:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships and aircraft. Santiago, 30 July 1992	
Termination	178
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005	
Acceptance (for the Kingdom in Europe): Netherlands	179
Ratification: Spain	179
No. 37250. Multilateral:	
Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Ratification: Germany	180
No. 37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Guyana	181

No. 37605. Multilateral:	
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997	
Accession (with declaration): China	182
Statement: China	183
No. 37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Declarations pursuant to articles 5 (2) and 5 (6) of Annex IX of the Convention: Czech Republic	
No. 37925. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997	
Accession: Chile	187
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Guyana	188
No. 38759. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement (Community Based Poverty Reduction Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association. Abuja, 20 April 2001	
Agreement amending Development Credit Agreement (Community Based Poverty Reduction Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with annex). Abuja, 19 February 2007	
Entry into force	189
No. 39481. Multilateral:	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Declarations under articles 76 and 77: Guatemala	190

No. 3	9574. Multilateral:
U	United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000
	Ratification: Guinea-Bissau
	Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000
	Ratification: Guinea-Bissau
	Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001
	Accession (with notification): The former Yugoslav Republic of Macedonia
	Accession: Paraguay
No. 4	0156. International Development Association and Afghanistan:
Б	Development Grant Agreement (Emergency Irrigation Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association. Kabul, 20 January 2004
	Agreement amending Development Grant Agreement (Emergency Irrigation Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association. Kabul, 30 May 2007
	Entry into force
No. 4	0214. Multilateral:
S	tockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001
	Accession: Guyana
	Ratification: Ukraine
	Procès-verbal of rectification of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. New York, 5 September 2007
	Entry into force

No. 40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession (with declaration and reservation): Mexico	201
No. 41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Gambia	203
Ratification: Angola	203
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Accession: Cambodia	204
Accession: Guinea-Bissau	204
Ratification (with notifications): Sweden	205
Ratification: Portugal	206
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Djibouti	207
No. 42819. Germany and Mali:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in 2003. Bamako, 1 December 2003	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in the project "Local Development and Decentralization Programme". Bamako, 20 June 2007	
Entry into force	208

No. 43425. Multilateral:	
Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III). Geneva, 8 December 2005	
Ratification: Croatia	209
Ratification: San Marino	209
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Approval: Hungary	210
Ratification: Burundi	210
Ratification: Qatar	211
No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Ratification: Egypt	212
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Ratification: Ukraine	213
Ratification: Sri Lanka	213
No. 44371. Germany and Sri Lanka:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 May 1998 and 19 June 1998	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka amending the Arrangement of 27 May and 19 June 1998 concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 18 September 2006 and 14 October 2006	
Entry into force	215

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc., concerning League of Nations treaties and international agreements registered in September 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 1414. Multilateral:	
Slavery Convention. Geneva, 25 September 1926	
Accession: Paraguay	217
No. 2623. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929	
Succession: The former Yugoslav Republic of Macedonia	218

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2007 Nos 44368 à 44374

IN.	44368. Organisation des Nations Unies et Kenya :	
	Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement kényan concernant l'organisation de l'Atelier de 2007 sur l'égalité des sexes dans la lutte antimines, devant se tenir à Nairobi, du 25 au 27 septembre 2007. New York, 11 septembre 2007 et 12 septembre 2007	3
Nº	44369. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
	Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement norvégien concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur le "Financement pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes", devant se tenir à Oslo, du 4 au 7 septembre 2007. New York, 10 août 2007 et Oslo, 28 août 2007	5
Nº	44370. Géorgie et Ukraine :	
	Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Géorgie et l'Ukraine. Kiev, 13 avril 1993	7
Nº	44371. Allemagne et Sri Lanka :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 mai 1998 et 19 juin 1998	43
Nº	44372. Allemagne et Algérie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire de coopération technique (avec échange de notes, 2 novembre 2004 et 7 février 2005). Alger, 30 avril 2002	45
Nº	44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala :	
	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG ») New York 12 décembre 2006	47

N^{o}	44374. Allemagne et Mozambique :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Project « Assistance structurelle VI ») (avec annexe). Maputo, 20 février 2002	73
	П	
	Traités et accords internationaux déposés et enregistrés en septembre 2007 No 1304	
Nº	1304. Organisation des Nations Unies et Association des nations de l'Asie du Sud-Est :	
	Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN) relatif à la coopération entre l'ASEAN et l'ONU. New York, 27 septembre 2007	77
	ANNEXE A	
	Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº	4. Multilatéral :	
	Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946	
	Adhésion (avec réserve) : Qatar	93
Nº	2422. Multilatéral :	
	Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926. New York, 7 décembre 1953	
	Adhésion : Paraguay	95
Nº	2861. Multilatéral :	
	Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole. New York, 7 décembre 1953	
	Participation : Paraguay	96

N^{o}	3511. Multilatéral :	
	Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
	Ratification: Japon	97
	Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
	Ratification (avec déclaration) : Japon	98
	Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
	Ratification : Japon	99
Nº	3822. Multilatéral :	
	Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956	
	Adhésion : Paraguay	100
Nº	4214. Multilatéral :	
	Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948	
	Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991	
	Acceptation : Mongolie	101
Nº	7312. Multilatéral :	
	Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 18 avril 1961	
	Adhésion : Roumanie	102
Nº	7515. Multilatéral:	
	Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
	Retrait partiel de réserve au paragraphe 2 de l'article 48 : Roumanie	103

Nº	8640. Multilatéral :	
	Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963	
	Adhésion : Roumanie	10
Nº	10470. Canada et Tchécoslovaquie :	
	Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Canada. Prague, 20 mars 1969	
	Abrogation partielle	10
Nº	14531. Multilatéral :	
	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
	Adhésion (avec déclaration) : Bahreïn	10
Nº	14583. Multilatéral :	
	Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
	Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987 : Émirats arabes unis	10
Nº	14604. Multilatéral :	
	Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Rome, 22 juin 1973	
	Acceptation : Samoa	11
Nº	14668. Multilatéral :	
	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Lettonie	11
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : République tchèque	11

Volume 2472, Table des matières

	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Estonie
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Allemagne
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Finlande
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : Espagne
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : Australie
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : Autriche
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : Canada
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Hongrie
	Objection aux réserves formulées par Maldives lors de l'adhésion : Suède
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : France
	Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Irlande
	Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989
	Adhésion : Mexique
Nº	15121. Multilatéral:
	Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970
	Adhésion : Moldova

N	15410. Multilatéral:	
	Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
	Adhésion : Guyana	1
	Retrait de réserve au paragraphe 1 de l'article 13 : Roumanie	1
Nº	15511. Multilatéral :	
	Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
	Ratification: Djibouti	1
Nº	17119. Multilatéral :	
	Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976	
	Ratification: Nicaragua	1
Nº	19450. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
	Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Séoul, 14 décembre 1976	
	Abrogation	1
Nº	21623. Multilatéral :	
	Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
	Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
	Ratification : Croatie	1
	Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998	
	Ratification : Croatie	1
	Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de	

Volume 2472, Table des matières

	l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999	
	Ratification : Belgique	149
Nº	21931. Multilatéral:	
	Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
	Adhésion : Guyana	150
Nº	22380. Multilatéral :	
	Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Genève, 6 avril 1974	
	Dénonciation : République fédérale d'Allemagne	151
Nº	22495. Multilatéral :	
	Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
	Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
	Consentement à être lié : Niger	152
	Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
	Consentement à être lié : Niger	153

	Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
	Ratification : Nicaragua	154
	Adhésion : El Salvador	154
	Consentement à être lié : Niger	154
	Acceptation : Chili	154
Nº	22514. Multilatéral :	
	Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
	Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Brésil	156
	Acceptation d'adhésion de la Colombie : Equateur	156
	Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Finlande	156
	Acceptation d'adhésion de la Colombie : Monaco	157
	Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Nouvelle-Zélande	157
	Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Nouvelle- Zélande	157
	Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Nouvelle-Zélande	158
	Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Slovaquie	158
	Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Slovaquie	158
Nº	23431. Multilatéral :	
	Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969	
	Succession : L'ex-République yougoslave de Macédoine	159
Nº	26369. Multilatéral :	
	Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
	Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
	Adhésian : Handuras	160

Volume 2472, Table des matières

	appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999
	Acceptation : Mexique
	Adhésion : Honduras
Nº	27310. Multilatéral:
	Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990
	Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Mauritanie
Nº	27531. Multilatéral :
	Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989
	Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000
	Adhésion : Iran (République islamique d')
	Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000
	Ratification (avec déclaration) : Vanuatu
Nº	28911. Multilatéral :
	Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
	Désignation d'autorités pour Jersey en vertu du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
	Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)
Nº	29215. Multilatéral:
	Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978
	Adhésion : République dominicaine

N^{o}	30382. Multilatéral:	
	Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
	Protocole à l'Accord européen de 1991 sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) concernant le transport combiné par voie navigable. Genève, 17 janvier 1997	
	Approbation (avec déclaration et réserve) : Hongrie	168
Nº	31571. Finlande et Fédération de Russie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe. Helsinki, 11 mars 1994	
	Échange de notes constituant un accord entre la République de Finlande et la Fédération de Russie relatif à l'ouverture d'un poste frontière à Kuusamo-Suoperä pour le transport routier international. Moscou, 30 août 2001 et 14 novembre 2001	
	Entrée en vigueur	170
Nº	33207. Multilatéral :	
	Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
	Adhésion : Ouzbékistan	177
N^o	35004. Canada et Chili :	
	Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien. Santiago, 30 juillet 1992	
	Abrogation	178
Nº	35457. Multilatéral :	
	Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
	Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005	
	Acceptation (pour le Royaume en Europe) : Pays-Bas	179

Nº	37250. Multilatéral :	
	Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997	
	Ratification : Allemagne	180
Nº	37517. Multilatéral:	
	Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
	Adhésion : Guyana	181
Nº	37605. Multilatéral :	
	Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
	Adhésion (avec déclaration) : Chine	182
	Communication : Chine	183
Nº	37924. Multilatéral :	
	Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
	Déclarations en vertu des paragraphes 2 et 6 de l'article 5 de l'Annexe IX de la Convention : République tchèque	185
Nº	37925. Multilatéral :	
	Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
	Adhésion : Chili	187
Nº	38349. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
	Adhésion : Guyana	188

14	30/39. Association internationale de developpement et Nigeria:	
	Accord de crédit de développement (Projet pour la réduction de la pauvreté communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement. Abuja, 20 avril 2001	
	Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet pour la réduction de la pauvreté communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexe). Abuja, 19 février 2007	
	Entrée en vigueur	18
Nº	39481. Multilatéral :	
	Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
	Déclarations en vertu des articles 76 et 77 : Guatemala	19
Nº	39574. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification : Guinée-Bissau	19
	Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification : Guinée-Bissau	19
	Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
	Adhésion (avec notification): L'ex-République yougoslave de Macédoine	19
	Adhésion : Paraguay	19
Nº	40156. Association internationale de développement et Afghanistan :	
	Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement. Kaboul, 20 janvier 2004	
	Accord modifiant l'Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre l'État provisoire	

	islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement. Kaboul, 30 mai 2007
	Entrée en vigueur
Nº	40214. Multilatéral :
	Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001
	Adhésion : Guyana
	Ratification : Ukraine
	Procès-verbal de rectification de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. New York, 5 septembre 2007
	Entrée en vigueur
Nº	40446. Multilatéral :
	Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002
	Adhésion (avec déclaration et réserve) : Mexique
Nº	41032. Multilatéral :
	Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003
	Ratification : Gambie
	Ratification : Angola
Nº	42146. Multilatéral :
	Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003
	Adhésion : Cambodge
	Adhésion : Guinée-Bissau
	Ratification (avec notifications) : Suède
	Ratification : Portugal
Nº	42671. Multilatéral :
	Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003
	Ratification : Djibouti

14	42019. Anemagne et Man :	
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali 2003. Bamako, 1 décembre 2003	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour le projet « Programme de développement local et de décentralisation ». Bamako, 20 juin 2007	
	Entrée en vigueur	208
Nº	43425. Multilatéral :	
	Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève, 8 décembre 2005	
	Ratification : Croatie	209
	Ratification : Saint-Marin	209
Nº	43649. Multilatéral :	
	Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
	Approbation : Hongrie	210
	Ratification: Burundi	210
	Ratification : Qatar	211
Nº	43977. Multilatéral :	
	Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
	Ratification : Égypte	212
Nº	44004. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
	Ratification : Ukraine	213
	Ratification : Sri Lanka	213

Nº 44371. Allemagne et Sri Lanka:

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 mai 1998 et 19 juin 1998

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka modifiant l'Arrangement des 27 mai et 19 juin 1998 concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 18 septembre 2006 et 14 octobre 2006

Entrée en vigueur 214

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,

concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations enregistré en septembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1414, Multilatéral:

Convention relative à l'esclavage. Genève, 25 septembre 1926

Nº 2623, Multilatéral:

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publi cations/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

September 2007

Nos. 44368 to 44374

Traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2007

N^{os} 44368 à 44374

No. 44368

United Nations and Kenya

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kenya regarding the hosting of the 2007 Gender Equality in Mine Action Workshop, to be held in Nairobi, from 25 to 27 September 2007. New York, 11 September 2007 and 12 September 2007

Entry into force: 12 September 2007, in accordance with the provisions of the said

letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies et Kenya

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement kényan concernant l'organisation de l'Atelier de 2007 sur l'égalité des sexes dans la lutte antimines, devant se tenir à Nairobi, du 25 au 27 septembre 2007. New York, 11 septembre 2007 et 12 septembre 2007

Entrée en vigueur : 12 septembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 septembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44369

United Nations and Norway

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Norway regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "Financing for Gender Equality and the Empowerment of Women", to be held in Oslo, from 4 to 7 September 2007. New York, 10 August 2007 and Oslo, 28 August 2007

Entry into force: 28 August 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies et Norvège

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement norvégien concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur le "Financement pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes", devant se tenir à Oslo, du 4 au 7 septembre 2007. New York, 10 août 2007 et Oslo, 28 août 2007

Entrée en vigueur : 28 août 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44370

Georgia and Ukraine

Treaty between the Republic of Georgia and Ukraine on friendship, cooperation and mutual assistance. Kiev, 13 April 1993

Entry into force: 7 September 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23

Authentic texts: Georgian and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Georgia, 5 September 2007

Géorgie et Ukraine

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Géorgie et l'Ukraine. Kiev, 13 avril 1993

Entrée en vigueur : 7 septembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23

Textes authentiques : géorgien et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Géorgie, 5 septembre 2007

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ხელშეკრულება

საქართველოს რესპუბლიკასა და უკრაინას შორის მეგობრობის, თანამშრომლობისა და ურთიეროდახმარების შესახებ

საქართველოს რესპუბლიკა და უკრაინა, შემდგომში მაღალ ხელშ_ ემკვრელ მხარეებად წოდებულნი,

ეყრდნობიან მაო ხალხებს შორის ისტორიულად ჩამოყალიბებულ კავშირებს, კეთილი უროიერთობების მრავალსაუკუნოვან ტრადიციებს,

ოვლიან, რომ შეგობრული ურთიეროობისა და ურთიეროხელსაყრელი თანამშრომლობის განვითარება და განმგკიცება პასუხობს ორივე სა ხელმწიფოს ძირეულ ინგერესებს და ემსახურება მშვილობისა და უშიშ როების საქმეს,

მგკიცელ აქვო განზრახული თავიანო გერიგორიებზე ააშენონ

დემოკრატიული, სამაროლებრივი სახელმწიფოები,

აღასტურებენ, რომ საეროაშუროსო სამართლის საყოველთაოდ ალიარებული ნორმების, აგრეთვე გაერთიანებული ერების ორგანიზაცი ის ჩესდების მიზნებისა და პრინციპჭბის ერთგულნი არიან,

ესწრაფვიან თავიანოი წვლილი შეიგანონ მშვილობიანი, დემოკ— რაგიული და ეროიანი ევროპის აშენებაში ჰელსინკის დასკვნითი აქ— გის და ევროპაში უშიშროებისა და თანამშრომლობის თაობირის სხვა დოკუმენგების დებულებათა საფუძველზე,

ცნობენ ოპვიანიოი ურთიერთობის თვისობრივი ლონის ამაღლებისა და ორი სახელმწიფოს ოანამშრომლობის სამართლებრივი ბაზის განმც_

კიცების საჭიროებას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები თავიანთ ურთიერთობებს განა_ ვითარებენ, როგორც მეგობრული სახელმწიფოები. ისინი ვალღებულებას კისრულობენ თანმიმღევრულად იხელმძღვანელონ ერომანეთის სახე_ ლმწიფო სუვერენიტეგის ურთიერთპაგივისცემის, ტერიცორიული მთლიან_ ობისა და არსებული საზღვრების ურღვევობის, თანასწორულოებიანობი_ სა და ერთმანეთის საშინაო საქმეებში ჩაურევლობის, ძალის ან ძა_ ლის მუქარის გამოუყენებლობის, დავის მშვილობიანი მოწესრიგების, ადამიანის უფლებებისა და ძირითადი თავისუფლებების პაგივისცემის, ვალდებულებების კეთილსინდისიერი შესრულების პრინციპებით, აგრე_ თვე საერთაშორისო სამართლის სხვა საყოველთაოდ ალიარებული ნორმე_ ბით.

მუხლი 2

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები როგორც გლობაღური, ისე -რეგიონული მასშგაბით თანამშრომლობენ მშვილობის განსამგკიცებლად მსოფლიოში სგაბილურობისა და უშიშროების გასაძლიერებლად.

ისინი ხელს უწყობუნ განიარაღების პროცესის გაგრძელებას, კოლექციური უშიშროების სისცემებისა და ინსციცუცების ჩამოყალიბუ-ბასა და განმცკიცებას, გაეროიანებული ერების ორგანიზაციის<u>ა და ევროპაში უშიშროებისა და ოანამშრომლობის თათბირის სამშვილობო როლის გაძლიერებას, უშიშროებისა და თანამშრომლობის რეგიონული მექანიზმების ეფექცურობის ამაღლებას.</u>

3 m b m n 3

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ვალდებულებას კისრულობენ მათ შორის წამოქრილი დავა გადაწყვიტონ მხოლოდ მშვიდობიანი საშუალებ ებით ისე, რომ საფრთხე არ შვუქმნან საერთაშორისო მშვიდობასა და უშიშროებას.

ისინი ძალღონეს არ ღაზოგავენ იმისათვის, რომ საღავო საერ თაშორისო პრობლემები რეგულირღებოდეს მშვილობიანი საშუალებებით, საერთაშორისო სამართლის ნორმების სავუძველზე, რისთვისაც გამოიყ ენებენ შესაბამის მექანიზმებს, რომლებსაც ითვალისწინებს როგორც გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესღება, ისე ევროპის უშიშრ ოებისა ღა თანამშრომლობის თათბირის ახალი სგრუქგურები.

9 m b m o 4

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები არასოდეს და არანაირ ვი_ ოარებაში არ გამოიყენებენ თავიანო შეიარაღებულ ძალებს ერთმანე_ ოის წინააღმდეგ, არცეროი მაღალი ხელშემკვრელი მხარე არ დაუშვებს თავისი ტერიტორიის გამოყენებას მეორე მხარის წინააღმდეგ აგრესი ის მოსამზადებლად და განსახორციელებლად ან სხვაგვარი ძალადობრი ვი მოქმედებისათვის.

იმ შემოხვევაში, თუ ერთ—ერთი მხარე აგრესიის ობიექტი გახ და, მეორე მხარე არ გაუწევს აგრესორს არავითარ სამხელრო ან სხვა სახის ლახმარებას.

8 m b m n 5

მხარეები მქილროლ თანამშრომლობენ საერთაშორისო ორგანიზა ციების ფარგლებში, რომელთა წევრებიც არიან, აგრეთვე მრავალმხრივ კონფერენციებსა და ფორუმებში, რათა შეუქცევადი ხასიათი მიანიქონ ევროპასა და მოლიანად ქვეყნებს შორის ურთიერთობების პოზიტიურ ცვლილებებს, წაახალისონ ყველა სფეროში არსებული საერთაშორისო თანამშრომლობა.

მუხლი 6

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები პირველხარისხოვან მნიშვნელო— ბას ანიქებენ საერთო—ევროპული პროცესის შემღგომ განვითარებას, განმგკიცებასა და მისი ინსტიტუტების ჩამოყალიბებას. ისინი აცხ— აღებენ, რომ მზაღ არიან კონკრეტული წვლილი შეიტანონ ერთიანი ევროპული სამართლებრივი, ეკონომიკური, კულტურული, ეკოლოგიური, ტექნოლოგიური, სატრანსპორტო და სხვა სივრცეების ჩამოყალიბებაში და ამით ხელი შეუწყონ ევროპის ხალხთა დაახლოებას. ამასთან, ეყრ— დნობიან ისეთ ღირებულებებს, როგორიცაა: მშვილობა, კანონის უზე— ნაესობა, აღამიანის უფლებათა პატივისცემა, პოლიტიკური პლურალიზ— მი, სოციალური სამართლიანობა, აზრის, სინლისისა და რწმენის თა— ვისუფლება.

მუხლი 7

მაღალმა ხელშემკვრელმა მხარეებმა დათქვეს, რომ მათი სახე ღმწიფოთა და მთავრობათა მეთაურები, სახელმწიფო ხელისუფლებისა და მმართველობის ორგანოთა წარმომადგენლები რეგულარულად შეხვდებიან საკონსულგაციოდ.

ამ კონსულგაციების საგანი იქნება თანამედროვეობის საკვანძო

პრობლემები, მსოფლიოსა და ევროპაში, მათ შორის შავიზღვისპირეთ ში, უშიშროების განმტკიცება, ორმხრივი ურთიერთობის შემღგომი გა ნვითარება, აგრეთვე ორივე მხარისათვის საინტერესო სხვა საკითხე ბი.

უმაღღესი ღონის პოლიგიკური კონსულგაციები გაიმართება სა_ ქიროების შემოხვევაში, საგარეო საქმეთა მინისგრები სულ ცოგა წელიწაღში ეროხელ მაინც შეხვღებიან ერომანეთს.

მხარეები სათანალო პირობებს შეუქმნიან მთავრობების, შესა ბამისი სამინისგროებისა ლა უწყებების, აგრეთვე არასამთავრობო ორგანიზაციების წარმომალგენლებს შორის გამოცლილებისა ლა ინფორ მაციის ფართო გაზიარებას.

მუხლი 8

თითოეული მაღალი ხელშემკვრელი მხარე მოქალაქეებს და თავის გერიგორიაზე მუდშივად მცხოვრებ მოქალაქეობის არმქონე პირებს (შემდგომში — მოქალაქეები) მიუხედავად მათი ეროვნებისა, სქესისა ენისა, სარწმუნოების, პოლიგიკური თუ სხვა მრწამსისა, მოქალაქეო— ბრივი, პოლიგიკური, სოციალური, ეკონომიკური და კულგურული უფლებ— ებისა და თავისუფლებების გარანგიას აძლევს თავისი კანონმდებლო— ბისა და აღამიანის უფლებების სფეროში საყოველთაოდ აღიარებული საერთაშორისო სგანდარგების შესაბამისად.

თითოეული შალალი ხელშემკვრელი მხარე იცავს მეორე მხარის გერიგორიაზე მცხოვრებ თავისი მოქალაქეების უფლებებს, მფარველო ბასა და დახმარებას უწევს მათ საერთაშორისო სამართლის საყოველ თაოდ აღიარებული ნორმების შესაბამისად.

მუხლი 9

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები აღასგურებენ, რომ იმ მოქა ლაქეთა უფლებების პაგივისცემა, რომლებიც მიეკუთვნებიან ეროვნულ უმცირესობებს, ისევე როგორც მათ მიერ იმ სახელმწიფოს მიმართ ვალღებულებების შესრულება, რომელშიც ისინი ცხოვრობენ, წარმოაღგ ენს მშვიღობის, სამართლიანობის, სგაბილურობისა და ღემოკრაგიის არსებით ფაქგორს.

მხარეები ოავიანო ტერიტორიაზე მცხოვრებ მოქალაქეებს, რომლ ებიც მიეკუოვნებიან ეროვნულ უმცირესობებს, გარანტიას აძლევენ ეფექგიანად და სრული მოცულობით განახორციელონ ადამიანის უფლებე ბი და ძირითადი თავისუფლებები და ისარგებლონ ამით ყოველგვარი დისკრიმინაციის გარეშე კანონის წინაშე სრული თანასწორობის პირო ბებში.

მხარეები უზრუნველყოფენ თავიანო ტერიტორიაზე მცხოვრებ ეროვნულ უმცირესობათა ეთნიკური, კულტურული, ენობრივი და რელიგი ური თვითმყოფალობის დაცვას და ქმნიან პირობებს მათი შენარჩუნე ბისა და განვითარებისათვის.

ეროვნული უმცირესობებისათვის, რომელთა ეთნიკური სამშობლო მეორე მხარის გერიგორიაზე მღებარეობს, უზრუნველყოფილი იქნება მათ მიერ თავიანთი ეროვნული კულგურის ფასეულობებით სარგებლობა. ამ მიხნით მხარეები ხელს უწყობენ ბიბლიოთკების შექმნას და შესაბამისად ქართულ და უკრაინულ ენებზე ლიგერაგურითა და პერიოლული გამოცემებით მათ უზრუნველყოფას, წაახალისებენ მუზეუმკბის, თეაგრებისა და სხვა დაწესებულებების. გახსნას, აგრეთვე ხელს შეუწყობს მეორე მხარის ეროვნულ—კულგურულ საზოგადოებათა საქმიან— ობას.

მუხლი 10

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ჯეროვან პირობებს შეუქმნიან ურთიერთხელსაყრელი სავაჭრო_ეკონომიკური თანამშრომლობის განვი_ თარებას. ამ მიზნით ისინი ერთმანეთს ანიჭებენ უპირაცესი ხელშეწ_ ყობის რეჟიმს.

მხარეები ერომანეთს უზრუნველყოფენ ურთიერთხელსაყრელი ეკონომიკური, ფინანსური, სამართლებრივი და სხვა პირობებით, სამეურნეო, მათ შორის სამეწარმეო საქმიანობის განვითარებისათვის, აგრეთვე ყოველმხრივ წაახალისებენ კოოპერაციის სხვადასხვა ფორმებსა და ორივე სახელმწიფოს ფიზიკურ და იურიდიულ პირებს შორის უშუალო კავშირებს.

თითოეული მაღალი ხელშემკვრელი მხარე თავს შეიკავებს ისეთი მოქმელებისგან, რომელიც ეკონომიკურ ზარალს მიაყენებს მეორე მხარეს.

3 y b g o 11

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ორივე სახელმწიფოს ეკონომი_ კის განვითარების მიზნით თანამშრომლობენ ორივე მხარისათვის სა_ ინგერესო დარგებში.

მხარეები ხელს უწყობენ უკვე არსებული კოოპერაციული კავშირ_ ების შენარჩუნებას, განვითარებასა და რაციონალურ გამოყენებას.

მხარეთა ეკონომიკური საქმიანობის კონკრეტული სფეროები მოწ ესრიგლება ცალკეული შეთანხმებებით.

მუხლი 12

მაღალ ხელშემკვრელ მხარეებს ესმით, რომ აუცილებელია ისეთი სამართლებრივი ნორმების შექმნა, რომლებიც თავილან ააცილებს მათ ერთმანეთის მიმართ პრეტენზიებს და ღაიცავს მხარეთა საკუორების უფლებას და ცალკე შეთანხმებათა საფუძველზე გალაწყვეტენ საკი—თხებს, რომლებიც ეხება ერთმანეთის უფლებების ცნობას და საკუორე—ბითი ურთიერთობის მოგვარებას

მუხლი 13

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები წარმოადგენენ რა შავიზღვისპირეთის სახელმწიფოებს, მჭიდროდ თანამშრომლობენ სგამბოლის 1992 წლის 25 ივნისის შავიზღვისპირეთის ეკონომიკური თანამშრომლობის დეკლარაციის ფარგლებში.

მხარეები შემდგომშიც შეუწყობენ ხელს შავიზღვისპირეთის ეკო ნომიკური თანამშრომლობის როლისა და ეფექტიანობის გაზრდას.

მუხღი 14

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები პრიორიტეტულ მნიშვნელობას ანიქებენ ეკოლოგიური უსაფროხოების უზრუნველყოფას, გარემოს დაცვასა და წყლის რესურსების რაციონალური გამოყენებას. მოქმედებენ რა ორმხრივი და მრავალმხრივი შეთანხმებების შესაბამისად, მხარები საქირო ზომებს განახორციელებენ გარემოს გაქუქყიანების თავიდან ასაცილებლად, რაციონალური და რესურსოდამზოგავი ბუნებაოსარგაებლობის უზრუნველსაყოფად, ხელს შეუწყობენ სპეციალური ბუნებადა— ცვითი პროგრამებისა და პროექტების შემუშავებასა და განხორციელებას, განსაკუორებით ეკოლოგიურად დაძაბულ რაიონებში, რათა შეიქმნას ეკოლოგიური უსაფროხოებისა და თანამოქმედების ყოვლისმომცველი საერთაშორისო სისგემა.

მხარეები ცალკე შეოანხმებას დადებენ ამ საკიოხებზე.

მუხლი 15

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები განავითარებენ თანამშრომლო— ბას განაოლების, მეცნიერებისა და გექნიკის სფეროებში, წაახალის— ებენ პირღაპირ კავშირებს სასწავლებლების, სამეცნიერო—კვლევიოი, საპროექგო—საკონსგრუქგორო დაწესებულებებისა და საწარმოების, შესაბამისი სამინისგროებისა და განათლების მაროვის ორგანოების, ცალკეული მეცნიერებისა და სპეციალისგების უშუალო კავშირებს. გა—ნახორციელებენ ერთობლივ პროგრამებსა და ნამუშევრებს, განსაკუორ— ებით პრიირიგეგულ მიმართულებებისა და მოწინავე გექნოლოგიათა სფეროში.

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები თანამოქმედებენ და ხელშემწყობ პირობებს უქმნიან კაღრების მომზადებას, მეცნიერების, სპეცი—
ალისგების, ასპირანგებისა და სგუდენგების გაცვლას, ცნობენ ერთ—
მანეთის ზოგად—საშუალო განათლების დიპლომებს, ეწევიან სათანადო
მუშაობას, რომელიც დაკავშირებულია ერთმანეთის უმაღლესი და საშუ—
ალო პროფესიულ—გექნიკური განათლების დიპლომების, სამეცნიერო ხა—
რისხებისა და წოდებების ცნობასთან, აგრეთვე ხელს შეუწყობენ მათ
ერთვნულ აკადემიებსა და სამეცნიერო ცენგრებს შორის მქიდრო კონ—
გაქგების გაღრმავებას გრძელვადიან საფუძველზე. მხარეები თანამშ—
რომლობენ ინგელექგუალური და მეცნიერული საკუთრების უფლებების
დაცვის საკითხებში. მხარეები ცალკე შეთანხმებებს დადებენ მეც—
ნიერებისა და განათლების საკითხებზე.

მუხლი 16

მალალი ხელშემკვრელი მხარეები აღასგურებენ, რომ სურო განა_ ვითარონ და გააღრმავონ კონგაქგები და კავშირები კულგურისა და ხელოვნების სფეროში. მხარეები ყოველნაირაღ შეუწყობენ ხელს კულ_ გურული გაცვლის გაფართოებას, ორი ქვეყნის ხალხათა კულგურულ-ისგ ორიული მემკვიდრეობისა და თანამედროვე კულგურის მიღწევების სა ფუძვლიან გაცნობას, მხაგვრულ-ისგორიული და კულგურელი ძეგლების შენარჩუნების საქმეში თანამშრომლობას, ნაცვალგების საფუძველზე წაახალისებენ კულგურულ-საინფორმაციო ცენგრების გახსნასა და საქ-

მუხლი 17

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ორი ხალხის ურთიერთგაგებისა და მეგობრობის, წეს_ჩვულებების, სარწმუნოებრივი თავისებურებები_ სა და თვითმყოფადობის პაგივისცემის სულისკვეთებით, ფართო ურთიე_ რთობასა და დიალოგს განავითარებენ ქართველ და უკრაინელ ხალხებს შორის.

ორი სახელმწიფოს ტელეგალაცემებისა და რადიოგრანსლაციების ერთობლივი პრგრამების ორგანიზაციის მიზნით მხარეები ხელს უწყო— ბენ თავიანთი ქვეყნების მოქალაქეებს შორის კონგაქგების გაფართო— ებას, თანამშრომლობის განვითარებას საზოგალოებრივი გაერთიანებე— ბისა და რელიგიური ორგანიზაციების, აგრეთვე მასობრივი ინფორმა— ციის საშუალებების ხაზით.

განსაკუორებული ყურადღება მიექცევა ორი ქვეყნის პარლამენგ_ ებსა ღა ხელისუფლების ამომრჩეველ სხვა ორგანოებს შორის კონგაქგ_ ებისა ღა კავშირების გაღრმავებას. მხარეები ხელს შეუწყობენ ღა_ ძმობილებული ქალაქების ოანამშრომლობას.

მუხლი 18

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები თანამშრომლობენ დამნაშავეო—ბასთან ბრძოლის სფეროში, მათ შორის მის ორგანიზებულ ფორმებთან, რომლებსაც აქვთ სახელმწიფოთაშორისი და რეგიონთაშორისი ხასიათი. მხარეები ითანამშრომლებენ ისეთი დანაშაულობების წინააღმდეგ ბრძოლაში, როგორიცაა გერორიზმი, საჰაერო და საზღვაო მეკობრეობა, არალეგალური მიგრაცია, კორუფცია, უკანონო ფინანსური ოპერაციები, ყალბი ფულის მოქრა, ნარკოგიკული და ფსიქოგროპული ნივთიერებების უკანონო ბრუნვა, უკანონო ოპერაციები, რომლებიც დაკავშირებულია იარაღთან, გყვია—წამალთან, ასაფეთქებელ, მომწამვლელ და რადიოაქ—გიურ ნივთიერებებთან, კონგრაბანდასთან, მათ შორის კულგურული, ისგორიული, არქეოლოგიური ღირებულებების უკანონო გაგანასთან.

მხარეები ცალკე შეთანხმებებს დადებენ ამ და სხვა საკითხე ბზე, რომლებითაც დაინგერესებული იქნება ორივე მხარე.

მუხღი 19

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ნორმალურ სამუშაო პირობებს შეუქმნიან და ნაცვალგების საფუძველზე ყოველმხრივ შეუწყობენ ხელს მათ გერიგორიაზე აკრელიგებულ, მეორე მხარის ლიპლომაგიურ, საკონ_ სულო, სავაქრო ლა სხვა ოფიციალური წარმომალგენლობების მუშაობას.

მუხლი 20

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები ცალკე ხელშეკრულებებსა და შეთანხმებებს დადებენ თანამშრომლობის შესახებ სხვა სახელმწიფო თაშორისო ან უწყებათაშორისო ურთიერთობების სფეროში, რომლებითაც დაინგერესებული იქნება ორივე მხარე.

მუხლი 21

ეს ხელშეკრულება არ ეხება მაღალი ხელშემკვრელი მხარეების მიერ სხვა სახელმწიფოებთან დადებულ, მოქმედი ხელშეკრულებებითა და შეთანხმებებით განსაზღვრულ უფლებებსა და ვალდებულებებს.

მუხლი 22

მაღალი ხელშემკვრელი მხარეები აცხადებენ, რომ ეს ხელშეკ_ რულება არ არის მიმართული მესამე მხარის წინააღმდეგ, ორივე მხა_ რე თავის თანამშრომლობას განიხილავს როგორც ევროპის უშიშროებისა და თანამშრომლობის თათბირის პროცესის შემდგომი განვითარების შემადგენელ და დინამიკურ ელემენგს.

მუხლი 23

ეს ხელშეკრულება რაგიფიკაციას ექვემდებარება და ძალაში შეღის სარაგიფიკაციო სიგელების გაცვლის ღღიდან.

მუხლი 24

ეს ხელშეკრულება იღება ათი წლის ვადით. მისი მოქმედება ავგომაგურად გრძელდება მომდევნო ხუთწლიანი პერიოდებით, თუ რომე_ ლიმე მხარე ხელშეკრულების მორიგი ვადის გასვლამდე სულ ცოგა ექვ_ სი ოვიო ალრე, წერილობიო არ შეაცყობინებს მეორე მხარეს. სურს მისი ღენონსირება.

მუხლი 25

გაეროიანებული ერების ორგანიზაციის წესღების 102-ე მუხლის შესაბამისად, ეს ხელშეკრულება რეგისტრირებული იქნება გაერთიანე... ბული ერების ორგანიზაციის სამლივნოში.

შესრულებულია ქ. კიევში 1993 წლის 13 აპრილს ორ ეგზემპლა_ რად, თითოეული ქართულ და უკრაინულ ენებზე, ამასთან ორიეე ტექსტს თანაბპრი ძალა აქვს.

საქართველოს რესპუბლიკის Johnszent hyldziómozou jzmano bobgman bobgman 2. Z 3 Sonn Att gleccegn

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

поговір

про дружбу, співробітництво і взаємодопомогу між Республікою Грузія та Україною

Республіка Грузія і Україна , надалі іменовані "Високі Договірні Сторони",

- спираючись на зв'язки, що склалися історично,
 багатевікові традиції доброго спілкування між їх народами,
- вважаючи, що подальший розвиток відносин дружби і взаємовигідного співробітництва між ними відповідає корінним інтересам обох держав і служить справі миру і безпеки,
- сповнені рішучості побудувати на своїх територіях демократичні правові держави,
- підтверджуючи свою відданість загальновизнаним нормам міжнародного права, цілям і принципам Статуту Організації Об'єднаних Націй,
- прагнучи внести свій вклад у розбудову мирної, демократичної і єдиної Європи на основі положень Гельсінкського Заключного акта, інших документів Наради з безпеки та співробітництва в Європі,
- визнаючи необхідність підвищення якісного рівня своїх відносин та зміцнення правової бази співробітництва між двома державами,

домовилися про таке:

CTATTH 1

Високі Договірні Сторони розвивають свої відносини як дружні держави. Вони зобов'язуються послідовно керуватися принципами взаємної поваги їх державного суверенітету, територіальної цілісності і непорушності існуючих кордонів, рівноправності і невтручання у внутрішні справи одна одної, незастосування сили чи загрози силою, мирного врегулювання спорів, поважання прав людини і основних свобод, сумлінного виконання зобов'язань, а також іншими загальновизнаними нормами міжнародного права.

CTATTS 2

Високі Договірні Сторони співробітничають з метою зміцнення миру, підвищення стабільності й безпеки як у глобальному, так і в регіональному масштабі.

Вони сприявть продовжению процесу роззброения, становлению і зміцнению систем та інститутів колективної безпеки, посилению миротворчої ролі Організації Об'єднаних Націй та Наради з безпеки і співробітництва в Європі, підвищению ефективності регіональних механізмів безпеки й співробітництва.

СТАТТЯ 3

Високі Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати спори, що можуть виникнути між ними, виключно мирними засобами і таким чином, щоб не піддавати загрозі міжнародний мир та безпеку.

Вони також використовуватимуть всі наявні в них можливості для того, щоб врегулювання спірних міжнародних проблем здійснювалось на основі нори міжнародного права, мирними засобами з використанням відповідних механізмів, що передбачені як Статутом ООН, так і новими структурами НБСЄ, що створюються.

CTATTH 4

Високі Договірні Сторони ніколи і ні за яких обставин не використають свої збройні Сили одна проти одної. Кожна з Високих Договірних Сторін зобов'язується не допускати використання її території для підготовки та здійснення агресії або інших насильницьких дій проти іншої Сторони.

У випадку, якщо одна з Сторін стане об'єктом агресії, інша Сторона не надаватиме агресору будь-якої воєнної допомоги або іншого сприяння.

CTATTH 5

Сторони тісно взаємодіють в рамках міжнародних організацій, членами яких вони є, а також на багатосторонніх конференціях і форумах з метою надання незворотнього характеру позитивним змінам у Європі та у взаємовідносинах міждержавами в цілому, стимулювання міжнародного співробітництва в усіх галузях.

СТАТТЯ 6

Високі Договірні Сторони надають першорядного значення топальшома розвиткові. змішненню та інституціоналізації загальноєвропейського процесу. Вони заявляють про готовність зробити конкретний внесок у формування єдиних європейських просторів правового, економічного, культурного, екологічного, технологічного, транспортного та інших, сприяти цим самим зближенню європейських народів, спираючись на такі цінності, як мир, верховенство закону, поважання прав людини, політичний плюралізм, соціальна справедливість, свобода думки, совісті та віросповідання.

CTATTS 7

Високі Договірні Сторони домовилися про проведення регулярних консультацій між главами держав і урядів, представниками органів державної влади і управління.

Предметом таких консультацій будуть ключові проблеми сучасності, зміцнення безпеки й співробітництва в світі та Європі, в тому числі в районі Чорного моря, подальший розвиток двосторонніх відносин, а також будь-які інші питання, що становлять взаємний інтерес.

Політичні консультації на найвищому рівні проводяться в міру необхідності. Зустрічі міністрів закордонних справ проводяться не меньше як один раз на рік.

Сторони сприяють створенню необхідних умов для широкого обміну досвідом та інформацією між представниками урядів, відповідних міністерств та відомств, а також неурядових організацій.

8 RTTATO

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує громадянам та особам без громадянства, що постійно проживають на ії території, (далі-громадяни), незалежно від їх національності, статі, мови, релігії, політичних або інших переконань, громадянські, політичні, соціальні, економічні та культурні права та свободи у відповідності з законодавством і загальновизнаними міжнародними стандартами в галузі прав людини.

Кожна з Високих Договірних Сторін захищає права своїх громадян, які проживають на території іншої Сторони, надає їм заступництво та підтримку у відповідності з загальновизнаними нормами міжнародного права.

CTATTS 9

Високі Договірні Сторони підтверджують, що поважання прав громадян, які належать до національних меншин, рівно як і дотримання ними зобов'язань перед державою, в якій вони проживають, є істотним фактором миру, справедливості, стабільності та демократії.

Сторони гарантують громадянам, які постійно проживають на іх території і які належать до національних меншин, ефективно і у повному обсязі здійснювати права людини і основні свободи та користуватися ними без будь-якої дискримінації і в умовах повної рівності перед законом.

Сторони забезпечують захист етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності національних меншин на своїй території і створюють умови для її збереження і розвитку.

З метою забезпечення доступу національним меншинам, етнічна батьківщина яких знаходиться на території іншої Сторони, до цінностей їх національних культур, кожна із Сторін сприяє створенню бібліотек і забезпеченню їх літературою та передплатою періодичних видань грузинською та українською мовами відповідно, заохочує відкриття музеїв, театрів та інших закладів, що пов'язані з культурою іншої країни, а також сприяє діяльності національних культурних товариств іншої Сторони.

CTATTS 10

Високі Договірні Сторони забезпечують сприятливі умови для розвитку взаємовигідного торговельно-економічного співробітництва. З цією метою вони надають одна одній режим найбільшого сприяння.

Сторони забезпечують одна одній сприятливі економічні, фінансові, правові та інші умови для розвитку господарської, у тому числі підприємницької діяльності, а також всіляко заохочують різні форми кооперації та прямих зв'язків між фізичними та юридичними особами обох держав.

Кожна з Високих Договірних Сторін утримуватиметься від дій, що завдають іншій Стороні економічних збитків.

CTATTS 11

Високі Договірні Сторони з метою розвитку економіки обох держав співробітничають у галузях, що становлять взаємний інтерес.

Сторони сприяють збереженню, розвиткові і раціональному використанню коопераційних зв'язків, що склалися.

Конкретні сфери економічної діяльності між Сторонами регулюватимуться окремими угодами.

CTATTH 12

Високі Договірні Сторони, усвідомлюючи необхідність створення правових норм, що запобігають взаємним претензіям та гарантують захист прав власності Сторін, вирішують питання, що стосуються взаємного визнання прав і регулювання відносин власності, на основі окремих угод.

CTATTH 13

Високі Договірні Сторони, які є причорноморськими державами, тісно співробітничають в рамках Стамбульської Декларації про Чорноморське економічне співробітництво від 25 червня 1992 року.

Сторони і надалі всебічно сприятимуть підвищенню ролі і ефективності Чорноморського економічного співробітництва.

CTATTH 14

Високі Договірні Сторони надають пріоритетного значення забезпеченню екологічної безпеки, охороні навколишнього природного середовища і раціональному використанню водних ресурсів. Діючи у відповідності з двосторонніми та багатосторонніми угодами, Сторони винватимуть необхідних заходів по запобіганню забрудненню навколишнього середовища, забезпеченню раціонального і ресурсозберігаючого природокористування, сприятимуть розробці та здійсненню спільних спеціальних природоохоронних програм і проектів, особливо в екологічно напружених районах, прагнучи до створення всеохоплюючої міжнародної системи екологічної безпеки і взаємодії.

Сторони укладуть окрему угоду з цих питань.

CTATTS 15

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі освіти, науки і техніки, заохочуючи прямі зв'язки між учбовими закладами, науково-дослідницькими та проектно-конструкторськими закладами і підприємствами, здійснення спільних програм і розробок, особливо на пріоритетних напрямках і в галузі передових технологій.

Сторони взаємодіють і створюють сприятливі умови у підготовці кадрів, обміні вченими, фахівцями, аспірантами та студентами, взаємно визнають документи про загальну середню освіту, проводять необхідну роботу, пов'язану із взаємним визнанням дипломів про середню професійно-технічну, вищу

освіту, вчені ступені та звання, а також сприяють поглибленню тісних контактів на довготривалій основі між їх національними академіями та науковими центрами. Сторони співробітничають у питаннях захисту прав на інтелектуальну та наукову власність. Сторони укладуть окрему угоду з питань науки та освіти.

CTATTH 16

прагнення Високі Договірні Сторони підтверджують розвивати та поглиблювати контакти і зв'язки в галузі культури Сторони всіляко сприяють розширенню культурних та мистептва. обмінів, поглибленому ознайомленню народів двох країн з їх культурно-історичною спадщиною, досягненнями сучасної культури, співробітництву у справі збереження історикокуложніх і культурних пам'яток, заохочують на взаємній основі відкриття та діяльність культурно-інформаційних центрів.

CTATTS 17

Високі договірні Сторони підтримують і розвивають широкі зв'язки та діалог між українським та грузинським народами в дусі взаєморозуміння і дружби, поваги до звичаїв, релігійних особливостей та самобутності двох народів.

Сторони сприяють розширенню контактів між громадянами своїх країн, розвиткові співробітництва по лінії громадських об'єднань та релігійних організацій, а також засобів масової інформації з метою організації спільних програм трансляції та ретрансляції радіо- й телепередач обох держав.

Особлива увага приділятиметься поглибленню контактів та зв'язків між парламентами та іншими виборними органами влади двох країн. Сторони сприятимуть співробітництву по лінії поріднених міст.

CTATTS 18

Високі Поговірні Сторони співробітничають В coepi боротьби із злочинністю, в тому числі з ії організованими формами, що мають міждержавний та міжрегіональний характер, тероризмом, повітряним та морським піратством, нелегальною міграцією, корупцією, незаконними фінансовими операціями, фальшивомонетництвом, незаконним обігом наркотичних i незаконними операціями психотропних речовин, зі зброєю, боєприпасами, вибуховими, отруйними і радіоактивними контрабандой, включаючи незаконний культурних, історичних, археологічних цінностей.

Сторони укладуть окремі угоди з цих та інших питань, що становлять взаємний інтерес.

CTATTR 19

Високі Договірні Сторони забезпечують умови для нормальної роботи та на основі взаємності всіляко сприяють діяльності акредитованих на їх території дипломатичних, консульських, торговельних та інших офіційних представництв іншої Сторони.

CTATTS 20

Високі Договірні Сторони укладуть окремі договори та угоди про співробітництво в інших сферах міждержавних або міжвідомчих відносин, що становлять взаємний інтерес.

CTATTS 21

Цей Договір не зачіпає прав і зобов'язань щодо діючих договорів та угод, укладених Високими Договірними Сторонами з іншими державами.

CTATTS 22

Високі Договірні Сторони заявляють, що цей Договір не спрямований проти третіх сторін. Обидві Сторони розглядають своє співробітництво як складовий та динамічний елемент подальшого розвитку процесу НЕСЄ.

CTATTH 23

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

CTATTH 24

Цей Договір укладається терміном на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не заявить шляхом письмового повідомлення про своє бажання денонсувати його, але не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку Договору.

CTATTS 25

Цей Договір буде зареєстрований в секретаріаті ООН у відповідності з статтер 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Здійснено в місті Києві " квітня 1993 року у двох примірниках, кожний грузинською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

2.33 mg

За Республіку Грузія

За Україну

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF GEORGIA AND UKRAINE ON FRIENDSHIP, COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Georgia and Ukraine, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Guided by the historically close ties and centuries-old tradition of harmony between their peoples,

Convinced that the further development of friendly relations and mutually beneficial cooperation is in keeping with the fundamental interests of the two States and serves the cause of peace and security,

Determined to build in their territories democratic States based on the rule of law,

Reaffirming their commitment to the universally recognized norms of international law, to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to contribute to the forging of a peaceful, democratic and united Europe, based on the provisions of the Helsinki Final Act and on other instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE),

Conscious of the need to improve the quality of their relations and strengthen the legal basis for cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall develop their relations as friendly States. They pledge to be guided always by the principles of mutual respect of sovereignty, territorial integrity, inviolability of existing borders, equality and non-interference in each other's domestic affairs, the non-use of force or the threat of force, the peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms, fulfilment of obligations undertaken, as well as other universally recognized norms of international law.

Article 2

The High Contracting Parties shall make joint efforts to strengthen peace and enhance global and regional stability and security.

They shall encourage the continuation of the disarmament process, the establishment and reinforcement of collective security systems and institutions, the strengthening of the peacekeeping role of the United Nations and of the Organisation for Security and Cooperation in Europe, and increased effectiveness of regional security and cooperation mechanisms.

Article 3

The High Contracting Parties pledge to settle any disputes that may arise between them solely by peaceful means, so as not to jeopardize international peace and security.

They shall use every means at their disposal to settle international disputes on the basis of the norms of international law, using peaceful means with the help of mechanisms provided for in the Charter of the United Nations and by the new structures being developed by the CSCE.

Article 4

The High Contracting Parties shall never and under no circumstances resort to the use of their Armed Forces against the other Party. The High Contracting Parties shall not allow use of their territories for acts of aggression and other violent actions against the other Contracting Party.

In the event that one of the Parties suffers an act of aggression, the other Party shall not grant the aggressor military aid or any other assistance.

Article 5

The Parties shall cooperate closely with one another in the international organizations of which they are members, as well as in the framework of multilateral conferences and forums with a view to rendering the constructive changes in Europe and in relations among States in general irreversible and to fostering international cooperation in all areas

Article 6

The High Contracting Parties agree to attach paramount importance to the further development, strengthening and institutionalisation of the European integration process. They declare that they are ready to make a specific contribution to the construction of a single European area, from, inter alia, a legal, economic, cultural, ecological, technological, and transportation point of view, and thereby to promote a rapprochement among the peoples of Europe based on such values as peace, the rule of law, respect for human rights, political pluralism, social justice, freedom of thought, conscience, and worship.

Article 7

The High Contracting Parties have agreed to hold regular consultations between the Heads of State and Government and representatives of the authorities.

Those consultations shall address issues of current concern, the strengthening of security and cooperation in the world and in Europe, including the Black Sea region, the subsequent development of bilateral relations and all other matters of mutual interest.

Political consultations at the highest level shall be held as necessary. Meetings of Ministers of Foreign Affairs shall take place at least once a year.

The Parties shall help to establish the necessary conditions for an ample exchange of experience and information between the representatives of the governments, ministries, counterpart bodies and nongovernmental organisations.

Article 8

Each High Contracting Party shall guarantee its citizens and persons without citizenship residing in its territory on a permanent basis (hereinafter referred to as "nationals") the civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in accordance with law and with universally recognized international standards in the sphere of human rights, regardless of their nationality, sex, language, religion, and political or other convictions.

Each High Contracting Party shall protect the rights of its nationals residing in the territory of the other Party and shall grant them assistance and support in accordance with universally recognized norms of international law.

Article 9

The High Contracting Parties affirm that respect for the rights of individuals belonging to ethnic minorities, and their observance of their duties to the State in which they live, are essential factors for peace, justice, stability and democracy.

The Parties shall guarantee foreign nationals belonging to national minorities permanently residing in their territories the possibility of exercising their fundamental rights and principal freedoms effectively and integrally and to enjoy the exercise thereof without any discrimination and on the basis of total equality before the law.

Each Party shall ensure protection of the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of the national minorities residing in its territory and shall create the conditions for preserving and developing it.

In order to ensure access to their national culture by national minorities whose ethnic homeland is in the territory of the other Party, each Party shall promote the establishment of libraries stocked with books and periodicals in the Georgian and Ukrainian languages, respectively, encourage the creation of museums, theatres and other establishments in touch with the culture of the other country and support the activities of cultural associations of the other Party.

Article 10

The High Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of mutually advantageous trade and economic cooperation between them. To that end, they shall accord each other most favoured nation treatment.

The Parties shall ensure favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activity. They shall encourage by every means at their

disposal all forms of cooperation and direct relations between natural and juridical persons of the two States.

Each High Contracting Party shall refrain from any actions which may cause economic damage to the other Party.

Article 11

The High Cooperating Parties shall cooperate with one another in areas of mutual interest with a view to furthering the economic development of both States.

The Parties shall help to preserve, develop and make rational use of the cooperation ties that have formed between them.

The Parties shall regulate their relations in the specific areas of economic activity on the basis of separate agreements.

Article 12

The High Contracting Parties, being conscious of the need to establish juridical norms to forestall mutual claims and guarantee protection of the property rights of the Parties, shall settle issues regarding mutual recognition of rights and the regulation of property relations on the basis of separate agreements.

Article 13

The High Contracting Parties, which are States bordering the Black Sea, shall cooperate closely under the Istanbul Declaration on Black Sea Economic Cooperation of 25 June 1992

The Parties shall continue to promote by every means at their disposal the enhancement of the role and effectiveness of Black Sea economic cooperation.

Article 14

The High Contracting Parties shall attach paramount importance to ecological security, protection of the natural environment and rational use of water resources. Acting in accordance with bilateral and multilateral agreements, the Parties shall adopt the necessary measures to prevent pollution of the environment and ensure rational use of natural resources. They shall contribute to the development and execution of special environmental protection programmes and projects, above all in regions suffering environmental problems, while attempting to establish a comprehensive international system of ecological security and cooperation.

The Parties shall conclude a separate agreement on these questions.

Article 15

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of science and technology, encouraging direct ties among educational establishments, research and educational institutes and enterprises, and implementing joint programmes and projects, particularly in priority sectors and in state-of-the-art technology.

The Parties shall interact and establish favourable conditions for the training of staff and exchanges of scientists, experts, doctoral and other students. They shall recognize each other's secondary school diplomas and perform the work needed to achieve reciprocal recognition of vocational secondary education diplomas, higher education diplomas and university degrees. The Parties shall also promote closer and lasting ties between their respective national academies and scientific centres. The Parties shall cooperate to ensure protection of intellectual and scientific property. The Parties shall conclude a separate agreement on these questions.

Article 16

The High Contracting Parties reaffirm their readiness to develop and deepen contacts and ties in the fields of culture and art. The Parties shall encourage by every means at their disposal the expansion of cultural exchanges, more in-depth presentation to the peoples of the two countries of their cultural and historical heritage and the successes of contemporary culture, and cooperation to preserve historical and cultural monuments, and they shall, on a reciprocal basis, encourage the opening and operations of cultural information centres.

Article 17

The High Contracting Parties shall maintain and develop the strong ties and dialogue between the Ukrainian and Georgian peoples in a spirit of mutual understanding, friendship and respect for the traditions, religious background and identity of the two peoples.

The Parties shall promote the broadening of contacts between Georgians in Ukraine and Ukrainians in Georgia, development of cooperation among their associations, religious bodies and the media with a view to organizing the broadcasting and rebroadcasting of the two countries' radio and television programs.

Special attention shall be paid to deepening contact and ties between the parliaments and other elective bodies of the two countries. The Parties shall encourage cooperation in the form of twin towns

Article 18

The High Contracting Parties shall cooperate in their fight against crime, including organised crime of an inter-State and inter-regional nature, against terrorism, hijackers and pirates, illegal migration, corruption, illegal financial transactions, forgery, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, illicit trafficking in firearms, am-

munition and explosive, toxic and radioactive substances, and contraband, including the illegal export of objects of cultural, historical or archaeological value.

The Parties shall conclude separate agreements on these questions, as well as on other matters of mutual interest.

Article 19

The High Contracting Parties shall ensure that conditions are established to allow the proper functioning of the other Party's diplomatic, consular, trade and other official representations in its territory and shall, on a reciprocal basis, facilitate their activities by all means at their disposal.

Article 20

The High Contracting Parties shall conclude separate cooperation agreements in other areas of mutual interest to the two States.

Article 21

This Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from international treaties in force to which they are parties.

Article 22

The High Contracting Parties declare that this Treaty is not directed against third parties. The two Parties regard their cooperation as a dynamic factor inherent in the ongoing development of the CSCE process.

Article 23

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 24

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive 10-year periods unless one of the High Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least six months prior to the expiry of the current 10-year period.

Article 25

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Kiev on 13 April 1993 in duplicate, each in the Georgian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For Georgia:

E. SHEVARDNADZE

For Ukraine:

L. KRAVCHUK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA GÉORGIE ET L'UKRAINE RELATIF À L'AMITIÉ, LA COOPÉRATION ET L'ENTRAIDE

La Géorgie et l'Ukraine, ci-après dénommées les « Hautes Parties contractantes »,

Tenant compte des liens qui se sont formés au cours de l'histoire et des traditions multiséculaires de bonne entente entre leurs peuples,

Convaincues que la poursuite du développement de relations amicales et de coopération mutuellement avantageuse répond aux intérêts fondamentaux des deux États et sert la cause de la paix et de la sécurité,

Décidées de construire sur leurs territoires des États démocratiques de droit,

Réaffirmant leur engagement aux normes universellement reconnues du droit international, aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Désireuses de contribuer à la construction d'une Europe pacifique, démocratique et unie basée sur les dispositions de l'Acte final d'Helsinki et sur d'autres documents de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe (CSCE),

Conscientes de la nécessité d'améliorer la qualité de leurs relations et de renforcer la base juridique de coopération entre les deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes développent leurs relations en tant qu'États amis. Elles s'engagent à toujours être guidées par les principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières existantes de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires internes respectives, du non-recours à la menace ou à l'usage de la force, du règlement pacifique de différends, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du respect des obligations contractées, ainsi que des autres règles universellement reconnues du droit international.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles dans le but de renforcer la paix, d'améliorer la stabilité et la sécurité tant au niveau mondial qu'au niveau régional.

Elles contribuent à la poursuite du processus de désarmement, à la mise en place et au renforcement de systèmes et d'institutions de sécurité collective, au renforcement du rôle des Nations Unies dans le maintien de la paix et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et à l'amélioration de l'efficacité des mécanismes régionaux de sécurité et de coopération.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à résoudre les différends qui peuvent survenir entre elles uniquement par des moyens pacifiques, de manière à ne pas mettre en péril la paix et la sécurité internationales.

Elles utiliseront toutes les possibilités dont elles disposent afin de résoudre les différends internationaux en se basant sur les normes du droit international, par des moyens pacifiques à l'aide de mécanismes prévus par la Charte des Nations Unies et par les nouvelles structures de CSCE qui sont en voie de création.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes ne recourront jamais et sous aucune condition à leurs Forces armées contre l'autre Partie. Chaque Haute Partie ne permettra pas l'utilisation de son territoire pour la préparation ou la réalisation d'actes d'agressions et autres actes de violence à l'égard de l'autre Partie.

Dans le cas où une des Parties devient l'objet d'une agression, l'autre Partie n'accordera à l'agresseur aucune aide militaire ou autre assistance.

Article 5

Les Parties coopèrent étroitement au sein des organisations internationales dont elles sont membres, ainsi que dans le cadre de conférences et de forums multilatéraux dans le but de donner un caractère irréversible aux changements positives en Europe et dans les relations entre les états en général, et de stimuler une coopération internationale dans tous les domaines.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes accordent une importance primordiale au développement ultérieur, au renforcement et à l'institutionnalisation du processus d'intégration européenne. Elles déclarent être prêtes à apporter une contribution concrète à la construction d'un espace européen unique sur le plan légal, économique, culturel, écologique, technologique, de transport et autres, de favoriser par cela le rapprochement entre les peuples européens en se basant sur les valeurs telles que la paix, la suprématie de la loi, le respect des droits de l'homme, le pluralisme politique, la justice sociale, la liberté de pensée, de conscience et des cultes.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes ont convenu de tenir régulièrement des consultations entre les chefs d'États et de gouvernements et les représentants des pouvoirs publics. Ces consultations auront pour objet les problèmes d'actualité, le renforcement de la sécurité et de la coopération dans le monde et en Europe, y compris dans la région de la mer Noire, le développement ultérieur des relations bilatérales ainsi que toutes autres questions d'intérêt mutuel.

Les consultations politiques au niveau le plus élevé sont organisées selon que de besoin. Les réunions des Ministres des affaires étrangères sont tenues au moins une fois par an.

Les Parties contribuent à la création de conditions nécessaires pour un vaste échange d'expérience et d'information entre les représentants de gouvernements, de ministères et organismes homologues ainsi que d'organisations non gouvernementales.

Article 8

Chaque Haute Partie contractante garantit à ses citoyens et aux personnes sans citoyenneté qui résident de manière permanente sur son territoire (ci-après dénommés « ressortissants ») les droits et libertés civils, politiques, sociaux, économiques et culturels conformément à la législation et aux standards internationaux universellement reconnus dans le domaine des droits de l'homme, quels que soient leur nationalité, sexe, langue, religion, convictions politiques ou autres.

Chaque Haute Partie contractante protège les droits de ses ressortissants qui résident sur le territoire de l'autre Partie, leur accorde aide et support conformément aux normes universellement reconnues du droit international

Article 9

Les Hautes Parties contractantes confirment que le respect des droits de personnes appartenant à des minorités nationales, tout comme le respect par celles-ci de leurs devoirs à l'égard de l'État dans lequel elles vivent, est un facteur essentiel de paix, de justice, de stabilité et de démocratie.

Les Parties garantissent aux ressortissants appartenant à des minorités nationales qui résident de manière permanente sur leurs territoires la possibilité d'exercer leurs droits fondamentaux et principales libertés efficacement et intégralement et d'en jouir sans discrimination quelconque et dans les conditions d'égalité totale devant la loi.

Les Parties assurent une protection de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales sur leur territoire et créent des conditions pour sa conservation et développement.

Afin d'assurer un accès des minorités nationales dont la patrie ethnique se trouve sur le territoire de l'autre Partie à leur culture nationale, chaque Partie favorise la création de bibliothèques pourvues de livres et d'abonnements de périodiques en langues géorgienne et ukrainienne respectivement, encourage la création de musées, de théâtres et d'autres établissements en rapport avec la culture de l'autre pays et favorise l'activité d'associations culturelles de l'autre Partie.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes créent des conditions favorables pour le développement de coopération mutuellement avantageuse en matière commerciale et économique. À cet effet elles s'accordent le régime le plus favorable.

Les Parties assurent des conditions économiques, financières et légales favorables pour développer l'activité économique, y compris l'activité d'entreprises, elles encouragent par tous les moyens toutes formes de coopération et de relations directes entre les personnes physiques et juridiques des deux États.

Chaque Haute Partie contractante s'abstiendra de prendre toutes actions qui causeront des dommages économiques à l'autre Partie.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes coopèrent entre elles dans des domaines d'intérêt mutuel dans le but de développer l'économie des deux États.

Les Parties contribuent à la conservation, au développement et à l'utilisation rationnelle des liens de coopération qui se sont formés.

Les sphères concrètes de l'activité économique entre les Parties seront régulées dans des accords distincts.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de la nécessité de créer des normes juridiques qui préviendraient les prétentions mutuelles et garantiraient la protection des droits de propriété des Parties, résolvent les questions relatives à la reconnaissance mutuelle de droits et à la régulation des relations de propriété par des accords distincts.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes, qui sont des États bordés par la mer Noire, coopèrent étroitement dans le cadre de la Déclaration d'Istanbul sur la coopération économique de la mer Noire du 25 juin 1992.

Les Parties continueront à favoriser par tous les moyens l'amélioration du rôle et de l'efficacité de la coopération économique de la mer Noire.

Article 14

Les Hautes Parties contractantes accordent une importance primordiale à la sécurité écologique, à la protection de l'environnement naturel et à l'utilisation rationnelle de ressources aquatiques. Agissant conformément aux accords bilatéraux et multilatéraux, les Parties prendront des mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'environnement et assurer une utilisation rationnelle de ressources naturelles. Elles contribueront au développement et à la réalisation de programmes et de projets spéciaux de protection de

l'environnement, surtout dans des régions présentant des problèmes environnementaux, tout en aspirant à la création d'un système international complet de sécurité et de coopération écologique.

Les Parties concluront un accord distinct sur ces questions.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération en matière de science et de technologie, en encourageant des liens directs entre les établissements d'enseignement, les institutions de recherches et d'études et les entreprises, la réalisation de programmes et projets communs, notamment dans des axes prioritaires et dans le domaine des technologies de pointe.

Les Parties collaborent et créent des conditions favorables pour la formation de personnel et l'échange de scientifiques, experts, doctorants et étudiants, reconnaissent mutuellement les diplômes d'enseignement secondaire, mènent un travail nécessaire pour reconnaître, sur une base de réciprocité, les diplômes d'enseignement secondaire professionnel, les diplômes d'enseignement supérieur et les titres universitaires. Les Parties favorisent également l'intensification de contacts étroits sur une base durable entre leur académies nationales et centres scientifiques respectifs. Les Parties coopèrent entre elles en matière de protection de la propriété intellectuelle et scientifique. Les Parties concluront un accord distinct sur ces questions.

Article 16

Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur volonté de développer et d'approfondir les contacts et liens dans les domaines de la culture et de l'art. Les Parties encouragent, par tous les moyens, l'élargissement des échanges culturels, la présentation approfondie aux peuples des deux pays de leur patrimoines culturels et historiques, des succès de la culture contemporaine, la coopération en matière de la conservation de monuments historiques et culturels et encouragent, sur une base mutuelle, l'ouverture et le fonctionnement de centres culturels d'informations.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes entretiennent et développent des liens et dialogue profonds entre les peuples ukrainien et géorgien dans l'esprit de compréhension mutuelle, d'amitié, de respect pour les traditions, les particularités religieuses et l'identité des deux peuples.

Les Parties contribuent à l'élargissement de contacts entre leurs ressortissants, au développement de la coopération entre les associations, organismes religieux et entre les médias afin d'organiser des transmissions et retransmissions d'émissions de télévisions et de radios des deux États.

Une attention particulière sera accordée à l'approfondissement de contacts et de liens entre les parlements et autres organismes élus des deux pays. Les Parties favoriseront la coopération par jumelage de villes.

Article 18

Les Hautes Parties contractantes coopèrent dans le domaine de lutte contre le crime, y compris contre ses formes organisées qui ont un caractère interétatique et interrégional, contre le terrorisme, les pirates de l'air et de la mer, l'immigration irrégulière, la corruption, les transactions financières illicites, le faux-monnayage, le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, les opérations illicites liées aux armes, aux munitions, aux substances explosives, toxiques et radioactives, la contrebande, y compris la circulation illégale de biens ayant une valeur culturelle, historique ou archéologique.

Les Parties concluront des accords distincts sur ces questions ainsi que sur d'autres questions d'intérêt mutuel.

Article 19

Les Hautes Parties contractantes assurent des conditions pour un bon fonctionnement et favorisent par tous les moyens, sur une base de réciprocité, l'activité des représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et d'autres représentations officielles de l'autre Partie sur leur territoire.

Article 20

Les Hautes Parties contractantes concluront des accords distincts de coopération dans d'autres domaines de relations interétatiques d'intérêt mutuel.

Article 21

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations découlant de traités internationaux en vigueur conclus entre les Hautes Parties contractantes et d'autres États.

Article 22

Les Hautes Parties contractantes déclarent que le présent Traité n'est pas dirigé contré les tiers. Les deux Parties considèrent leur coopération comme un élément constitutif et dynamique de la poursuite du développement du processus de CSCE.

Article 23

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 24

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives de dix ans à moins que l'une des Parties ne

fasse connaître à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité du Traité, son intention de le dénoncer.

Article 25

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'ONU conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Kiev, le 13 avril 1993, en deux exemplaires, chacun dans les langues géorgienne et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Géorgie : E. SHEVARDNADZE

Pour l'Ukraine : L. KRAVCHUK

Germany and Sri Lanka

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 May 1998 and 19 June 1998

Entry into force: 19 June 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 September

2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Sri Lanka

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 27 mai 1998 et 19 juin 1998

Entrée en vigueur : 19 juin 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Germany and Algeria

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding technical cooperation (with exchange of notes, 2 November 2004 and 7 February 2005). Algiers, 30 April 2002

Entry into force: 16 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8

Authentic texts: Arabic, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Algérie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire de coopération technique (avec échange de notes, 2 novembre 2004 et 7 février 2005). Alger, 30 avril 2002

Entrée en vigueur : 16 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8

Textes authentiques: arabe, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

United Nations and Guatemala

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala ("CICIG"). New York, 12 December 2006

Entry into force: 4 September 2007 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2007

Organisation des Nations Unies et Guatemala

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG »). New York, 12 décembre 2006

Entrée en vigueur : 4 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques: anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 4 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission Against Impunity in Guatemala ("CICIG")

The United Nations and the State of Guatemala,

Considering that it is the duty of the State of Guatemala to protect the right to life and personal integrity of and provide effective judicial redress for all the inhabitants of the country,

Considering that the State of Guatemala has assumed international human rights commitments to establish effective mechanisms for the protection of human rights pursuant to the Charter of the United Nations, the International Covenant on Civil and Political Rights, the Declaration on the Right and Responsibility of Individuals, Groups and Organs of Society to Promote and Protect Universally Recognized Human Rights and Fundamental Freedoms,

Considering that illegal security groups and clandestine security organizations seriously threaten human rights as a result of their criminal activities and capacity to act with impunity, defined as the de facto or de jure absence of criminal, administrative, disciplinary or civil responsibility and the ability to avoid investigation or punishment, all of which weaken the rule of law, impeding the ability of the State to fulfil its obligation to guarantee the protection of the life and physical integrity of its citizens and provide full access to justice, with the resulting loss of confidence of citizens in the democratic institutions of the country,

Considering that the Government of the Republic of Guatemala undertook under the Comprehensive Agreement on Human Rights of 22 March 1994 to combat illegal security groups and clandestine security organizations with the aim of assuring that such forces and organizations no longer exist and, additionally, assumed the obligation to "effectively guarantee and protect the work of human rights defenders and organizations" and that, in accordance with the Framework Law of the Peace Agreements, the State is legally bound to honour these commitments,

Considering that pursuant to articles 55 and 56 of its Charter, the United Nations promotes respect for human rights and fundamental freedoms for all and Member States pledge themselves to take action in cooperation with the Organization for the achievement of that purpose,

Considering the political agreement of 13 March 2003 and its addendum between the Minister of Foreign Affairs of Guatemala and the Human Rights Ombudsman on the establishment of a Commission to Investigate Illegal Groups and Clandestine Security Organizations in Guatemala,

Considering the 4 April 2003 letter of the Government of Guatemala requesting assistance from the United Nations for the establishment and operation of an investigatory commission to assist with the investigation and dismantling of illegal security groups and clandestine security organizations,

Considering the above, therefore, it is necessary to implement an international agreement on human rights that would establish mechanisms to effectively combat the impunity produced by illegal security groups and clandestine security organizations that seriously undermines fundamental human rights,

Considering that the establishment of an International Commission Against Impunity in Guatemala (CICIG) will strengthen the capacity of the State of Guatemala to effectively fulfil its obligations under the human rights conventions to which it is a party and its commitments under the Comprehensive Agreement on Human Rights of 29 March 1994,

Further considering that the Secretary-General and the Government of Guatemala have carried out negotiations towards the establishment of CICIG, as a non-UN organ, functioning solely in accordance with the provisions of this agreement,

Have therefore agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

- 1. The fundamental objectives of this Agreement are:
- (a) To support, strengthen and assist institutions of the State of Guatemala responsible for investigating and prosecuting crimes allegedly committed in connection with the activities of illegal security forces and clandestine security organizations and any other criminal conduct related to these entities operating in the country, as well as identifying their structures, activities, modes of operation and sources of financing and promoting the dismantling of these organizations and the prosecution of individuals involved in their activities;
- (b) To establish such mechanisms and procedures as may be necessary for the protection of the right to life and to personal integrity pursuant to the international commitments of the State of Guatemala with respect to the protection of fundamental rights and to international instruments to which Guatemala is a party;
- (c) To that end, an International Commission Against Impunity in Guatemala shall be established pursuant to the provisions of this Agreement and the commitments of the State under national and international human rights instruments, in particular the Comprehensive Agreement on Human Rights, sections IV, paragraph 1, and VII, paragraph 3;
- (d) For the purposes of this Agreement, illegal security groups and clandestine security organizations shall mean those groups that:
 - (i) commit illegal acts in order to affect the full enjoyment and exercise of civil and political rights and
 - (ii) are linked directly or indirectly to agents of the State or have the capacity to generate impunity for their illegal actions.
- 2. CICIG shall carry out the activities mentioned in the above section in accordance with Guatemalan law and the provisions of this Agreement.

Article 2. Functions of the Commission

- 1. In order for this instrument to achieve the above-mentioned purposes and objectives, the Commission shall have the following functions:
- (a) Determine the existence of illegal security groups and clandestine security organizations, their structure, forms of operation, sources of financing and possible relation to State entities or agents and other sectors that threaten civil and political rights in Guatemala, in conformity with the objectives of this Agreement;
- (b) Collaborate with the State in the dismantling of illegal security groups and clandestine security organizations and promote the investigation, criminal prosecution and punishment of those crimes committed by their members:
- (c) Recommend to the State the adoption of public policies for eradicating clandestine security organizations and illegal security groups and preventing their re-emergence, including the legal and institutional reforms necessary to achieve this goal.
- 2. CICIG shall enjoy complete functional independence in discharging its mandate.

Article 3. Powers of the Commission

- 1. In order to discharge its mandate, the Commission shall have the power to:
- (a) Collect, evaluate and classify information provided by any person, official or private entity, non-governmental organization, international organization and the authorities of other States;
- (b) Promote criminal prosecutions by filing criminal complaints with the relevant authorities. The Commission may also, in accordance with this Agreement and the Code of Criminal Procedure, join a criminal proceeding as a private prosecutor (querellante adhesivo) with respect to all cases within its jurisdiction;
- (c) Provide technical advice to the relevant State institutions in the investigation and criminal prosecution of crimes committed by presumed members of illegal security groups and clandestine security organizations and advise State bodies in the implementation of such administrative proceedings as may be required against state officials allegedly involved in such organizations;
- (d) Report to the relevant administrative authorities the names of civil servants who in the exercise of their duties have allegedly committed administrative offences so that the proper administrative proceedings may be initiated, especially those civil servants or public employees accused of interfering with the Commission's exercise of its functions or powers, without prejudice to any criminal proceedings that may be instituted through the Office of the Public Prosecutor;
- (e) Act as an interested third party in the administrative disciplinary proceedings referred to above;
- (f) Enter into and implement cooperation agreements with the Office of the Public Prosecutor, the Supreme Court, the Office of the Human Rights Ombudsman, the National Civilian Police and any other State institutions for the purposes of carrying out its mandate;

- (g) Guarantee confidentiality to those who assist the Commission in discharging its functions under this article, whether as witnesses, victims, experts or collaborators:
- (h) Request, under the terms of its mandate, statements, documents, reports and cooperation in general from any official or administrative authority of the State and any decentralized autonomous or semi-autonomous State entity, and such officials or authorities are obligated to comply with such request without delay;
- (i) Request the Office of the Public Prosecutor and the Government to adopt measures necessary to ensure the safety of witnesses, victims and all those who assist in its investigations, offer its good offices and advice to the relevant State authorities with respect to the adoption of such measures, and monitor their implementation;
- (j) Select and supervise an investigation team made up of national and foreign professionals of proven competence and moral integrity, as well as such administrative staff as is required to accomplish its tasks;
- (k) Take all such measures it may deem necessary for the discharge of its mandate, subject to and in accordance with the provisions of the Guatemalan Constitution; and
- (1) Publish general and thematic reports on its activities and the results thereof, including recommendations pursuant to its mandate;

Article 4. Legal personality and capacity

- 1. Upon ratification of this Agreement, CICIG shall have the legal personality and capacity to:
 - (a) Enter into contracts;
 - (b) Acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) Institute legal proceedings; and
- (d) Take such other action as may be authorized under Guatemalan law in order to carry out its activities and fulfil its mandate.
- 2. CICIG shall have the capacity to enter into agreements with other States and international organizations to the extent that they may be necessary for the implementation of its activities and fulfilment of its functions under this Agreement.

Article 5. Composition and organizational structure

- 1. CICIG shall be composed of a Commissioner, such specialized staff as may be required and a secretariat.
- (a) The Commissioner, appointed by the Secretary-General of the United Nations, shall have overall responsibility for the activities of CICIG and represent the Commission before the Government of Guatemala, other States and local and international organizations. He or she shall be a jurist with a high level of professional competence in the areas directly related to the mandate of CICIG, particularly human rights, criminal law and international law, and must also have extensive experience in the investigation of and fight against impunity. The Commissioner shall submit periodic reports on the activities of CICIG to the United Nations Secretary-General.

- (b) The international and national personnel recruited by the Commissioner shall include professionals and specialized technicians with expertise in carrying out investigations in the field of human rights and may include, inter alia, investigators, forensic experts and experts in information technology.
- (c) The secretariat shall be headed by an international official, who shall be responsible for the general administration. The secretariat shall operate under the overall authority and direction of the Commissioner.

Article 6. Cooperation with CICIG

- 1. The Government of Guatemala shall provide CICIG with all the assistance necessary for the discharge of its functions and activities, in conformity with Guatemalan law, and shall ensure, in particular, that its members enjoy:
- (a) Freedom of movement without restriction throughout Guatemalan territory;
- (b) Freedom of access without restriction to all State locations, establishments and installations, both civilian and military, as well as to all penitentiaries and detention facilities without prior notice, in accordance with and subject to the relevant provisions of Guatemalan Constitution;
- (c) Freedom to meet and interview any individual or group of individuals, including State officials, military and police personnel, community leaders, non-governmental organizations, private institutions and any persons whose testimony is deemed necessary for the discharge of its mandate;
- (d) Free access to information and documentary material that has a bearing on its investigations, official archives, databases and public records and any similar report, archive, document or information in possession of the relevant persons or entities, whether civilian or military, in accordance with and subject to the relevant provisions of the Guatemalan Constitution.
- 2. In order to fulfil the purposes of this Agreement, and in accordance with Guatemalan legislation and bilateral cooperation agreements in force:
- (a) The Public Prosecutor shall appoint such special prosecutors and take all other relevant actions as may be necessary to carry out investigations and criminal prosecutions, in particular in order to:
 - (i) Rely upon professional staff qualified to carry out the activities which are the subject of this Agreement;
 - (ii) Carry out relevant procedures for criminal investigations and prosecutions;
 - (iii) Receive technical assistance and other support from CICIG to strengthen the capacity of the Office of the Public Prosecutor;
 - (iv) Maintain adequate coordination with CICIG for the purposes of this Agreement, in particular facilitating CICIG's exercise of its role as private prosecutor (querellante adhesivo);
- (b) The National Civilian Police will facilitate the creation of special police units to support the investigations of the Public Prosecutor.

3. The Executive Branch shall submit to the Congress of Guatemala and shall promote a series of legislative reforms required to ensure the proper functioning of the Guatemalan criminal investigation and judicial prosecution system. Such proposals for legislative reform shall be developed in consultation with representatives of institutions of the Guatemalan State and the United Nations in order to bring the Guatemalan legal system in line with international conventions on human rights.

Article 7. CICIG expenditures

- 1. The expenditures of CICIG shall be met from voluntary contributions by the international community.
- 2. The Executive Branch will provide to CICIG the offices and other installations required for CICIG to appropriately carry out its functions.

Article 8. Security and protection of CICIG staff

- 1. The Government of Guatemala shall take such effective and adequate measures as may be required to ensure the security and protection of the persons referred to in this Agreement.
- 2. The Government shall also ensure the security of the victims, witnesses and any other person who cooperates with CICIG for the duration of its mandate and after it completes its work in Guatemala.

Article 9. Inviolability of premises and documents; tax exemptions

- 1. The premises, documents and materials of CICIG shall be inviolable. The real property, funds and assets of the Commission shall be immune from search, confiscation, attachment, requisition and expropriation.
- 2. CICIG, its funds, assets, income and other property shall be:
- (a) exempt from all direct taxes. It is understood, however, that CICIG will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from all types of duties in respect of goods imported by CICIG for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Guatemala except under conditions agreed with the Government:
 - (c) exempt also from import and export duties in respect of its publications.

Article 10. Privileges and immunities of CICIG personnel

- 1. The Commissioner shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in conformity with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. He shall, in particular, enjoy:
 - (a) Personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;
 - (c) Inviolability of all papers and documents;

- (d) Exemption from immigration restrictions and other alien registrations;
- (e) The same immunities and facilities in respect of his or her personal baggage as are accorded to diplomatic agents by the Vienna Convention;
- (f) Exemption from taxation in Guatemala on his or her salary, emoluments and allowances.
- 2. International personnel shall enjoy the privileges and immunities granted to experts on missions for the United Nations coming within the scope of article VI of the United Nations Convention on Privileges and Immunities. They shall, in particular, enjoy:
- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity from legal process shall continue to be accorded after the completion of their employment with CICIG;
 - (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (e) Exemption from taxation in Guatemala on his or her salary, emoluments and allowances.
- 3. Privileges and immunities are granted to the Commissioner and officials of CICIG in the interest of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. The right and the duty to waive immunity whenever it may be relevant without prejudice to the purpose for which it is granted, shall require, in the case of the Commissioner, authorization from the Secretary-General of the United Nations and, in the case of CICIG staff, authorization from the Commissioner.
- 4. The Government agrees to provide to CICIG and its personnel the security necessary for the effective completion of CICIG's activities throughout Guatemala, and to protect the personnel of CICIG, whether international or national, from abuse, threats, reprisals or acts of intimidation in virtue of their status as personnel of, or their work for CICIG.

Article 11. Withdrawal of cooperation

The United Nations reserves the right to terminate its cooperation with the State if:

- (a) The State fails to provide full cooperation with CICIG in a manner that will interfere with its activities;
- (b) The State fails to adopt legislative measures to disband clandestine security organizations and illegal security groups during the mandate of CICIG;
- (c) CICIG does not receive adequate financial support from the international community.

Article 12. Settlement of disputes

Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the parties or by any other mutually agreed mode of settlement.

Article 14. Entry into force 1

This Agreement shall enter into force on the date on which the State of Guatemala officially notifies the United Nations that it has completed its internal procedures for approval and ratification. It shall have a duration of two (2) years and may be extended by a written agreement between the parties.

Article 15. Amendment

This instrument may be amended by written agreement between the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following representatives, duly authorized by the United Nations and by the State of Guatemala, have signed this Agreement.

Done in the city of New York on 12 December 2006, in two originals in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Nations

For the State of Guatemala

¹ There is no article 13.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre la Organización de Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala relativo al establecimiento de una Comisión Internacional Contra La Impunidad en Guatemala (CICIG)

La Organización de Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala,

Considerando que es deber del Estado de Guatemala proteger el derecho a la vida y a la integridad personal de todos los habitantes del país y proporcionarles tutela judicial efectiva,

Considerando que el Estado de Guatemala, tiene compromisos asumidos internacionalmente en materia de Derechos Humanos para implementar mecanismos efectivos para proteger estos derechos, conforme la Carta de Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Declaración sobre el Derecho y el Deber de los Individuos, los grupos y las instituciones de promover y proteger los Derechos Humanos y las libertades fundamentales universales reconocidos,

Considerando que los cuerpos ilegales de seguridad y aparatos clandestinos de seguridad atentan gravemente contra los derechos humanos a través de acciones delictivas, existiendo en los mismos capacidad de provocar impunidad, entendida ésta como la inexistencia de hecho o de derecho de responsabilidad penal, administrativa, disciplinaria o civil para los responsables de dichas acciones, eludiendo la investigación o la condena; todo lo cual conduce al debilitamiento del estado de derecho, impidiendo al Estado cumplir con su deber de garantizar a los ciudadanos afectados la protección de su vida, integridad física y el pleno acceso a la justicia, con la consecuente pérdida de la confianza de los ciudadanos en las instituciones democráticas del país,

Considerando que el Gobierno de la República de Guatemala, se obligó en el Acuerdo Global de Derechos Humanos de 22 de marzo de 1994 a combatir los cuerpos ilegales de seguridad y los aparatos clandestinos de seguridad con el propósito de que éstos ya no existan, asumiendo además la obligación de "garantizar y proteger en forma eficaz la labor de los individuos y entidades defensoras de los derechos humanos" y que, de conformidad con lo dispuesto en la Ley Marco de los Acuerdos de Paz, el Estado está legalmente obligado a cumplir dichos compromisos,

Considerando que de conformidad al artículo 55 y 56 de la Carta de las Naciones Unidas, dicha organización promueve el respeto a los Derechos Humanos y a las libertades fundamentales de todos, y que los Estados miembros se comprometen a tomar medidas en cooperación con la misma para dicho propósito,

Considerando el acuerdo político de 13 de marzo de 2003 y addendum entre el Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala y el Procurador de los Derechos Humanos, sobre el establecimiento de una Comisión de Investigación de Cuerpos Ilegales y Aparatos Clandestinos de Seguridad en Guatemala,

Considerando la carta de 4 de abril de 2003 del Gobierno de Guatemala en la que solicitaba la asistencia de la Organización de Naciones Unidas para el establecimiento y funcionamiento de una Comisión Investigadora de estos grupos, con miras a coadyuvar en la investigación y desarticulación de los cuerpos ilegales de seguridad y aparatos clandestinos de seguridad,

Considerando que, como consecuencia de lo anterior se hace necesaria la implementación de un Acuerdo de carácter internacional en materia de Derechos Humanos que cree mecanismos efectivos de combate a la impunidad provocada por los

cuerpos ilegales de seguridad y aparatos clandestinos de seguridad, la cual afecta gravemente los derechos humanos fundamentales,

Considerando que el establecimiento de dicha Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala, en adelante CICIG, reforzará la capacidad del Estado de Guatemala para cumplir eficazmente sus obligaciones dimanantes de las convenciones de derechos humanos de que es parte y sus compromisos contraídos con arreglo al Acuerdo Global sobre Derechos Humanos de 29 de marzo de 1994,

Considerando además que el Secretario General y el Gobierno de Guatemala han celebrado negociaciones para el establecimiento de la CICIG, no siendo un órgano de las Naciones Unidas, sino que funcionará solamente de conformidad con los términos de este Acuerdo,

Han convenido, en consecuencia, lo siguiente:

Artículo 1. Objetivos del Acuerdo.

- 1. El presente Acuerdo tiene como objetivos fundamentales:
- (a) Apoyar, fortalecer y coadyuvar a las instituciones del Estado de Guatemala encargadas de la investigación y la persecución penal de los delitos presuntamente cometidos con ocasión de la actividad de los cuerpos ilegales de seguridad y aparatos clandestinos de seguridad y cualquier otra conducta delictiva conexa con éstos que operan en el país; así como en la determinación de sus estructuras, actividades, formas de operación y fuentes de financiamiento, promoviendo tanto la desarticulación de dichas organizaciones como la sanción penal de los partícipes de los delitos cometidos;
- (b) Crear los mecanismos y procedimientos necesarios, que deberán implementarse para la protección de los derechos a la vida y a la integridad de las personas. Lo anterior de conformidad con los compromisos internacionales del Estado de Guatemala en materia de protección de los derechos fundamentales, y de los instrumentos internacionales de los cuales Guatemala es parte;
- (c) Para dichos efectos, se crea una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, los compromisos del Estado establecidos en instrumentos nacionales e internacionales de derechos humanos y especialmente en el Acuerdo Global sobre Derechos Humanos romanos IV.1 y VII.3;
- (d) Para efectos del presente Acuerdo, se deberá entender por Cuerpos Ilegales de Seguridad y Aparatos Clandestinos de Seguridad, a aquellos grupos que reúnan las siguientes características:
 - (i) Cometer acciones ilegales para afectar el pleno goce y ejercicio de los derechos civiles y políticos, y
 - (ii) Estar vinculados directa o indirectamente con agentes del Estado, o contar con capacidad de generar impunidad para sus acciones ilícitas.
- 2. La CICIG realizará las actividades indicadas en el numeral anterior de conformidad con la legislación de Guatemala y lo regulado por el presente Acuerdo.

Artículo 2. Funciones de la Comisión

- 1. Para lograr los propósitos y finalidades indicadas, por el presente instrumento, la Comisión tendrá las siguientes funciones:
- (a) Determinar la existencia de cuerpos ilegales de seguridad y aparatos clandestinos, su estructura, formas de operar, fuentes de financiamiento y posible vinculación con entidades o agentes del Estado y otros sectores que atenten contra los derechos civiles y políticos en Guatemala, de conformidad con los objetivos del presente Acuerdo;

- (b) Colaborar con el Estado en la desarticulación de los aparatos clandestinos de seguridad y cuerpos ilegales de seguridad y promover la investigación, persecución penal y sanción de los delitos cometidos por sus integrantes;
- (c) Recomendar al Estado la adopción de políticas públicas para erradicar los aparatos clandestinos y cuerpos ilegales de seguridad y prevenir su reaparición, incluyendo las reformas jurídicas e institucionales necesarias para este fin.
- 2. La CICIG actuará con absoluta independencia funcional en el desempeño de su mandato.

Artículo 3. Facultades de la Comisión

- 1. Para lograr el cumplimiento de sus funciones, la Comisión estará facultada para:
- (a) Recabar, evaluar y sistematizar información suministrada por cualquier persona, entidad oficial o privada, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales y autoridades de otros Estados:
- (b) Promover la persecución penal por medio de denuncia penal ante las autoridades correspondientes. De igual manera la Comisión queda facultada para constituirse en querellante adhesivo de conformidad con el presente Acuerdo y con el Código Procesal Penal en cuanto a sus facultades procesales, para todos los casos en el marco de su competencia;
- (c) Asesorar técnicamente a las instituciones competentes del Estado en la investigación y persecución penal de los delitos cometidos por los presuntos integrantes de los Cuerpos Ilegales de Seguridad y Aparatos Clandestinos de Seguridad, así como asesorar a los organismos del Estado en la implementación de los procedimientos administrativos a que haya lugar respecto de los funcionarios presuntamente vinculados a dichas organizaciones;
- (d) Denunciar ante las respectivas autoridades administrativas a los funcionarios y empleados públicos que en el ejercicio de su cargo hayan cometido presuntamente infracciones administrativas, a fin de que se inicie el procedimiento administrativo correspondiente; en particular a aquellos funcionarios o empleados públicos presuntos responsables de obstaculizar el ejercicio de las funciones o facultades de la Comisión, sin perjuicio de promover a través del Ministerio Público cualquier proceso penal que sea pertinente;
- (e) Actuar como tercero interesado en los procedimientos disciplinarios administrativos, mencionados precedentemente;
- (f) Suscribir e implementar Acuerdos de cooperación con el Ministerio Público, la Corte Suprema de Justicia, la institución del Procurador de Derechos Humanos, la Policía Nacional Civil y cualesquiera otras instituciones del Estado, para el cumplimiento de su mandato;
- (g) Garantizar confidencialidad a las personas que participen en las funciones y facultades que tiene la Comisión conforme al presente artículo, ya sea en calidad de testigos, víctimas, peritos o colaboradores;
- (h) Solicitar en el marco del cumplimiento de su mandato, a cualquier funcionario o autoridad administrativa de los organismos del Estado y de sus entidades descentralizadas, autónomas o semiautónomas; declaraciones, documentos, informes y colaboración en general, estando éstos obligados a atender y proporcionar sin demora aquello que les sea requerido;
- (i) Solicitar al Ministerio Público y al Gobierno la adopción de las medidas necesarias para garantizar la seguridad de los testigos, víctimas y todos aquellos que colaboren en su investigación así como monitorear, en conformidad a su mandato, la implementación y cumplimiento de dichas medidas, asesorar a los entes públicos

encargados y ejercer buenos oficios respecto de la adopción de las mismas;

- (j) Seleccionar y supervisar a un equipo técnico de investigación integrado por profesionales nacionales y extranjeros de probada competencia e integridad moral y al personal administrativo necesario para cumplir con sus tareas;
- (k) Tomar todas las medidas que estime convenientes para la consecución de su mandato de conformidad con el ordenamiento constitucional guatemalteco; y
- (1) Publicar informes generales y temáticos sobre sus actividades y los resultados de las mismas, incluyendo recomendaciones de conformidad con su mandato.

Artículo 4. Personalidad jurídica y capacidad legal.

- 1. A partir de la ratificación del presente acuerdo la ClClG poseerá personalidad jurídica y capacidad legal para:
 - (a) Celebrar contratos;
 - (b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
 - (c) Iniciar procedimientos judiciales; y
- (d) Cualquier otra acción autorizada por la legislación guatemalteca para la realización de sus actividades y el cumplimiento de sus objetivos.
- 2. La CICIG tendrá la facultad de concertar acuerdos con otros Estados y organizaciones internacionales en la medida en que puedan ser necesarios para la realización de sus actividades y el cumplimiento de sus funciones, con arreglo al presente Acuerdo.

Articulo 5. Composición y estructura orgánica.

- 1. La CICIG estará integrada por un/a Comisionado/a, el personal especializado que sea pertinente y una Secretaría.
- (a) El Comisionado/a, designado/a por el Secretario General de la Organización de Naciones Unidas, será el responsable general de las actividades de la CICIG, representando a la Comisión ante el Gobierno de Guatemala, ante otros Estados y organizaciones locales e internacionales. Deberá ser jurista y poseer un alto nivel de competencia profesional en esferas directamente relacionadas con el mandato de la CICIG, particularmente los derechos humanos, el derecho penal y el derecho internacional, así como poseer una amplia experiencia en la investigación y el combate a la impunidad. El Comisionado/a informará periódicamente sobre las actividades de esta Comisión al Secretario General de las Naciones Unidas.
- (b) El Personal internacional y nacional contratado por el Comisionado/a incluirá profesionales y técnicos especializados con experiencia en la realización de investigaciones en la esfera de los derechos humanos y podrá incluir investigadores, expertos forenses y expertos en tecnología de la información, entre otros.
- (c) Una Secretaría que estará a cargo de un funcionario internacional quien tendrá la administración general. La Secretaría funcionará bajo la autoridad general y dirección del Comisionado/a.

Artículo 6. Cooperación con la CICIG.

- 1. El Gobierno de la República proporcionará toda la asistencia necesaria para la realización de las funciones y actividades de la CICIG de conformidad con el ordenamiento jurídico y garantizará, en particular, a sus miembros:
- (a) Libertad de movimiento sin restricción alguna a través del territorio de Guatemala;

- (b) Libertad de acceso sin restricción alguna a todos los lugares, establecimientos e instalaciones del Estado, tanto civiles como militares y a todos los establecimientos penitenciarios y de detención sin previo aviso, observando lo que para el efecto preceptúa la Constitución Política de la República de Guatemala;
- (c) Libertad de reunirse y entrevistar a cualquier persona o grupo de personas, con inclusión de funcionarios del Estado, personal militar y de policía, dirigentes comunitarios, organizaciones no gubernamentales, instituciones privadas y cualquier persona cuyo testimonio se considere necesario para el desempeño de su mandato;
- (d) Libre acceso a la información y material documental que guarde relación con la investigación, los archivos oficiales, las bases de datos y los registros públicos y cualquier informe semejante, archivo, documento o información en posesión de las personas o entidades estatales pertinentes, ya sean civiles o militares, con observancia de lo prescrito en la Constitución Política de la República de Guatemala.
- 2. Para el cumplimiento de las finalidades de este Acuerdo, de conformidad con la legislación vigente y con los acuerdos bilaterales de cooperación que se suscriban:
- (a) El Fiscal General del Ministerio Público dispondrá el nombramiento de los fiscales especiales que sean necesarios, así como las acciones pertinentes para cumplir con las finalidades de la investigación y la persecución penal, en particular para los siguientes efectos:
 - (i) Contar con personal idóneo para desarrollar las actividades materia del presente acuerdo;
 - (ii) Realizar las diligencias pertinentes en la investigación penal y la persecución penal;
 - (iii) Recibir asesoría técnica de la CICIG y demás acciones de fortalecimiento que sean necesarias; y
 - (iv) Mantener la adecuada coordinación para todos los efectos de este acuerdo, y en particular para el ejercicio de las atribuciones que el mismo confiere a la CICIG como querellante adhesivo.
- (b) La Policía Nacional Civil dispondrá la creación de las respectivas unidades policiales de apoyo a la investigación a cargo del Ministerio Público.
- 3. El Organismo Ejecutivo presentará al Congreso de la República de Guatemala y promoverá, un conjunto de reformas legislativas, necesarias para garantizar el funcionamiento adecuado del sistema guatemalteco de investigación y procesamiento judicial. Estas propuestas de reformas legales serán elaboradas en consulta con representantes de instituciones del Estado de Guatemala y de Naciones Unidas, con el fin de poner el sistema legal de Guatemala en conformidad con las convenciones internacionales sobre derechos humanos.

Artículo 7. Gastos de la CICIG.

- 1. Los gastos de la CICIG se sufragarán con contribuciones voluntarias de la comunidad internacional.
- 2. El Ejecutivo facilitará a la CICIG los locales para sus oficinas y las demás instalaciones que ésta requiera para desarrollar apropiadamente sus funciones.

Artículo 8. Seguridad y protección del personal de CICIG.

1. El Gobierno de Guatemala adoptará todas las medidas eficaces y adecuadas para garantizar la seguridad y protección de las personas a que se hace referencia en el presente Acuerdo.

2. El Gobierno garantizará asimismo la seguridad de las víctimas, los testigos y cualquier persona que colabore con la CICIG, mientras dure su mandato y después que finalice su labor en Guatemala.

Artículo 9. Inviolabilidad de los locales y documentos; exenciones fiscales.

- 1. Los locales, documentos y materiales de la CICIG serán inviolables. Los bienes inmuebles, los fondos y los activos de la Comisión no podrán ser objeto de registro, allanamiento, confiscación, secuestro, requisición y expropiación.
- 2. La CICIG, sus fondos, haberes, ingresos y otros bienes:
- (a) Estarán exentos de todo impuesto directo. No obstante, quedará entendido que la CICIG no reclamará exención de los impuestos que, en la práctica, constituyan cobros de servicios de utilidad pública;
- (b) Estarán exentos de toda clase de impuestos a los bienes que importe la CICIG para su uso oficial. Quedará entendido, sin embargo, que los artículos que se importen con arreglo a esas exenciones no podrán venderse en Guatemala salvo con arreglo a las condiciones que se acuerden con el Gobierno; y
- (c) Asimismo estarán exentos de impuestos a la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo 10. Privilegios e inmunidades del Comisionado/a y del personal de la CICIG.

- 1. El Comisionado disfrutará de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades otorgados a los agentes diplomáticos de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961. En particular, disfrutará:
- (a) De inviolabilidad personal, con inclusión de inmunidad de arresto o detención;
- (b) Inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa de conformidad con la Convención de Viena;
 - (c) Inviolabilidad de cualesquiera papeles y documentos;
- (d) Exención de disposiciones que restrinjan la inmigración y otros registros de extranjeros;
- (e) Las mismas inmunidades y facilidades respecto de su equipaje propio o personal que la Convención de Viena concede a los agentes diplomáticos; y
- (f) Exención de impuestos en Guatemala sobre su salario, emolumentos y prestaciones.
- 2. El personal internacional disfrutará de los privilegios e inmunidades otorgados a los expertos en misiones de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo VI de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas. En particular, disfrutarán de:
- (a) Inmunidad de arresto o detención personal y de confiscación de su equipaje personal;
- (b) Inmunidad de toda acción judicial con respecto a palabras pronunciadas o escritas y a actos realizados por ellos en el desempeño de su misión. Esta inmunidad de toda acción judicial se seguirá concediendo después de que hayan dejado de prestar servicios a la CICIG;
 - (c) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;

- (d) Las mismas inmunidades y facilidades respecto a sus equipajes personales acordadas a los enviados diplomáticos; y
 - (e) Exención de impuestos en Guatemala sobre su salario, emolumentos y prestaciones.
- 3. Los privilegios e inmunidades del Comisionado/a y del personal de la CICIG se otorgan en atención a los intereses de la Comisión y no al beneficio personal de los individuos en cuestión. El derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad, cuando ello proceda sin perjuicio del objetivo para el que es otorgada, requiere, en cuanto al Comisionado/a, la autorización del Secretario General de las Naciones Unidas y en el caso del personal de la CICIG, del Comisionado/a.
- 4. El Gobierno proporcionará a la CICIG y a su personal, en todo Guatemala, la seguridad necesaria para el cumplimiento eficaz de sus actividades et se compromete a velar por que ningún personal de la CICIG, sea personal nacional o internacional, sea de modo alguno objeto de abusos, amenazas, represalias o intimidaciones en virtud de su estatus de personal de la CICIG o por el desempeño de su trabajo como personal de la CICIG.

Artículo 11. Retiro de la cooperación.

La Organización de Naciones Unidas se reserva el derecho de terminar su cooperación con el Estado:

- (a) Si el Estado deja de cooperar plenamente con la CICIG de una manera que obstaculice sus actividades;
- (b) Si el Estado no adopta las medidas legislativas para erradicar los Aparatos Clandestinos de Seguridad y Cuerpos Ilegales de Seguridad, en el período del mandato de la CICIG; y/o
 - (c) Por falta de apoyo financiero de la comunidad internacional.

Artículo 12. Solución de controversias.

Toda controversia entre las partes relacionada con la interpretación o con la aplicación del presente Acuerdo se resolverá por negociación entre las partes o por cualquier otro medio de solución mutuamente convenido.

Artículo 14. Entrada en vigencia y duración.¹

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Estado de Guatemala notifique oficialmente a la Organización de Naciones Unidas, que ha completado sus procedimientos internos de aprobación y ratificación. Tendrá una vigencia de dos (2) años y podrá prorrogarse por acuerdo escrito entre las partes.

Artículo 15. Modificación.

El presente instrumento se podrá modificar por acuerdo escrito entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los siguientes representantes debidamente autorizados por la Organización de Naciones Unidas y por el Gobierno de Guatemala han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Nueva York el 12 de diciembre de 2006, en dos originales Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Organización de Naciones Unidas

Por al Gobierno de Guatemala

¹ There is no article 13 -- Il n'y a pas d'article 13.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF A L'ETABLISSEMENT D'UNE COMMIS-SION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »)

L'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala,

Considérant que l'État du Guatemala a le devoir de protéger le droit à la vie et à l'intégrité personnelle de tous les habitants du pays et de mettre à leur disposition des moyens de recours judiciaire efficaces,

Considérant que l'État du Guatemala a pris des engagements internationaux en faveur des droits de l'homme visant à instaurer des mécanismes effectifs pour la protection de ces droits au titre de la Charte des Nations Unies, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et de la Déclaration sur le droit et la responsabilité des individus, groupes et organes de la société de promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales universellement reconnus,

Considérant que les groupes de sécurité illégaux et les organisations de sécurité clandestines menacent gravement les droits de l'homme du fait de leurs activités criminelles et de leur capacité à agir en toute impunité, à savoir en l'absence de facto ou de jure de responsabilité pénale, administrative, disciplinaire ou civile et avec la possibilité d'éviter toute enquête ou sanction, ce qui affaiblit globalement le respect du droit, en empêchant l'État de s'acquitter de son obligation de garantir la protection de la vie et de l'intégrité physique de ses citoyens et de donner libre accès à la justice, conduisant ainsi les citoyens à perdre confiance dans les institutions démocratiques du pays,

Considérant que le Gouvernement de la République du Guatemala s'est engagé en vertu de l'Accord général relatif aux droits de l'homme du 22 mars 1994, à combattre les groupes de sécurité illégaux et les organisations de sécurité clandestines en vue d'assurer que ces forces et organisations n'existent plus, et s'est en outre engagé à « garantir et protéger de manière effective les travaux des défenseurs des droits de homme et des organisations de défense de ces droits » et considérant que, conformément à la Loi cadre des Accords de paix, l'État est juridiquement tenu d'honorer ces engagements,

Considérant qu'en vertu des articles 55 et 56 de leur Charte, les Nations Unies encouragent le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous et les États Membres s'engagent à agir en coopération avec l'Organisation, en vue d'atteindre cet objectif,

Considérant l'accord politique du 13 mars 2003 et son additif entre le Ministre des Affaires étrangères du Guatemala et le Médiateur des droits de l'homme concernant la création d'une Commission d'enquête sur les groupes illégaux et les organisations de sécurité clandestines au Guatemala,

Considérant la lettre du 4 avril 2003 du Gouvernement du Guatemala demandant l'assistance des Nations Unies pour la création et le fonctionnement d'une commission

d'enquête chargée d'aider à étudier et à démanteler les groupes de sécurité illégaux et les organisations de sécurité clandestines,

Considérant ce qui précède, il est donc nécessaire de mettre en œuvre un accord international relatif aux droits de l'homme qui instaurerait des mécanismes permettant de lutter efficacement contre l'impunité liée aux groupes de sécurité illégaux et aux organisations de sécurité clandestines qui compromet gravement les droits de l'homme fondamentaux,

Considérant que la création d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG) renforcera la capacité de l'État du Guatemala à respecter effectivement ses obligations au titre des conventions relatives aux droits de l'homme auxquelles il est partie et ses engagements au titre de l'Accord général relatif aux droits de l'homme du 29 mars 1994.

Considérant en outre que le Secrétaire général et le Gouvernement du Guatemala ont mené des négociations pour la création de la CICIG, en tant qu'organe extérieur aux Nations Unies, fonctionnant uniquement conformément aux dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

- 1. Les principaux objectifs du présent Accord sont les suivants :
- (a) Soutenir, renforcer et aider les institutions de l'État du Guatemala chargées de mener des enquêtes et d'intenter des procès contre les crimes prétendument commis en liaison avec les activités de forces de sécurité illégales et d'organisations de sécurité clandestines, ainsi que contre toute autre conduite criminelle liée à ces entités et menée dans le pays, et d'identifier leurs structures, activités, modes de fonctionnement et sources de financement et de promouvoir le démantèlement de ces organisations et la poursuite des individus impliqués dans leurs activités;
- (b) Instaurer les mécanismes et les procédures nécessaires à la protection du droit à la vie et à l'intégrité personnelle conformément aux engagements internationaux de l'État du Guatemala relatifs à la protection des droits fondamentaux et aux instruments internationaux auxquels le Guatemala est partie;
- (c) À cette fin, la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala sera constituée en vertu des dispositions du présent Accord et des engagements pris par l'État au titre des instruments nationaux et internationaux concernant les droits de l'homme, et en particulier du paragraphe 1 de la section IV et du paragraphe 3 de la section VII de l'Accord général relatif aux droits de l'homme;
- (d) Aux fins du présent Accord, les groupes de sécurité illégaux et les organisations de sécurité clandestines désignent les groupes qui :
 - (i) commettent des actes illégaux en vue de nuire à la pleine jouissance et au plein exercice des droits civils et politiques et
 - (ii) sont liés directement ou indirectement à des agents de l'État ou ont la capacité de générer l'impunité pour leurs actions illégales.

2. La CICIG exercera les activités mentionnées dans la section ci-dessus conformément au droit du Guatemala et aux dispositions du présent Accord.

Article 2. Fonctions de la Commission

- 1. Afin de permettre au présent instrument de réaliser les objectifs susmentionnés, la Commission s'acquittera des fonctions suivantes :
- (a) Déterminer l'existence de groupes de sécurité illégaux et d'organisations de sécurité clandestines, leurs structure, modes de fonctionnement, sources de financement et leur relation éventuelle avec des entités ou des agents de l'État et d'autres secteurs qui menacent les droits civils et politiques au Guatemala, conformément aux objectifs du présent Accord;
- (b) Œuvrer en collaboration avec l'État au démantèlement des groupes de sécurité illégaux et des organisations de sécurité clandestines, et encourager les enquêtes, les poursuites pénales et les sanctions des crimes commis par leurs membres;
- (c) Recommander à l'État l'adoption de politiques publiques visant à éradiquer les organisations de sécurité clandestines et les groupes de sécurité illégaux et à empêcher leur réapparition, et recommander notamment l'adoption des réformes juridiques et institutionnelles nécessaires pour atteindre cet objectif.
 - 2. La CICIG jouira d'une indépendance totale pour remplir sa mission.

Article 3. Pouvoirs de la Commission

- 1. Afin de remplir sa mission, la Commission sera habilitée à :
- (a) Réunir, évaluer et classer les informations fournies par toute personne, entité officielle ou privée, organisation non gouvernementale, organisation internationale et autorités d'autres États;
- (b) Favoriser les poursuites pénales en soumettant les plaintes pour crimes aux autorités compétentes. La Commission peut aussi, conformément au présent Accord et au Code de procédure pénale, s'associer à une poursuite pénale en tant que plaignant privé (querellante adhesivo) pour tous les cas relevant de sa compétence;
- (c) Donner des conseils techniques aux institutions compétentes de l'État lors des enquêtes et des poursuites pénales pour des crimes commis par des membres présumés de groupes de sécurité illégaux et d'organisations de sécurité clandestines et conseiller les organes d'état lors de la mise en œuvre des procédures administratives qui peuvent être requises à l'encontre de responsables de l'État prétendument impliqués dans de telles organisations;
- (d) Rendre compte aux autorités administratives compétentes des noms des fonctionnaires qui, dans l'exercice de leurs fonctions, ont prétendument commis des délits administratifs de façon à ce que les procédures administratives appropriées puissent être intentées, surtout dans le cas de fonctionnaires ou d'employés du secteur public accusés de nuire à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs de la Commission, sans préjudice de toute poursuite pénale qui peut être intentée par l'entremise du Bureau du procureur;

- (e) Agir en tant que tierce partie intéressée dans le cadre de la procédure disciplinaire administrative susmentionnée:
- (f) Conclure et mettre en application des accords de coopération avec le Bureau du procureur, la Cour suprême, le Bureau du médiateur des droits de l'homme, la Police civile nationale et toute autre institution de l'État afin de remplir sa mission;
- (g) Garantir la confidentialité aux personnes qui aident la Commission à s'acquitter de ses fonctions au titre du présent article, que ce soit en tant que témoins, victimes, experts ou collaborateurs;
- (h) Demander, conformément aux termes de sa mission, les relevés, documents, rapports et toute forme de coopération en général à tout responsable ou toute autorité administrative de l'État et à toute entité de l'État décentralisée autonome ou semi-autonome, sachant que lesdits responsables ou autorités sont tenus de satisfaire cette demande sans délai:
- (i) Demander au Bureau du procureur et au Gouvernement d'adopter les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des témoins, des victimes et de toutes les personnes qui apportent leur aide aux enquêtes, offrent leur coopération et leurs conseils aux autorités compétentes de l'État pour l'adoption de telles mesures et contrôlent leur mise en application;
- (j) Sélectionner et superviser une équipe d'enquête constituée de professionnels nationaux et étrangers dont la compétence et l'intégrité morale sont avérées, ainsi que le personnel administratif nécessaire pour accomplir ses tâches;
- (k) Prendre toutes les mesures qu'elle peut juger nécessaires pour l'accomplissement de sa mission, sous réserve et en vertu des dispositions de la Constitution du Guatemala; et
- (l) Publier des rapports généraux et thématiques sur ses activités et les résultats de ces activités, et notamment des recommandations relatives à sa mission.

Article 4. Personnalité morale et capacité juridique

- 1. Dès ratification du présent Accord, la CICIG aura la personnalité morale et la capacité juridique requises pour :
 - (a) Conclure des contrats;
 - (b) Acquérir des biens mobiliers et immobiliers et en disposer;
 - (c) Intenter des actions en justice; et
- (d) Prendre toute autre mesure qui peut être autorisée au titre de la législation du Guatemala pour exercer ses activités et accomplir sa mission.
- 2. La CICIG aura la capacité de conclure des accords avec d'autres États et avec des organisations internationales dans la mesure où de tels accords peuvent être nécessaires pour la mise en œuvre de ses activités et l'exercice de ses fonctions au titre du présent Accord.

Article 5. Composition et structure organisationnelle

- 1. La CICIG est composée d'un Commissaire, du personnel spécialisé nécessaire et d'un secrétariat.
- (a) Le Commissaire, nommé par le Secrétaire général des Nations Unies est globalement responsable des activités de la CICIG et représente la Commission auprès du Gouvernement du Guatemala, d'autres États et des organisations locales et internationales. Il ou elle est un ou une juriste hautement qualifié dans les domaines directement liés à la mission de la CICIG, et en particulier les droits de l'homme, le droit pénal et le droit international, et doit également avoir une grande expérience des enquêtes et de la lutte menées contre l'impunité. Le Commissaire soumet des rapports périodiques sur les activités de la CICIG au Secrétaire général des Nations Unies.
- (b) Le personnel international et national recruté par le Commissaire comprend des professionnels et des techniciens spécialisés experts en réalisation d'enquêtes dans le domaine des droits de l'homme. Il peut notamment comprendre des enquêteurs, des spécialistes de police scientifique et des experts en informatique.
- (c) Le secrétariat est dirigé par un responsable international, qui est chargé de l'administration générale. Le secrétariat fonctionne sous l'autorité globale et la direction du Commissaire.

Article 6. Coopération avec la CICIG

- 1. Le Gouvernement du Guatemala fournit à la CICIG toute l'assistance nécessaire à l'exercice de ses fonctions et de ses activités, en conformité avec le droit du Guatemala et assure en particulier que ses membres bénéficient :
 - (a) De la liberté de circulation sans restriction sur tout le territoire du Guatemala;
- (b) De la liberté d'accès sans restriction à tous les lieux, établissements et installations de l'État, aussi bien civils que militaires, ainsi qu'à toutes les installations pénitentiaires et de détention, sans notification préalable, en vertu et sous réserve des dispositions pertinentes de la Constitution du Guatemala;
- (c) De la liberté de rencontrer et d'interroger tout individu ou groupe d'individus, y compris les responsables de l'État, le personnel militaire et policier, les dirigeants locaux, les organisations non gouvernementales, les établissements privés et toutes personnes dont le témoignage est jugé nécessaire pour l'accomplissement de sa mission;
- (d) Du libre accès aux informations et aux documents justificatifs en rapport avec ses enquêtes, ainsi qu'aux archives officielles, bases de données, registres publics et tous rapports, archives, documents ou informations similaires dont les personnes ou les entités concernées sont en possession, que ce soit dans le secteur civil ou militaire, en vertu et sous réserve des dispositions pertinentes de la Constitution du Guatemala.
- 2. Afin de réaliser les objectifs du présent Accord et conformément à la législation du Guatemala et aux accords bilatéraux de coopération en vigueur :
- (a) Le Procureur nomme les procureurs spécialisés et prend toutes autres mesures nécessaires pour mener des enquêtes et des poursuites pénales, en particulier pour :

- (i) Faire appel au personnel professionnel qualifié pour exercer les activités qui font l'objet du présent Accord;
- (ii) Accomplir les procédures pertinentes pour les enquêtes criminelles et les poursuites pénales;
- (iii) Recevoir une assistance technique et tout autre soutien de la CICIG en vue de renforcer la capacité du Bureau du procureur;
- (iv) Maintenir une coordination adéquate avec la CICIG aux fins du présent Accord, notamment en facilitant l'exercice du rôle de celle-ci en tant que procureur privé (querellante adhesivo);
- (b) La Police civile nationale facilite la création d'unités de police spéciales pour soutenir les enquêtes du Procureur.
- 3. Le pouvoir exécutif soumettra au Congrès du Guatemala et encouragera une série de réformes législatives nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du système d'enquête criminelle et de poursuite judiciaire du Guatemala. Ces propositions de réforme législative seront élaborées en concertation avec des représentants d'institutions de l'État du Guatemala et des Nations Unies en vue d'adapter le système juridique du Guatemala aux conventions internationales sur les droits de l'homme.

Article 7. Dépenses de la CICIG

- 1. Les dépenses de la CICIG seront couvertes par les contributions volontaires de la communauté internationale.
- 2. Le pouvoir exécutif fournira à la CICIG les bureaux et autres installations permettant à cette dernière de s'acquitter correctement de ses fonctions.

Article 8. Sécurité et protection du personnel de la CICIG

- 1. Le Gouvernement du Guatemala prendra les mesures efficaces et adéquates requises pour assurer la sécurité et la protection des personnes visées par le présent Accord.
- 2. Le Gouvernement assurera aussi la sécurité des victimes, témoins et de toute autre personne qui coopère avec la CICIG pour la durée de son mandat et après la fin de son travail au Guatemala.

Article 9. Inviolabilité des locaux et des documents; exemptions fiscales

- 1. Les locaux, documents et matériels de la CICIG sont inviolables. Les biens immobiliers, fonds et actifs de la Commission sont dégagés de toute perquisition, confiscation, saisie, réquisition et expropriation.
 - 2. La CICIG, ses fonds, actifs, revenus et autre biens sont :
- (a) Exempts de toute taxe directe. Il est toutefois convenu que la CICIG ne demandera pas l'exemption de taxes qui ne sont en fait que des charges pour des services publics collectifs;

- (b) Exempts de tous types de droits portant sur des marchandises importées par la CICIG pour son usage officiel. Il est convenu toutefois que les articles importés bénéficiant de cette exemption ne seront pas vendus au Guatemala sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
- (c) Exempts également des droits à l'importation et à l'exportation sur ses publications.

Article 10. Privilèges et immunités du personnel de la CICIG

- 1. Le Commissaire bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Il bénéficie en particulier :
- (a) De l'inviolabilité personnelle, y compris l'immunité contre l'arrestation ou la détention;
- (b) De l'immunité contre la juridiction pénale, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne;
 - (c) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents;
- (d) De l'exemption des restrictions à l'immigration et autres enregistrements d'étrangers;
- (e) Des mêmes immunités et facilités concernant ses bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne;
- (f) De l'exemption de l'imposition au Guatemala sur son salaire, ses rémunérations et ses allocations.
- 2. Le personnel international bénéficie des privilèges et des immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies relevant de l'article VI de la Convention des Nations Unies relative aux privilèges et aux immunités. Il bénéficie notamment :
- (a) De l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) De l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité de juridiction se prolonge après la fin de leur emploi pour la CICIG;
 - (c) De l'inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;
- (e) De l'exemption de l'imposition au Guatemala sur son salaire, ses rémunérations et ses allocations.
- 3. Les privilèges et immunités sont accordés au Commissaire et aux responsables de la CICIG dans l'intérêt de la Commission et non pour l'intérêt personnel des individus eux-mêmes. Le droit et le devoir de renoncer à l'immunité s'il y a lieu, sans préjudice des fins auxquelles elle est accordée, nécessite, dans le cas du Commissaire, l'autorisation du Secrétaire général des Nations Unies et, dans le cas du personnel de la CICIG, l'autorisation du Commissaire.

4. Le Gouvernement accepte d'assurer à la CICIG et à son personnel la sécurité nécessaire pour l'accomplissement effectif des activités de la CICIG dans tout le Guatemala, et de protéger le personnel de la CICIG, qu'il soit national ou international, de tous abus, menace, représailles ou actes d'intimidation en vertu de leur statut de personnel de la CICIG ou de leur travail pour cette dernière.

Article 11. Révocation de la coopération

Les Nations Unies se réservent le droit de mettre fin à leur coopération avec l'État si :

- (a) L'État ne coopère pas pleinement avec la CICIG et nuit ainsi à ses activités;
- (b) L'État n'adopte pas de mesures législatives visant à supprimer les organisations de sécurité clandestines et les groupes de sécurité illégaux pendant le mandat de la CI-CIG:
- (c) La CICIG ne reçoit pas un support financier approprié de la part de la communauté internationale.

Article 12. Règlement des litiges

Tout litige entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par négociation entre les Parties ou par tout autre mode de règlement mutuellement convenu

Article 14. Entrée en vigueur¹

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'État du Guatemala avise officiellement les Nations Unies qu'il a accompli ses procédures internes pour l'approbation et la ratification. Ledit Accord a une durée de deux (2) ans et peut être prolongé par un accord écrit entre les Parties.

Article 15. Amendement

Le présent instrument peut être amendé par un accord écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants suivants, dûment autorisés par les Nations Unies et par l'État du Guatemala, ont signé le présent Accord.

¹ Il n'y a pas d'article 13.

FAIT dans la ville de New York, le 12 décembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Nations Unies : IBRAHIM A. GAMBARI

Pour l'État du Guatemala : EDUARDO STEIN

Germany and Mozambique

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Structural Assistance VI") (with annex). Maputo, 20 February 2002

Entry into force: 20 February 2002 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Mozambique

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Project « Assistance structurelle VI ») (avec annexe). Maputo, 20 février 2002

Entrée en vigueur: 20 février 2002 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques: allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 26 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Treaties and international agreements filed and recorded in September 2007 No. 1304

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en septembre 2007 N^o 1304

No. 1304

United Nations and Association of South-East Asian Nations

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on ASEAN-UN cooperation. New York, 27 September 2007

Entry into force: 27 September 2007 by signature, in accordance with article 9

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September

2007

Organisation des Nations Unies et Association des nations de l'Asie du Sud-Est

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN) relatif à la coopération entre l'ASEAN et l'ONU. New York, 27 septembre 2007

Entrée en vigueur : 27 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 9

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre

2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS (UN) AND THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS (ASEAN) ON ASEAN-UN COOPERATION

The United Nations (UN) and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) herein referred to singularly as the "Organisation" and collectively as the "Organisations";

RECOGNISING that the objectives of ASEAN are among others; (i) to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region through joint endeavors in the spirit of equality and partnership in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of Southeast Asian nations, and (ii) to promote regional peace and stability through mutual respect for justice and the rule of law in relationship between countries in the region and adherence to the principles of the United Nations Charter;

UNDERLINING ASEAN's goal of realising an ASEAN Community comprising three pillars, namely political and security cooperation, economic cooperation, and sociocultural cooperation that are closely intertwined and mutually reinforcing;

CONSIDERING that the United Nations Charter and the 2005 World Summit Outcome contained in General Assembly resolution 60/1 of 16 September 2005, seek to promote stronger relations with regional organisations and further enhance international economic cooperation, maintenance of global peace and security, and universal respect for, and observance of, human rights as well as the promotion of sustainable development;

RECALLING that the purpose of the United Nations are, to maintain international peace and security, to develop friendly relations among nations to achieve international cooperation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and fundamental freedoms and to make positive contributions for harmonising the actions of nations in the attainment of these common ends;

BEARING in mind that the Charter of the United Nations provides for the existence of regional arrangements for dealing with such matter relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional actions, and whose activities are consistent with the purpose and principles of the United Nations;

RECALLING that UNGA Resolutions A/57/35 of 21 November 2002, A/59/05 of 22 October 2004 and A/61/46 of 4 December 2006 calling for strengthening cooperation between UN and ASEAN;

RECALLING further that UNGA Resolution A/61/44 of 4 December 2006 granted observer status to ASEAN in the General Assembly;

REAFFIRMING ASEAN commitment to pursue the Millennium Development Goals as contained in the Cebu Declaration Towards One Caring and Sharing Community and the Chairman's Statement of the 12th ASEAN Summit on a Debt-Equity Proposal for Funding UN Millennium Development Goals Projects;

MINDFUL of ASEAN resolve to accelerate its integration to foster sustainable development, stability, security and the well-being of all peoples;

CONVINCED that an enhanced partnership between UN and ASEAN will contribute to the attainment of the objectives of both Organisations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Purpose and Scope

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a partnership between UN and ASEAN that will encompass the full range of cooperation based on mutual benefits, including political, economic and socio-cultural areas. Such cooperation shall include:

- i. exchange of information and expertise;
- ii. cooperation in the implementation of programmes that are geared towards the maintenance of regional and international peace and security, as well as the enhancement of development and the achievement of the Millennium Development Goals;
- iii. representation at specified meetings of each Organisation through formal invitations; and
- iv. mutual cooperation in all other aspects that are consistent with the objectives of both Organisations and the spirit of this Memorandum of Understanding.

Article 2 Areas of Cooperation

1. UN and ASEAN shall pursue the broadest possible scope of cooperation encompassing the full range of activities and priorities common to both Organisations by strengthening institutional linkages and by responding to the challenges of the millennium era notably, the attainment of the Millennium

Development Goals and the narrowing of development gaps as well as addressing the threats of climate change.

- 2. UN and ASEAN shall assist each other in the conduct of technical cooperation on issues of shared concern.
- 3. UN and ASEAN shall undertake joint activities for the exchange of information and expertise including through training programmes conducted by the relevant entities of each Organisation in fields of cooperation to be determined mutually by them.
- 4. UN and ASEAN may, through special arrangements, decide to act jointly in the implementation of projects that are of common interest. The special arrangements shall define the modalities of the participation of each Organisation in such projects and shall determine the expenses payable by each of them.
- 5. The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of ASEAN shall make appropriate administrative arrangements to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two Organisations.

Article 3

Administrative and Financial Arrangements

- 1. Any activity carried out by UN or ASEAN pursuant to this Memorandum of Understanding must be consistent with the policies, rules and regulations of the respective Organisations.
- 2. The officials and staff of both Organisations shall meet on a regular basis to plan as appropriate, on specific

activities, in accordance with the priorities and procedures set by their respective Organisations. Activities to be implemented under this Memorandum of Understanding shall be subject to prior consultations and written agreement, in accordance with the practices and procedures of the two Organisations, delineating the respective administrative and financial responsibilities of each of the Organisation.

Article 4 Coordination Mechanism

- 1. UN and ASEAN shall maintain and hold regular consultations on issues and activities of strategic importance for the purposes of furthering and facilitating the effective achievement of the objectives they have in common, and of ensuring the greatest possible coordination of activities, as agreed, with a view to maximising complementarity and mutual support.
- 2. To this end, the Organisations shall decide to set up appropriate structures, as and when necessary.

Article 5 Protection of Intellectual Property Rights¹

- 1. The usage of the name, logo and/or official emblem of any of the Organisation on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior approval by the respective Organisations.
- 2. Notwithstanding anything, in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technical

¹ Subject to further consultations by ASEAN Member Countries with concerned line agencies

development, products and services development, carried out:

- jointly by UN and ASEAN or research results obtained through the joint activity effort of both Organisations, shall be jointly owned by both Organisations in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
- ii. solely and separately by the Organisation or the research results obtained through the sole and separate effort of the Organisation, shall be solely owned by the Organisation concerned.

Article 6 Confidentiality

- ASEAN UN and shall undertake that Organisation shall disclose or distribute any confidential information, document/data received or supplied to the other Organisation in the course of the implementation of this of Understanding and Memorandum to anv agreements made pursuant to this Memorandum Understanding, to any third party except to the extent as authorised in writing to do so by the other Organisation.
- 2. UN and ASEAN agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Organisations notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

Article 7 Settlement of Dispute

In the event of any differences or disputes arising out of the interpretation, implementation or application of this Memorandum of Understanding, or the agreed procedures or any of the cooperation programmes agreed upon under this

Memorandum of Understanding, such differences or disputes shall be settled amicably through consultation or negotiation.

Article 8 Revision, Modification and Amendment

- 1. This Memorandum of Understanding may be revised, modified, or amended in all or in part, at any time by mutual written consent of UN and ASEAN.
- 2. Such revision, modification or amendment shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding. Such revision, modification and amendment shall come into force on such date as determined by both Organisations.
- 3. Any revision, modification, or amendment as specified in this Article shall come into force on such date as determined by both Organisations.
- 4. Any revision, modification, or amendment will not prejudice any on-going cooperation arising out of this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification, or amendment.

Article 9 Entry into force and Termination

- 1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed by both authorised representatives of the UN and ASEAN.
- 2. The Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual consent of the Organisations or by either Organisation giving the other party six (6) months written

notice. This period shall commence as from the date of receipt of the notice of termination.

- 3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any agreement or undertaking concluded or entered into during the duration of this Memorandum of Understanding which shall be fulfilled in accordance with the provisions of such agreement or undertaking.
- 4. In line with the administrative nature of the provisions of this Memorandum of Understanding, no provision herein shall be construed so as to interfere in any way with the independent decision-making autonomy of each Organisation with regard to its conduct of affairs, financing or operations.

Done at New York, United States of America, this twenty seventh day of September in the Year Two Thousand and Seven, in two original copies in the English Language.

For the United Nations

For the Association of Southeast Asia Nations

BAN KI MOON

Secretary-General

ONG KENG YONG Secretary-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST (ASEAN) RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ASEAN ET L'ONU

L'Organisation des Nations Unies (ONU) et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), ci-après dénommées séparément « l'Organisation » et conjointement « les Organisations »;

Convenant que les objectifs de l'ASEAN comprennent: (i) l'accélération de la croissance économique, du progrès social et du développement culturel de la région par des efforts conjoints menés dans un esprit d'égalité et de partenariat, afin de raffermir les fondations d'une communauté des nations d'Asie du Sud-Est prospère et pacifique, et (ii) la promotion de la paix et de la stabilité dans la région par le respect de la justice et de l'état de droit dans les relations entre les pays de la région et en adhérant aux principes de la Charte des Nations Unies;

Soulignant l'objectif de l'ASEAN de créer une communauté basée sur trois piliers, à savoir la coopération politique et sécuritaire, la coopération économique et la coopération socioculturelle, étroitement liés et se renforçant mutuellement;

Considérant que la Charte des Nations Unies et le document final du Sommet mondial de 2005 contenu dans la résolution 60/1 de l'Assemblée générale, en date du 16 septembre 2005, sont favorables au renforcement des relations avec les organisations régionales, au renforcement de la coopération économique internationale, au maintien de la paix et de la sécurité mondiales, au respect et à l'observation universels des droits de l'homme et à la promotion du développement durable;

Rappelant que les objectifs des Nations Unies sont de maintenir la paix et la sécurité internationales, de renforcer les relations amicales entre les nations, de mettre en place une coopération internationale pour la résolution de problèmes internationaux d'ordre économique, social, culturel ou humanitaire et pour la promotion du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de favoriser l'harmonisation des actions des nations eu égard à la réalisation des objectifs communs suscités;

Conscients que la Charte des Nations Unies prévoit l'existence de structures régionales, menant des activités compatibles avec l'objectif et les principes des Nations Unies, chargées de traiter tout problème lié au maintien de la paix et de la sécurité internationales nécessaires dans le cadre d'actions régionales;

Rappelant que les résolutions A/57/35 du 21 novembre 2002, A/59/05 du 22 octobre 2004 et A/61/46 du 4 décembre 2006 de l'Assemblée générale des Nations Unies préconisent un renforcement de la coopération entre l'ONU et l'ASEAN;

Rappelant en outre que la résolution A/61/44 du 4 décembre 2006 de l'Assemblée générale des Nations Unies octroie le statut d'observateur auprès de l'Assemblée générale à l'ASEAN;

Réaffirmant l'engagement de l'ASEAN à poursuivre les Objectifs du Millénaire pour le développement contenus dans la Déclaration du Dialogue sur la coopération interconfessionnelle régionale pour la paix, le développement et la dignité humaine sur une communauté de soins et de partage, ainsi que la proposition de solution « capitaux empruntés/fonds propres » avancée dans la déclaration du Président lors du 12^{ème} Sommet pour financer les projets prévus dans le cadre des Objectifs du Millénaire pour le développement;

Conscients de la décision de l'ASEAN d'accélérer son intégration afin d'encourager le développement durable, la stabilité, la sécurité et le bien-être de tous les peuples;

Convaincus que le respect des objectifs des deux Organisations sera facilité par un renforcement des relations entre l'ONU et l'ASEAN;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif et portée

L'objectif du présent Mémorandum d'accord est d'établir un partenariat entre l'ONU et l'ASEAN portant sur toutes les formes de coopération d'intérêt mutuel, y compris dans les domaines politiques, économiques et socioculturels. Cette coopération englobe :

- L'échange d'informations et d'expérience;
- ii. Une collaboration dans la mise en œuvre de programmes axés sur le maintien de la paix et de la sécurité régionales et internationales ainsi que sur la réalisation et le respect des objectifs du Millénaire pour le développement;
- iii. La présence, sur la base d'invitations officielles, de chaque Organisation à des réunions spécifiques;
- iv. La coopération mutuelle eu égard à toutes les autres initiatives conformes aux objectifs des deux Organisations et à l'esprit du présent Mémorandum d'accord.

Article 2. Formes de coopération

- 1. L'ONU et l'ASEAN s'engagent à poursuivre le plus largement possible leur coopération relative à l'ensemble de leurs activités et priorités communes en renforçant les liens institutionnels et en relevant les défis du Millénaire, notamment en réalisant les objectifs du Millénaire pour le développement, en réduisant les écarts en matière de développement et en répondant aux menaces liées au changement climatique.
- 2. L'ONU et l'ASEAN s'engagent à organiser ensemble une coopération technique pour toutes les questions concernant les deux Organisations.
- 3. L'ONU et l'ASEAN s'engagent à entreprendre des activités communes destinées à échanger les informations et les expériences, y compris via des programmes de formation assurés par les entités concernées de chaque Organisation dans les domaines de coopération déterminés d'un commun accord par les deux Organisations.
- 4. L'ONU et l'ASEAN peuvent, dans le cadre de dispositions spéciales, décider de réaliser conjointement des projets d'intérêt mutuel. Les modalités de participation de

chaque Organisation dans ces projets et les dépenses imputables à chaque Organisation seront définies dans les dispositions spéciales.

5. Le Secrétaire général des Nations Unies et le Secrétaire général de l'ASEAN s'engagent à prendre les mesures administratives appropriées afin de garantir une coopération et une liaison efficaces entre les Secrétariats des deux Organisations.

Article 3. Dispositions administratives et financières

- 1. Toute activité réalisée par l'ONU ou l'ASEAN au titre du présent Mémorandum d'accord doit être conforme aux politiques et aux réglementations des Organisations respectives.
- 2. Les agents et fonctionnaires des deux Organisations se rencontrent régulièrement afin de planifier, le cas échéant, les activités spécifiques, conformément aux priorités et aux procédures établies par leur Organisation respective. Les activités qui seront mises en œuvre dans le cadre du présent Mémorandum d'accord feront l'objet d'un accord écrit et de consultations préalables, conformément aux pratiques et procédures des deux Organisations, afin de s'assurer que les responsabilités administratives et financières de chaque Organisation ont bien été définies.

Article 4. Mécanisme de coordination

- 1. L'ONU et l'ASEAN s'engagent à maintenir des consultations régulières sur les questions et activités d'importance stratégique en vue d'accélérer et de faciliter la réalisation efficace de leurs objectifs communs et d'assurer la meilleure coordination possible des activités convenues, dans le but d'optimiser la complémentarité et le soutien mutuel.
- 2. À cette fin, les Organisations peuvent décider de mettre en place des structures appropriées en tant que de besoin.

Article 5. Protection des droits de propriété intellectuelle¹

- 1. L'utilisation du nom, logo et/ou emblème officiel d'une Organisation dans toute publication, tout document et/ou tout article est interdite sans l'accord préalable des Organisations respectives.
- 2. Nonobstant le contenu de la disposition du paragraphe 1 ci-dessus, les droits de propriété intellectuelle relatifs au développement technique et au développement de produits et services, appliqués :
 - Conjointement par l'ONU et l'ASEAN, ou les résultats de recherches obtenus par l'action conjointe des deux Organisations, constitueront la propriété commune des deux Organisations conformément aux modalités sur lesquelles elles devront s'accorder; et

¹ Soumise à des consultations supplémentaires par des organismes d'exécution membres de l'ASEAN.

 Exclusivement et séparément par l'Organisation, ou les résultats de recherches obtenus par l'action exclusive et séparée de l'Organisation, constitueront la propriété exclusive de l'Organisation concernée.

Article 6. Confidentialité

- 1. L'ONU et l'ASEAN conviennent qu'aucune Organisation ne peut divulguer ni diffuser à une tierce partie des renseignements, documents ou données d'ordre confidentiel reçus de l'autre Organisation ou fournis à celle-ci au cours de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord ou dans le cadre de tout autre accord conclu au titre du présent Mémorandum, sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Organisation.
- L'ONU et l'ASEAN conviennent que les dispositions du présent article conserveront leur caractère obligatoire pour les deux Organisations après la dénonciation du présent Mémorandum d'accord.

Article 7. Règlement des différends

Les Parties s'emploient au mieux de leurs moyens à régler à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation, tout différend ou litige résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Mémorandum d'accord, ou des procédures convenues ou de tout programme de coopération convenu dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Révision, modification et amendement

- 1. Le présent Mémorandum d'accord peut, à tout moment, être révisé, modifié ou amendé, partiellement ou totalement, par consentement écrit mutuel de l'ONU et de l'ASEAN.
- 2. Les révisions, modifications ou amendements ainsi décidés doivent être retranscrits et intégrés au présent Mémorandum d'accord. Ils entreront en vigueur à la date fixée par les deux Organisations.
- 3. Les révisions, modifications ou amendements décidés conformément au présent Article entreront en vigueur à la date fixée par les deux Organisations.
- 4. Tout amendement, modification ou révision ne porte en rien atteinte à la coopération en cours dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant la date de l'amendement, de la modification ou de la révision et jusqu'à celle-ci.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

- 1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la signature par les deux représentants mandatés de l'ONU et de l'ASEAN.
- 2. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par consentement mutuel des Organisations ou par notification écrite d'une des Organisations adressée à l'autre Orga-

nisation moyennant un préavis écrit de six (6) mois. Cette période débute à la date de réception de la notification de la dénonciation.

- 3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte en rien tout accord conclu ou tout engagement pris pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, lequel doit être exécuté conformément aux dispositions dudit accord ou engagement.
- 4. Conformément à la nature administrative des dispositions du présent Mémorandum d'accord, aucune disposition ne peut constituer un obstacle de quelque nature que ce soit à l'autonomie de décision indépendante de chacune des Organisations dans le cadre de l'exécution des activités, du financement ou des opérations.

FAIT à New York, États-Unis d'Amérique, le vingt-sept septembre de l'an deux mille sept, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies : BAN KI-MOON Secrétaire général

Pour l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est : ONG KENG YONG Secrétaire général

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2007 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [United Nations, Treaty Series, vol. 1, 1-4.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007

Reservation:

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈ-GES ET IMMUNITÉS DES NA-TIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, 1-4.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2007

Date de prise d'effet : 26 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2007

Réserve:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذه الوثيقة أن حكومة دولة قطر تتحفظ على الجزء (٣٠) من المادة (٨) من اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة التي اعتمدتها الجمعية المامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢/٢/٢/٢١م

إن دولة قطر لا تعتبر نفسها ملزمة بالجزء (٣٠) من الاتفاقية المتكورة والذي ينص على الولاية الإلزامية لمحكمة العدل الدولية في حال الخلافات الناشئة عن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، وتعلن بأن موافقة جميع أطراف النزاع لتقديم أي نزاع معين إلى محكمة العدل الدولية ضرورية من أجل تسويته .

كما أن دولة قطر لا تعتبر أن الرأي الاستشاري الصادر من محكمة العدل الدولية نهائياً كما ورد في الجزء (٣٠) المنكور أعلاه .

[Translation – Traduction]¹

The State of Qatar has reservation on section 30 of Article 8 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946.

The State of Qatar does not consider itself bound by the provisions of section 30 of the aforementioned Convention which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in the case of differences arising out of the interpretation or application of the Convention, and declares that the consent of all the parties to the dispute is necessary for the submission of any particular dispute to the International Court of Justice for settlement.

Furthermore, the State of Qatar does not consider the advisory opinion given by the International Court of Justice shall be accepted as decisive as indicated in above-mentioned section 30.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'État du Qatar formule une réserve à la section 30 de l'article 8 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946.

L'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions de la section 30 de la Convention susmentionnée, qui prévoit la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la Convention, et déclare que, pour qu'un différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice pour règlement, le consentement de toutes les parties à ce différend est nécessaire.

De plus, l'État du Qatar n'estime pas que l'avis consultatif rendu par la Cour internationale de Justice doit être accepté comme décisif, comme le prévoit la section 30 susmentionnée.

¹ Translation supplied by the Government of the State of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement de l'État du Qatar.

No. 2422. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SLA-VERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. NEW YORK, 7 DECEMBER 1953 [United Nations, Treaty Series, vol. 182, I-2422.]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 2422. Multilatéral

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. NEW YORK, 7 DÉCEMBRE 1953 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 182, 1-2422.]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 2861. Multilateral

SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL. NEW YORK, 7 DECEMBER 1953 [United Nations, Treaty Series, vol. 212, I-2861.]

PARTICIPATION

Paraguay

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 2861. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ES-CLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE. NEW YORK, 7 DÉCEMBRE 1953 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 212, I-2861.]

PARTICIPATION

Paraguay

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, 1-3511.]

RATIFICATION

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 September 2007

Date of effect: 10 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 September 2007

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.]

RATIFICATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 septembre 2007

Date de prise d'effet : 10 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 septembre 2007 PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 September 2007

Date of effect: 10 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 September 2007 PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 10 septembre 2007

Date de prise d'effet: 10 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 septembre 2007

Declaration: Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In applying the provisions of paragraph 3 of I of the Protocol, Japan will fulfill the obligation under those provisions in a manner consistent with its domestic laws including the civil code. Japan will be, therefore, bound by the provisions of Section I of the Protocol to the extent that their fulfillment is compatible with the above-mentioned domestic laws."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la Section I du Protocole, le Japon remplira ses obligations découlant desdites dispositions de manière cohérente avec sa législation nationale, notamment en matière de code civil. Le Japon sera ainsi tenu par les dispositions de la section I du Protocole dans la mesure où leur accomplissement est compatible avec la législation interne susmentionnée.

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.]

RATIFICATION

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 September 2007

Date of effect: 10 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 September 2007

RATIFICATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 10 septembre 2007

Date de prise d'effet : 10 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 septembre 2007

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLA-VERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEMBER 1956 [United Nations, Treaty Series, vol. 266, I-3822.]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 266, 1-3822.]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNA-TIONAL MARITIME ORGANIZA-TION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991

ACCEPTANCE

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉA-TION DE L'ORGANISATION MA-RITIME INTERNATIONALE. GE-NÈVE, 6 MARS 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, 1-4214.]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991

ACCEPTATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2007

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2007

No. 7312. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIP-LOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 18 APRIL 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 500, 1-7312.]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Date of effect: 19 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007

No. 7312. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FA-CULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 18 AVRIL 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, 1-7312.]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Date de prise d'effet : 19 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NAR-COTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 30 MARCH 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 520, I-7515.]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 48, PARAGRAPH 2

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 520, 1-7515.]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE AU PARA-GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 48

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

- « a) Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de prevederile paragrafului 2 al articolului 48, conform cărora diferendele între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri sau prin orice alt mod de soluționare, vor fi aduse, la cererea uneia din părțile contractante interesate, în fața Curții Internaționale de Justiție.
- «Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțămîntul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

(a) The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 48, paragraph 2, whereby any dispute between two or more Contracting Parties with respect to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by any other means shall, at the request of one of the Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48, conformément auxquelles les différends entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'auront pas été réglés par voie de négociation ou par un autre moyen de règlement, seront portés, à la requête de l'une des Parties contractantes intéressée, devant la Cour internationale de Justice.

La République socialiste de Roumanie considère que de pareils différends seront soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.

No. 8640. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963 [United Nations, Treaty Series, vol. 596, I-8640.]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Date of effect: 19 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007

No. 8640. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FA-CULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 596, I-8640.]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Date de prise d'effet : 19 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

No. 10470. Canada and Czechoslovakia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA. PRAGUE, 20 MARCH 1969 [United Nations, Treaty Series, vol. 728, I-10470.]

Partial termination in accordance with:

44328. Convention between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 30 August 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2467, I-44328.]

Entry into force: 22 July 1992 Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 September 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 September 2007

No. 10470. Canada et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF AUX TRANS-PORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-BLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-SLOVAQUE ET LE GOUVERNE-MENT DU CANADA. PRAGUE, 20 MARS 1969 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 728, I-10470.]

Abrogation partielle conformément à:

44328. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 30 août 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2467, I-44328.]

Entrée en vigueur : 22 juillet 1992 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 10 septembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 septembre 2007

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, 1-14531.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

Declaration: Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إن التزام مملكة البحرين بتطبيق البند (د) من الفقرة (1) من المادة (8) من هذا العهد لا يخل بحقها في حظر الإضراب في المرافق الحيوية الهامة.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The obligation of the Kingdom of Bahrain to implement Article 8, paragraph 1 (d), of the Covenant shall not prejudice its right to prohibit strikes at essential utilities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'attachement du Royaume de Bahreïn à l'application des dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1de l'article 8 de ce Pacte ne porte pas atteinte à son droit d'interdire les grèves dans les établissements d'intérêt public importants.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 August 2007

Date of effect: 29 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2007

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTAN-CE INTERNATIONALE PARTICU-LIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, 1-14583.]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 août 2007

Date de prise d'effet : 29 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2007

No. 14604. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTAB-LISHMENT OF A REGIONAL AN-IMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. ROME, 22 JUNE 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 997, I-14604.]

ACCEPTANCE

Samoa

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 July 2007

Date of effect: 12 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 7 September 2007

No. 14604. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONA-LE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. RO-ME, 22 JUIN 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 997, I-14604.]

ACCEPTATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 juillet 2007

Date de prise d'effet : 12 juillet 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 7 septembre 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, 1-14668.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2007

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITI-QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-BRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights upon accession.

The Government of the Republic of Latvia considers that the said reservation makes the constitutive provisions of International Covenant subject to the national law (the Constitution) of the Republic of Maldives.

The Government of the Republic of Latvia recalls that customary international law as codified by Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), sets out that reservations that are incompatible with the object and purpose of a treaty are not permissible.

The Government of the Republic of Latvia, therefore, objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the International Covenant between the Republic of Latvia and the Republic of Maldives. Thus, the International Covenant will become operative without the Republic of Maldives benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a soigneusement examiné la réserve formulée par la République des Maldives au moment de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère qu'une telle réserve assujettit les dispositions essentielles du Pacte international au droit national (la Constitution) de la République des Maldives.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle que le droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, et en particulier l'alinéa c) de son article 19, dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du Traité n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Lettonie fait donc objection à la réserve précitée formulée par la République des Maldives à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte international entre la République de Lettonie et la République des Maldives. Le Pacte international entre donc en vigueur, sans que la République des Maldives puisse invoquer la réserve qu'elle a formulée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer to the reservation made by the Government of the Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights, which reads:

'The application of the principles set out in Article 18 [freedom of thought, conscience and religion] of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of the Maldives.'

In the view of the United Kingdom a reservation should clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. A reservation which consists of a general reference to a con-

stitutional provision without specifying its implications does not do so. The Government of the United Kingdom therefore objects to the reservation made by the Government of the Maldives

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the United Kingdom and the Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer à la réserve formulée par le Gouvernement des Maldives à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, réserve qui est ainsi libellée :

« L'application des principes énumérés à l'article 18 du Pacte [droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion] se fera sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'une réserve devrait indiquer clairement aux autres États parties au Pacte la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans le Pacte, ce qui n'est pas le cas d'une réserve qui renvoie de façon générale à une disposition constitutionnelle sans en préciser la teneur. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection à la réserve du Gouvernement des Maldives.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Czech Republic

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Czech Republic has carefully examined the contents of the reservation made by the Republic of Maldives upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966, in respect of Article 18 thereof.

The Government of the Czech Republic is of the opinion that the aforementioned reservation is in contradiction with the general principle of treaty interpretation according

to which a State Party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform according to the obligations set out by the treaty. Furthermore, the reservation consists of a general reference to the Constitution without specifying its content and as such does not clearly define to other Parties to the Covenant the extent to which the reserving State commits itself to the Covenant.

The Government of the Czech Republic recalls that it is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Maldives to the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Czech Republic and the Republic of Maldives, without the Republic of Maldives benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné attentivement la teneur de la réserve formulée par la République des Maldives lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté le 16 décembre 1966, à l'égard de l'article 18.

Le Gouvernement de la République tchèque estime que la réserve susmentionnée va à l'encontre du principe général d'interprétation des traités selon lequel un État partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution des obligations énoncées dans ce traité. Par ailleurs, ladite réserve renvoie de manière générale à la Constitution sans en préciser la teneur et n'indique donc pas clairement aux autres parties au Pacte dans quelle mesure l'État réservataire s'engage à appliquer le Pacte.

Le Gouvernement de la République tchèque rappelle qu'il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur but et objet par toutes les parties et que les États soient disposés à entreprendre toute modification législative nécessaire pour honorer leurs obligations en vertu des traités. En vertu de la règle de droit international coutumier codifiée dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République tchèque fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par la République des Maldives concernant le Pacte. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République tchèque et la République des Maldives, sans que la République des Maldives puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Estonia has carefully examined the reservation made by the Republic of Maldives to Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Estonia considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Covenant as with this reservation the application of the International Covenant on Civil and Political Rights is made subject to the provisions of constitutional law. The Government of Estonia is of the view that the reservation makes it unclear to what extent the Republic of Maldives considers itself bound by the obligations of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Republic of Maldives to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Estonia therefore objects to the reservation made by the Republic of Maldives to Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights and expresses the hope that the Republic of Maldives will soon be able to withdraw its reservation in light of the ongoing process of the revision of the Maldivian Constitution.

This objection shall not preclude the entry into force of the International Covenant on Civil and Political Rights between Estonia and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement estonien a examiné attentivement la réserve faite par la République des Maldives à l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement estonien considère cette réserve comme incompatible avec les objectifs et les buts du Pacte, du fait qu'elle soumet l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques aux dispositions du droit constitutionnel. Il estime que cette réserve jette l'incertitude sur la mesure dans laquelle la République des Maldives se considère comme liée par les obligations énoncées dans le Pacte, et soulève des préoccupations quant à l'attachement de la République des Maldives aux objectifs et aux buts du Pacte.

En conséquence, le Gouvernement estonien fait donc objection à la réserve de la République des Maldives à l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et exprime l'espoir qu'elle sera bientôt en mesure de retirer sa réserve, compte tenu de la révision en cours de la Constitution maldivienne.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte international relatif aux droits civils et politiques entre l'Estonie et la République des Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the Government of the Republic of Maldives on 19 September 2006 in respect of Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that reservations which consist in a general reference to a system of norms (like the constitution or the legal order of the reserving State) without specifying the contents thereof leave it uncertain to which extent that State accepts to be bound by the obligations under the treaty. Moreover, those norms may be subject to changes.

The reservation made by the Republic of Maldives is therefore not sufficiently precise to make it possible to determine the restrictions that are introduced into the agreement. The Government of the Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservation is capable of contravening the object and purpose of the Covenant

The Government of the Federal Republic of Germany therefore regards the above-mentioned reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Federal Republic of Germany and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement de la République des Maldives le 19 septembre 2006 au sujet de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime qu'une réserve qui consiste en une référence d'ordre général à un système de normes -- comme la

Constitution ou la législation de l'État réservataire -- dont elle ne précise pas le contenu, ne permet pas d'apprécier la mesure dans laquelle cet État se considère comme lié par les obligations découlant du Pacte. Qui plus est, de telles normes peuvent faire l'objet de modifications.

La réserve de la République des Maldives n'est donc pas formulée en termes suffisamment précis pour permettre de déterminer la nature des limitations au Pacte ainsi introduites. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime par conséquent que la réserve risque d'être contraire à l'objet et au but du Pacte.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère la réserve susmentionnée comme incompatible avec l'objet et le but du Pacte. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Maldives.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2007 NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Péron

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2007 [SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Bermanente del Berú ante las Naciones Unidas

7-1-SG/30

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 077-2007-PCM, publicado el 30 de agosto de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 31 de agosto, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache del departamento de San Martín y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de Setiembre de 2007

A la Secretaría de las Naciones Unidas Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Decreto Supremo que prorroga el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en las provincias de Tocache y Padre Abad de los departamentos de San Martín y Ucayali, respectivamente

DECRETO SUPREMO N° 077-2007-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 098-2005-PCM de fecha 21 de diciembre de 2005, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Qué, dicho estado de emergenciá fue declarado al haberse producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, siendo necesario reestablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, mediante Decretos Supremos N°s. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM y 039-2007-PCM, se prorrogó sucesivamente el Estado de Emergencia por sesenta (60) días adicionales en cada caso;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 056-2007-PCM se volvió a declarar el Estado de Emergencia por sesenta (60) días, en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaratoria en las provincias indicadas;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite en su artículo 27°, numeral 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y, Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 31 de agosto de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache del departamento de San Martín y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere al artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la ciudad de Lima, a los veintinueve días del mes de agosto del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO Ministro del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES Ministra de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/30

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in compliance with the provisions of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to announce that Supreme Decree No. 077-2007-PCM issued on 30 August 2007, a copy of which is attached, extended the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days as from 31 August 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized, respectively, in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 10 September 2007

The United Nations Secretariat New York

EXECUTIVE POWER

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO AND HUAMALÍES, DEPARTMENT OF HUÁNUCO, THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN, AND THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

Supreme Decree No. 077-2007-PCM

The President of the Republic,

Whereas,

By Supreme Decree No. 098-2005-PCM dated 21 December 2005 a state of emergency was declared in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days;

The state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

By Supreme Decrees Nos. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM and 039-2007-PCM, the state of emergency was extended for successive periods of sixty (60) days in each case;

By Supreme Decree No. 056-2007-PCM, a state of emergency was again declared in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali for a period of sixty (60) days;

While the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces still persist;

Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that the extension of the state of emergency requires a new decree;

Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

With the favourable vote of the Council of Ministers; and Subject to notification of the Congress of the Republic; Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San

Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is extended for sixty (60) days as from 31 August 2007.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to personal freedom and security, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory set out in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice

DONE in the city of Lima on 29 August 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN Minister of Defence

Luis Alva Castro Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/30

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 077-2007-PCM, publié le 30 août 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 31 août 2007, dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Humalíes du département de Huánaco, ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département d'Ucayali.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 10 septembre 2007

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies New York

POUVOIR EXÉCUTIF

Présidence du Conseil des Ministres

DÉCRET SUPRÊME PROROGEANT L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO ET HUMALÍES DU DÉPARTEMENT DE HUÁNACO, AINSI QUE DANS LA PROVINCE DE TOCACHE DU DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN ET DANS LA PROVINCE DE PADRE ABAD DU DÉPARTEMENT D'UCAYALI

Décret suprême N° 077-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant:

Que, par le décret suprême no 098-2005-PCM en date du 21 décembre 2005, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Humalíes du département de Huánaco, ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département d'Ucayali;

Que cet état d'urgence a été déclaré en raison de menées contraires à l'ordre interne qui compromettent le déroulement normal des activités de la population des provinces susvisées des départements de Huánaco, San Martín et Ucayali, le rétablissement de l'ordre interne et la défense des droits des citoyens étant nécessaires;

Que, par les décrets suprêmes nos 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM et 039-2007-PCM, l'état d'urgence a été chaque fois prorogé pour une durée de soixante (60) jours;

Que, par le décret suprême no 056-2007-PCM, l'état d'urgence a été à nouveau déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Humalíes du département de Huánaco, ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département d'Ucayali;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces précitées;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique prévoit que la prorogation de l'État d'urgence exige un nouveau décret;

Que le paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit qu'en cas de danger public qui menace la sécurité d'un État partie, celui-ci pourra prendre des mesures qui suspendent l'exercice de certains droits de la personne;

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 31 août 2007, dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Humalíes du département de Huánaco, ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département d'Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra le contrôle de l'ordre public avec le soutien des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Article 4 Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT à Lima, le 29 août deux mille sept.

Le Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

> Le Ministre de la défense, ALLAN WAGNER TIZÓN

Luis ALVA CASTRO

Le Ministre de la justice, María Zavala Valladares OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland notes that the Republic of Maldives reserves the right to interpret and apply the provisions of Article 18 of the Covenant in accordance with the related provisions and rules of the Constitution of the Republic of Maldives.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Covenant the extent to which the reserving State commits itself to the Covenant and creates serious doubts as to the commitment of the receiving State to fulfil its obligations under the Covenant. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of reaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

Furthermore, the Government of Finland emphasises the great importance of the right to freedom of thought, conscience and religion which is provided for in Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland therefore wishes to declare that it assumes that the Government of the Republic of Maldives will ensure the implementation of the rights of freedom of thought, conscience and religion recognised in the Covenant and will do its utmost to bring its national legislation into compliance with the obligations under the Covenant with a view to withdrawing the reservation.

This declaration does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Maldives and Finland. The Covenant will thus become operative between the two states without the Republic of Maldives benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement la réserve faite par la République des Maldives au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement finlandais note que la République des Maldives réserve le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions de l'article 18 du Pacte conformément aux dispositions correspondantes et aux règles énoncées dans la Constitution maldivienne.

Le Gouvernement finlandais fait observer qu'une réserve qui consiste en une référence générale au droit interne sans en préciser la teneur ne définit pas clairement à l'intention des autres Parties la mesure dans laquelle l'État réservataire se considère comme lié par le Pacte, et soulève des doutes sérieux quant à sa détermination à s'acquitter des obligations qui y sont énoncées. Ces réserves relèvent en outre du principe général du droit des traités selon lequel une partie n'est pas en droit d'invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la transgression de ses obligations découlant d'un traité.

En outre, le Gouvernement finlandais souligne la grande importance du droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion énoncé à l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il tient donc à déclarer qu'il présume que le Gouvernement de la République des Maldives garantira l'exercice du droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion reconnu dans le Pacte, et fera tout son possible pour aligner sa législation nationale sur les obligations souscrites en vertu du Pacte, en vue de retirer sa réserve.

La présente déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte international relatif aux droits civils et politiques entre la République des Maldives et la Finlande. Le Pacte deviendra donc exécutoire entre les deux États sans que la République des Maldives puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por la República de Maldivas el 19 de septiembre de 2006 en el momento de adherirse al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, de 16 de diciembre de 1966.

El Gobierno del Reino de España observa que la amplia formulación de la reserva, que condiciona la aplicación del artículo 18 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos a su conformidad con la Constitución de Maldivas, sin precisar su contenido, hace imposible precisar en qué medida la República de Maldivas ha aceptado las obligaciones derivadas de tal disposición del Pacto y, en consecuencia, suscita dudas sobre su compromiso con el objeto y el fin del tratado.

El Gobierno del Reino de España considera que la reserva de la República de Maldivas al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos es incompatible con el objetó y el fin del Pacto.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, de conformidad con el Derecho internacional consuetudinario tal y como ha sido codificado en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, las reservas incompatibles con el objeto y fin de un tratado no están permitidas.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la reserva formulada por la República de Maldivas al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos entre el Reino de España y la República de Maldivas".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has reviewed the reservation made by the Republic of Maldives on 19 September 2006, at the time of its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966.

The Government of the Kingdom of Spain observes that the broad formulation of the reservation, which makes the application of Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights conditional on its conformity with the Constitution of Maldives without specifying the content thereof, renders it impossible to ascertain to what extent the Republic of Maldives has accepted the obligations arising from that provision of the Covenant and, in consequence, raises doubts about its commitment to the object and purpose of the treaty.

The Government of the Kingdom of Spain considers the reservation of the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights as incompatible with the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty are not permitted.

Accordingly, the Government of Spain objects to the reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not prevent the entry into force of the International Covenant on Civil and Political Rights between the Kingdom of Spain and the Republic of Maldives.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a soigneusement examiné la réserve formulée par la République des Maldives le 19 septembre 2006 au moment de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques en date du 16 décembre 1966.

Le Gouvernement espagnol considère que la formulation très générale de la réserve, qui assujettit l'application de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques à sa conformité à la Constitution des Maldives, sans en préciser la teneur, empêche de savoir dans quelle mesure la République des Maldives s'estime liée par les obligations découlant de cette disposition, et amène à douter de l'attachement des Maldives à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement espagnol considère que la réserve formulée par la République des Maldives à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est incompatible avec l'objet et le but de ce dernier.

Le Gouvernement espagnol rappelle que le droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est autorisée.

Le Gouvernement espagnol fait donc objection à la réserve formulée par la République des Maldives à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte international relatif aux droits civils et politiques entre le Royaume d'Espagne et la République des Maldives. OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Australia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Australie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia considers that the reservation with respect to Article 18 of the Covenant is a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Australia recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, the Government of Australia considers that the Republic of Maldives, through this reservation, is purporting to make the application of the International Covenant on Civil and Political Rights subject to the provisions of constitutional law in force in the Republic of Maldives. As a result, it is unclear to what extent the Republic of Maldives considers itself bound by the obligations of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Republic of Maldives to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Australia considers that the reservation with respect to Article 18 of the Covenant is subject to the general principle of treaty interpretation, pursuant to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

Further, the Government of Australia recalls that according to Article 4 (2) of the Covenant, no derogation of Article 18 is permitted.

For the above reasons, the Government of Australia objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights and expresses the hope that the Republic of Maldives will soon be able to withdraw its reservation in light of the ongoing process of a revision of the Maldivian Constitution. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Australia and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement australien estime que la réserve concernant l'article 18 du Pacte est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

Il rappelle que, en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne saurait être admise.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur but et objet, par toutes les parties, et que les États soient disposés à entreprendre toute modification législative nécessaire pour honorer leurs obligations en vertu des traités.

Le Gouvernement australien estime en outre que la République des Maldives, par cette réserve, prétend soumettre l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques aux dispositions du droit constitutionnel en vigueur en République des Maldives. De ce fait, il est difficile de savoir dans quelle mesure la République des Maldives se considère liée par les obligations qui lui incombent en vertu du Pacte, ce qui soulève un doute sur son engagement à en respecter l'objet et le but.

Le Gouvernement australien estime que la réserve concernant l'article 18 du Pacte est soumise au principe général de l'interprétation des traités, en vertu de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, selon lequel une partie ne saurait invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

Par ailleurs, le Gouvernement australien rappelle que, selon le paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte, aucune dérogation à l'article 18 n'est autorisée.

Pour ces raisons, le Gouvernement australien fait objection à ladite réserve faite par la République des Maldives au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et exprime l'espoir que la République des Maldives sera bientôt en mesure de lever sa réserve, compte tenu de la révision en cours de la Constitution maldivienne.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Australie et la République des Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has carefully examined the reservation made by the Government of the Republic of Maldives on 19 September 2006 in respect of Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Austria is of the opinion that reservations which consist in a general reference to a system of norms (like the constitution of the legal order of the reserving State) without specifying the contents thereof leave it uncertain to which extent that State accepts to be bound by the obligations under the treaty. Moreover, those norms may be subject to changes.

The reservation made by the Republic of Maldives is therefore not sufficiently precise to make it possible to determine the restrictions that are introduced into the agreement. The Government of Austria is therefore of the opinion that the reservation is capable of contravening the object and purpose of the Covenant.

The Government of Austria therefore regards the above-mentioned reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Austria and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné avec attention la réserve faite le 19 septembre 2006 par le Gouvernement de la République des Maldives concernant l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves qui consistent en une référence générale à un ensemble de normes (telles que la constitution ou le régime juridique de l'État auteur de la réserve) et ne donnent pas davantage de précisions ne permettent pas de savoir dans quelle mesure l'État se considère lié par les obligations qui lui incombent en vertu du traité. En outre, ces normes peuvent faire l'objet de modifications.

La réserve formulée par la République des Maldives n'est donc pas suffisamment précise pour qu'il soit possible de connaître les restrictions imposées à l'accord. Le Gou-

vernement autrichien estime par conséquent que la réserve pourrait être contraire à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement autrichien considère donc ladite réserve comme incompatible avec l'objet et le but du Pacte. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République d'Autriche et la République des Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Canada Can

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada has carefully examined the reservation made by the Government of the Maldives upon acceding to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, in accordance with which the "application of the principles set out in Article 18 of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives". The Government of Canada considers that a reservation which consists of a general reference to national law constitutes, in reality, a reservation with a general, indeterminate scope, such that it makes it impossible to identify the modifications to obligations under the Covenant, which it purports to introduce and it does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. The Government of Canada notes that the reservation made by the Government of the Maldives which addresses one of the most essential provisions of the Covenant, to which no derogation is allowed according to article 4 of the Covenant, is in contradiction with the object and purpose of the Covenant. The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Maldives. This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between Canada and the Maldives."

[French Text – Texte français]

"Le Gouvernement du Canada a examiné attentivement la réserve faite par le Gouvernement des Maldives lors de son adhésion au *Pacte international relatif aux droits civils et politiques* aux termes de laquelle application des principes énumérés à l'article 18 du Pacte se fera sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives. Le Gouvernement du Canada considère qu'une réserve qui consiste en une référence d'ordre général aux prescriptions du droit interne de l'État réservataire, constitue en réalité une réserve d'une portée générale et indéterminée telle qu'elle ne permet pas d'identifier les modifications des obligations du Pacte qu'elle est destinée à introduire et ne permet donc pas aux autres Parties au Pacte d'apprécier la mesure dans laquelle cet État se considère lié par le Pacte. Le Gouvernement du Canada considère qu'une réserve ainsi formulée, qui concerne une des dispositions les plus essentielles du Pacte auquel d'ailleurs il n'est pas permis de déroger aux termes de l'article 4 du Pacte, est incompatible avec l'objet et le but du Pacte. Le Gouvernement du Canada fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement des Maldives. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions du Pact entre le Canada et les Maldives."

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary has examined the reservation made by the Republic of Maldives on 19 September 2006 upon accession to the International Convention on Civil and Political Rights of 16 December 1966. The reservation states that the application of the principles set out in Article 18 of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives.

The Government of the Republic of Hungary is of the opinion that the reservation to Article 18 will unavoidably result in a legal situation in respect of the Republic of Maldives, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Namely the reservation makes it unclear to what extent the Republic of Maldives considers itself bound by the obligations of the Covenant thus raising concerns as to its commitment to the object and purpose of the Covenant.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties

According to Article 19 point (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969, a State may formulate a reservation unless it is incompatible with the object and purpose of the treaty.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the above-mentioned reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné la réserve formulée le 19 septembre 2006 par le Gouvernement de la République des Maldives lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966. Aux termes de la réserve, l'application des dispositions de l'article 18 du Pacte s'entend sans préjudice du respect de la Constitution de la République des Maldives.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que la réserve formulée concernant l'article 18 placera fatalement la République des Maldives dans une situation juridique incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En effet, la réserve fait qu'il est difficile de savoir dans quelle mesure la République des Maldives se considère liée par les obligations qui lui incombent en vertu du Pacte, ce qui soulève un doute sur son engagement à en respecter l'objet et le but.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur but et objet, par toutes les parties, et que les États soient disposés à entreprendre toute modification législative nécessaire pour honorer les obligations qui leur incombent en vertu des traités.

En vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, un État peut formuler une réserve à moins que celle-ci ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République de Hongrie fait objection à ladite réserve. La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Australie et la République des Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...the Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of the Republic of Maldives on 19 September 2006 to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Sweden notes that the Maldives gives precedence to its Constitution over the application of Article 18 of the Covenant. The Government of Sweden is of the view that this reservation, which does not clearly specify the extent of the Maldives' derogation from the provision in question, raises serious doubt as to the commitment of the Maldives to the object and purpose of the Covenant.

According to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Maldives and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between the Maldives and Sweden, without the Maldives benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République des Maldives concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement suédois note que les Maldives donnent la primauté à leur Constitution sur l'article 18 du Pacte. Le Gouvernement suédois estime que cette réserve, qui ne précise pas la portée des dérogations envisagées par les Maldives à la disposition en question, remet gravement en cause l'attachement des Maldives à l'objet et au but du Pacte

Selon le droit coutumier international, qui est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas recevables. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve formulée par la République des Maldives concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et la considère comme nulle et non avenue. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre les Maldives et la Suède. Le Pacte entre en vigueur dans son intégralité entre les Maldives et la Suède, sans que les Maldives puissent se prévaloir de leur réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par la République des Maldives lors de l'adhésion au pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, en vertu de laquelle la République des Maldives entend appliquer les principes énumérés à l'article 18 du pacte relatif à la liberté de pensée, de conscience et de religion sans préjudice de sa propre constitution. Le Gouvernement de la République française considère qu'en subordonnant à son droit interne l'application générale d'un droit énuméré dans le pacte, la République des Maldives formule une réserve susceptible de priver de tout effet une disposition du pacte et qui ne permet pas aux autres États parties de connaître l'étendue de son engagement. Le Gouvernement de la République française considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but du pacte. Il oppose donc une objection à cette réserve. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du pacte entre la République française et la République des Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has reviewed the reservation made by the Republic of Maldives at the time of its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 to the effect that the Republic of Maldives intends to apply the principles relating to freedom of thought, conscience and religion set out in Article 18 of the Covenant without prejudice to its own Constitution. The French Republic considers that by subordinating the general application of a right set out in the Covenant to its internal law, the Republic of Maldives is formulating a reservation that is likely to deprive a provision of the Covenant of any effect and makes it impossible for other States Parties to know the extent of its commitment. The Government of the French Republic considers the reservation as contrary to the object and purpose of the Covenant. It therefore objects to that reservation. This objection does not prevent the entry into force of the Covenant between the French Republic and the Republic of Maldives.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland notes that the Republic of Maldives subjects application of Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights to the Constitu-

tion of the Republic of Maldives. The Government of Ireland is of the view that a reservation which consists of a general reference to the Constitution of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the derogation from the provision of the Covenant may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Covenant. The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Maldives to Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Ireland and the Republic of Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais note que la République des Maldives soumet l'application de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques à la Constitution de la République des Maldives. Le Gouvernement irlandais estime qu'une réserve qui consiste en une référence générale à la Constitution de l'État auteur de la réserve et ne donne pas de précisions sur l'étendue de la dérogation envisagée peut faire douter de la volonté de l'État auteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte. Le Gouvernement irlandais estime par ailleurs qu'une telle réserve pourrait saper les fondements du droit international des traités et qu'elle est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à ladite réserve formulée par la République des Maldives à l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Irlande et la République des Maldives.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.]

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007 DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.]

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 26 septembre 2007

Date de prise d'effet: 26 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 26 septembre 2007

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2007

Date of effect: 11 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2007

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANS-PORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, 1-15121.]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2007

Date de prise d'effet : 11 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2007

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 12 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 13, PARAGRAPH 1

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2007

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 12 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

RETRAIT DE RÉSERVE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 13

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, selon lesquelles les différends entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par voie de négociations seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des Parties.

La République socialiste de Roumanie considère que tels différends peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1037, 1-15511.]

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 August 2007

Date of effect: 30 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2007

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, 1-15511.]

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 août 2007

Date de prise d'effet : 30 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2007

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1108, I-17119.]

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2007

Date of effect: 6 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2007

No. 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNI-QUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AU-TRES FINS HOSTILES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1108, 1-17119.]

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2007

Date de prise d'effet : 6 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2007

No. 19450. Federal Republic of Germany and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SEOUL, 14 DECEMBER 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1207, I-19450.]

Termination in accordance with:

44347. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 10 March 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2470, I-44347.]

Entry into force: 31 October 2002 Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 September 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 September 2007

No. 19450. République fédérale d'Allemagne et République de Corée

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SÉOUL, 14 DÉCEMBRE 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1207, I-19450.]

Abrogation conformément à:

44347. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Berlin, 10 mars 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2470, 1-44347.]

Entrée en vigueur : 31 octobre 2002 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 26 septembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 septembre 2007

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-21623.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2007

Date of effect: 5 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2007

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-TIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, 1-21623.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-21623.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2007

Date de prise d'effet: 5 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 septembre 2007 PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-21623.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-21623.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2007

Date of effect: 5 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2007

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUNDLEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2319, A-21623.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2007

Date of effect: 12 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2007

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2007

Date de prise d'effet : 5 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2007

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2319, A-21623.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2007

Date de prise d'effet : 12 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2007

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOS-TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-BER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 12 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 12 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

No. 22380. Multilateral

CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFE-RENCES. GENEVA, 6 APRIL 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1334, 1-22380.]

DENUNCIATION

Federal Republic of Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007

No. 22380. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. GENÈVE, 6 AVRIL 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1334, 1-22380.]

DÉNONCIATION

République fédérale d'Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2007

Date de prise d'effet : 26 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2007

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDI-**EFFECTS** SCRIMINATE (WITH PROTOCOLS I. II AND III). GENE-VA, 10 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Date of effect: 18 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDIC-TION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES AR-MES CLASSIOUES OUI PEUVENT CONSIDÉRÉES **COMME PRODUISANT** DES **EFFETS** TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DIS-CRIMINATION (AVEC PROTO-COLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007 PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Date of effect: 18 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007 PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007 AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLAS-SIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉ-RÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.]

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2007

Date of effect: 6 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2007

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2007

Date of effect: 13 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2007

CONSENT TO BE BOUND

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Date of effect: 18 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2007

Date de prise d'effet : 6 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2007

ADHÉSION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2007

Date de prise d'effet : 13 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2007

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

ACCEPTANCE

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

ACCEPTATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL AS-PECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HA-GUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 Sep-

tember 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT IN-TERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, 1-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CO-LOMBIE

Equateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DO-MINICAN REPUBLIC

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CO-LOMBIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPU-BLIQUE DOMINICAINE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 May 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 October 2006

Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2007 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2007

No. 23431. Multilateral

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969 [United Nations, Treaty Series, vol. 1400, I-23431.]

SUCCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2005

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2007

No. 23431. Multilatéral

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉ-CEMBRE 1969 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1400, I-23431.]

SUCCESSION

L'ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2005

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2007

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUB-STANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Date of effect: 13 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RE-LATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEP-TEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2007

Date de prise d'effet : 13 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2007 AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

ACCEPTANCE

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Date of effect: 13 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007

ACCEPTATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2007

Date de prise d'effet : 13 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2007

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, 1-27310.]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 August 2007

Date of effect: 8 August 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 September 2007

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, 1-27310.]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PRORO-GATION DE L'ACCORD

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 août 2007

Date de prise d'effet : 8 août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 septembre 2007

No. 27531, Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-VEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, 1-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2007

Date de prise d'effet : 26 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2007 OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2007

Date de prise d'effet : 26 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2007

Declaration:

Déclaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

". ..the Government of the Republic of Vanuatu pursuant to Article 3 (2) of the Protocol hereby declares that the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national Armed Forces is 18 years of age as provided under Section 3 (2) of the Police Rules. Further declaration is made that Vanuatu has adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel is not forced or coerced:

A Candidate for appointment to the Force shall:

- a) have reached the age of 18 years and shall not be over the age of 30 years
- b) be certified by a Government medical officer to be in good health, of sound constitution and fitted both physically and mentally to perform the duties on which he will be employed after appointment;
 - c) have a minimum height of 1.70 meters (5 feet 8 inches);
- d) have a minimum education certificate of a Senior Primary Certificate or a Certificate d'Études Primaires or pass a Police Entrance Examination;
 - e) be of good moral character."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... Le Gouvernement de la République de Vanuatu déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 ans, comme le prescrit le paragraphe 3 de l'article 2 du règlement de la police. Il déclare en outre que Vanuatu a prévu les garanties ci-après pour s'assurer que cet engagement n'est pas contracté de force ou sous la contrainte :

Pour pouvoir être enrôlé dans la Force, le candidat doit :

- a) Être âgé au moins de 18 ans et au plus de 30 ans;
- b) Présenter un certificat, établi par un médecin reconnu par l'État, attestant qu'il est en bonne santé, de constitution solide et physiquement et psychiquement apte à s'acquitter des tâches qui lui seront confiées après sa nomination;
 - c) Mesurer au moins 1,70 mètre (5 pieds et 8 pouces) au minimum;
- d) Être titulaire au minimum d'un certificat d'études primaires ou être lauréat d'un concours d'admission à la police;
 - e) Être d'une bonne moralité.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1673, 1-28911.]

DESIGNATION OF AUTHORITIES FOR JERSEY UNDER ARTICLE 5, PARAGRAPH 2 OF THE CONVENTION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.]

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS POUR JERSEY EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-TICLE 5 DE LA CONVENTION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2007

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2007

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978 [United Nations, Treaty Series, vol. 1695, I-29215.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2007

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2007

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. HAMBOURG, 31 MARS 1978 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1695, 1-29215.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2007

No. 30382, Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IM-PORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.]

PROTOCOL ON COMBINED TRANSPORT ON INLAND WATERWAYS TO THE EU-ROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANS-PORT LINES AND RELATED INSTALLA-TIONS (AGTC) OF 1991. GENEVA, 17 JANUARY 1997

APPROVAL (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 29 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANS-PORT INTERNATIONAL COMBI-NÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.]

PROTOCOLE À L'ACCORD EUROPÉEN DE 1991 SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC) CONCERNANT LE TRANSPORT COMBINÉ PAR VOIE NAVIGABLE. GENÈVE. 17 JANVIER 1997

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 29 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

Declaration: Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary hereby declare, that the approval of the Protocol cannot be interpreted as a commitment to fulfil the required work concerning the adaptation of any inland waterway for combined transport not belonging to the jurisdiction of the Republic of Hungary but mentioned in the Annex to the Protocol.

Since this Protocol is a Protocol to the 1991 European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) and since in

particular, its Articles 6, 8 and 16 require that parties to this Protocol must be and remain parties to the AGTC, the Protocol is clearly and intimately linked to the AGTC.

Accordingly, the Republic of Hungary declares hereby that it is clear that the Safeguard Clause, as expressed in Article 17 of the AGTC also applies to the present Protocol on Combined Transport on Inland Waterways to the AGTC."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie déclare que l'approbation du Protocole ne saurait être interprétée comme emportant l'engagement d'exécuter les travaux requis pour l'adaptation au transport combiné d'une voie navigable intérieure ne relevant pas de la juridiction de la République de Hongrie, même s'il en est fait mention dans l'annexe du Protocole.

Le Protocole considéré étant un Protocole à l'Accord européen de 1991 sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) et ses articles 6, 8 et 16, en particulier, exigeant que les parties au Protocole soient et demeurent parties à l'Accord, ledit Protocole est manifestement et intimement lié à l'AGTC.

En conséquence, la République de Hongrie déclare qu'il est manifeste que la Clause de sauvegarde, formulée à l'article 17 de l'AGTC, s'applique aussi au présent Protocole concernant le transport combiné par voie navigable.

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 12, the Republic of Hungary does not consider itself bound by Article 11 of this Protocol concerning arbitration and shall not apply it."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 12, la République de Hongrie ne se considère pas comme liée par l'article 11 du présent Protocole, relatif à l'arbitrage, et ne l'appliquera pas.

No. 31571. Finland and Russian Federation

AGREEMENT **BETWEEN** THE GOVERNMENT OF THE REPUB-LIC OF FINLAND AND THE GOV-ERNMENT OF THE RUSSIAN **FEDERATION** ON **CROSSING POINTS** THE FINNISH-AT RUSSIAN **STATE** FRONTIER. HELSINKI, 11 MARCH 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1855, *I-31571*.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE OPENING OF A BORDER-CROSSING POINT AT KUUSAMO-SUOPERÄ FOR INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC. MOSCOW, 30 AUGUST 2001 AND 14 NOVEMBER 2001

Entry into force: 14 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 26 September 2007

No. 31571. Finlande et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE. HELSINKI, 11 MARS 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1855, I-31571.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE FRONTIÈRE À KUUSAMO-SUOPERĂ POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. MOSCOU, 30 AOÛT 2001 ET 14 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 14 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 26 sep-

tembre 2007

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

№ 7566/2ЕД

Министерство Иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь предложить Финляндской Стороне зафиксировать принципиальное согласие Сторон на открытие пункта пропуска "Суоперя-Кортесалми" для международного автомобильного сообщения.

Министерство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения движение через указанный пункт пропуска будет открыто после его надлежащего обустройства. Время открытия движения и режим работы этого пункта в соответствии со статьей 6 упомянутого Соглашения будут согласованы пограничными комиссарами сторон.

В случае согласия Финляндской Стороны с вышеупомянутым предложением настоящая нота и ответная нота Посольства составят договоренность между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу, которая вступит в силу с даты получения ответной ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва 30.8.2001

H

MOST015-95

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных дел Российской Федерации, и имеет честь подтвердить Министерству получение ноты Министерства № 7566/2ЕД от 30 августа 2001 года, со следующим содержанием:

[See Note I -- Voir Note I]

Посольство имеет честь сообщить, что данное предложение принято Правительством Финляндии. Таким образом упомянутая Министерством нота и настоящая нота составляют принципиальное Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу, и оно вступит в силу с даты выдачи настоящей ноты.

Посольство также имеет честь сообщить, что начиная с этого дня Финляндия будет употреблять название "Куусамо" вместо названия "Кортесалми".

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 14 ноября 2001 г.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 7566/2ЕД

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and, in reference to Article 3 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of Finland concerning the border-crossing points at the state frontier between the two countries of 11 March 1994, has the honor to propose to the Finnish Party to place on record the mutual agreement in principal to open the border-crossing point at Kortesalmi-Suopera for international road traffic.

The Ministry proceeds from the understanding that pursuant to Article 4 of the above-mentioned Agreement, such border-crossing point shall be opened for traffic after its proper establishment. The border officers shall negotiate the time of its opening and the schedule pursuant to Article 6 of the above Agreement.

Should the Finnish Party agree to the above proposal, the present Note and the Note in reply by the Embassy shall constitute the agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of Finland on this matter which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 30 August 2001

II

MOST015-95

The Embassy of Finland to the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to confirm receipt of its Note No. 7566/2EД of 30 August 2001 concerning the following:

[See Note I]

The Embassy has the honor to inform that the proposal has been accepted by the Government of Finland. Therefore, the said Note by the Ministry and the present Note constitute the agreement in principle between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on this matter, and such agreement enters into force on the date of the present Note.

Furthermore, the Embassy has the honor to inform that as of this day Finland shall use the naming designation "Kuusamo" instead of "Kortesalmi".

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Moscow, 14 November 2001

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ι

Note No 7566/2ЕД

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Finlande et, en référence à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finnorusse du 11 mars 1994, a l'honneur de proposer à la Partie finnoise de faire état de l'accord mutuel de principe consistant à ouvrir le point de franchissement de la frontière à Kortesalmi-Suopera au trafic routier international.

Le Ministère agit conformément à l'article 4 de l'Accord susmentionné selon lequel les points de franchissement ne pourront s'ouvrir au transit qu'après avoir été convenablement aménagés. Les agents à la frontière décideront de la date de son ouverture et des horaires de franchissement conformément à l'article 6 de l'Accord susmentionné.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la Partie finnoise, la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord sur cette question entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Moscou, le 30 août 2001

II

MOST0 15-95

L'Ambassade de Finlande auprès de la Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 7566/2EД du 30 août 2001 concernant ce qui suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que la proposition a été acceptée par le Gouvernement de la République de Finlande. Par conséquent, ladite note du Ministère et la présente note constituent en principe un accord sur cette question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

En outre, l'Ambassade a l'honneur d'annoncer qu'à compter de ce jour la Finlande utilisera la désignation « Kuusamo » au lieu de « Kortesalmi ».

L'Ambassade saisit cette occasion pour réitérer au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Moscou, le 14 novembre 2001

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, 1-33207.]

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2007

Date of effect: 3 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2007

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2007

Date de prise d'effet : 3 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2007

No. 35004. Canada and Chile

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. SANTIAGO, 30 JULY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2029, 1-35004.]

Termination in accordance with:

44366. Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Santiago, 21 January 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2471, I-44366.]

Entry into force: 28 October 1999 Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 September 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 September 2007

No. 35004. Canada et Chili

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU CANADA ET LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE DU CHILI TENDANT À ÉVI-TER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIME ET AÉ-RIEN. SANTIAGO, 30 JUILLET 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, 1-35004.]

Abrogation conformément à :

44366. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Santiago, 21 janvier 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2471, I-44366.]

Entrée en vigueur : 28 octobre 1999 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 10 septembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 septembre 2007

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 2051, 1-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

ACCEPTANCE (FOR THE KINGDOM IN EUROPE)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 19 August 2010 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 19 August 2010 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL AS-SOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-TION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

ACCEPTATION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2136, 1-37250.]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 August 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 September 2007

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECON-NAISSANCE DES QUALIFICA-TIONS RELATIVES À L'ENSEI-GNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBON-NE, 11 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 août 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 septembre 2007

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TER-RORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 12 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES AT-TENTATS TERRORISTES À L'EX-PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-BRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 12 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MAN-AGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MAN-AGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEM-BER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2153, 1-37605.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 September 2006

Date of effect: 12 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 September 2007

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIEN-NE, 5 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, 1-37605.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 septembre 2006

Date de prise d'effet : 12 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 septembre 2007

Declaration:

Déclaration :

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

"一、中华人民共和国政府对第2条 (u) 项以及第27条提及的'超越国界运输'的理解是:作为抵达国的《乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约》任何缔约方在同意来自另一缔约方的国内实体的超越国界运输前,应当向该超越国界运输的启运国确认该超越国界运输已得到该启运国的批准。

二、在中华人民共和国政府另行通知前,《乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约》暂不适用于中华人民共和国澳门特别行政区。"

[Translation - Traduction]¹

- "1. The interpretation of the Government of the People's Republic of China of "transboundary movement", as referred to in Article 2 subparagraph (u) and in Article 27, is as follows: before consenting to a transboundary movement originating from another Contracting Party's domestic entity, any Contracting Party to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management which is a State of destination shall confirm the said transboundary movement with the State of origin of the said transboundary movement, and obtain authorization from the said State of origin.
- 2. Unless the Government of the People's Republic of China issues a separate notice, the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management shall not apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

- « 1. L'interprétation par le Gouvernement de la République populaire de Chine de l'expression « mouvement transfrontière », figurant à l'alinéa u) de l'article 2 et à l'article 27 est la suivante : avant de consentir à un mouvement transfrontière provenant d'une entité relevant d'une autre Partie contractante, toute Partie contractante à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs qui est un État de destination confirme ledit mouvement transfrontière auprès de l'État d'origine dudit mouvement, et obtient l'autorisation dudit État d'origine.
- 2. À moins que le Gouvernement de la République populaire de Chine ne publie une notification distincte, la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. »

STATEMENT

China

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 September 2007

COMMUNICATION

Chine

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 septembre 2007

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency. – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

"根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国 澳门特别行政区基本法》,中华人民共和国政府决定,该公约适用于香港特 别行政区,并在另行通知前,暂不适用于澳门特别行政区。

中华人民共和国就该公约第2条 (u) 项以及第27条发表的声明也适用于香港特别行政区。"

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention applies to the Hong Kong Special Administrative Region, and unless otherwise notified, shall not apply to the Macao Special Administrative Region.

The declaration made by the People's Republic of China to subparagraph (u), Article 2 and Article 27 of the Convention also applies to the Hong Kong Special Administrative Region."

[Translation – Traduction]¹

« Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et, sauf notification contraire, ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Macao.

La déclaration faite par la République populaire de Chine en ce qui concerne l'alinéa u) de l'article 2 et l'article 27 de la Convention s'applique également à la Région administrative spéciale de Hong Kong. »

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency. – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLE-MENTATION OF THE PROVI-SIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVA-TION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY **FISH** STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.]

DECLARATIONS PURSUANT TO ARTICLES 5 (2) AND 5 (6) OF ANNEX IX OF THE CONVENTION

Czech Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLI-CATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATI-VES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACE-MENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLU-SIVES (STOCKS CHEVAU-CHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS **GRANDS** MIGRA-TEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.]

DÉCLARATIONS EN VERTU DES PARAGRA-PHES 2 ET 6 DE L'ARTICLE 5 DE L'AN-NEXE IX DE LA CONVENTION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"As a Member State of the European Community the Czech Republic has transferred its competence for certain matters governed by the Agreement to the European Community. These matters are mentioned in the Declaration of 19 December 2003 made by the European Community upon ratification of the Agreement.

The Czech Republic confirms the interpretative declarations of 19 December 2003 made by the European Community upon ratification of the Agreement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En tant qu'État membre de la Communauté européenne, la République tchèque a transféré à la Communauté européenne des compétences pour certaines matières régies par l'Accord. Ces matières sont mentionnées dans la déclaration en date du 19 décembre 2003 faite par la Communauté européenne lorsqu'elle a ratifié l'Accord.

La République tchèque confirme les déclarations interprétatives en date du 19 décembre 2003 faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE IN-TERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.]

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.]

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, 1-38349.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 12 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FI-NANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 12 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

No. 38759. International Development Association and Nigeria

DEVELOPMENT CREDIT AGREE-MENT (COMMUNITY BASED PO-VERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL RE-PUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOP-MENT ASSOCIATION. ABUJA, 20 APRIL 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2192, I-38759.]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). ABUJA, 19 FEBRUARY 2007

Entry into force: 8 May 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 4 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38759. Association internationale de développement et Nigéria

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVE-LOPPEMENT (PROJET POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NI-GÉRIA ET L'ASSOCIATION IN-TERNATIONALE DE DÉVELOP-PEMENT. ABUJA, 20 AVRIL 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2192, I-38759.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). ABUJA, 19 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 8 mai 2007 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Association internationale de développement, 4 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.]

DECLARATIONS UNDER ARTICLES 76 AND 77

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2007

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-LEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.]

DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES 76 ET 77

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Reconocer la competencia del "Comité de Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares" para recibir y examinar las comunicaciones en las que un Estado Parte de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares alegue de otro Estado Parte el incumplimiento de sus obligaciones dimanadas de la misma, así como para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a la jurisdicción de un Estado Parte, que aleguen que el mismo ha violado los derechos individuales que les reconoce la citada Convención.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[Agrees to] recognize the competence of the "Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families" to receive and examine communications in which one State Party to the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families alleges noncompliance by another State Party with obligations arising under the Convention, as well as to receive and examine communications sent by persons subject to the jurisdiction of a State Party, alleging the violation by that State Party of their individual rights as recognized under the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

De reconnaître la compétence du « Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille » pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un État partie à la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille allègue qu'un autre État partie n'a pas respecté ses obligations découlant de la Convention, et pour recevoir et examiner les communications de particuliers de la juridiction d'un État partie, alléguant que cet État Partie a violé les droits individuels que la Convention leur reconnaît.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL OR-GANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2007

Date of effect: 10 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2007

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2007

Date of effect: 10 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-TÉ TRANSNATIONALE ORGANI-SÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2007

Date de prise d'effet : 10 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2007

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2007

Date de prise d'effet : 10 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2007 PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2007

Date of effect: 14 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2007 PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

L'ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 septembre 2007

Date de prise d'effet: 14 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 14 septembre 2007

Notification:

Notification:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ministry of Interior of the Republic of Macedonia

Department for Organized Crime

Address: Dimce Mircev bb -1000 Skopje, Macedonia

Phone:+ 389 (0)23142782 Fax:+ 389 (0)23142872

E-mail: marjan_sutinovski@moi.gov.mk"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministry of Interior of the Republic of Macedonia

Department for Organized Crime

Adresse: Dimce Mircev bb -1000 Skopje, Macedonia

Téléphone : + 389 (0) 23142782 Télécopie : + 389 (0) 23142872

Courrier électronique : marjan_sutinovski@moi.gov.mk

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 40156. International Development Association and Afghanistan

DEVELOPMENT GRANT AGREE-MENT (EMERGENCY IRRIGA-TION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE TRANSITIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KABUL, 20 JAN-UARY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2253, 1-40156.]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (EMERGENCY IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE TRANSITIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KABUL, 30 MAY 2007

Entry into force: 7 August 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 9 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40156. Association internationale de développement et Afghanistan

ACCORD DE DON POUR LE DÉVE-LOPPEMENT (PROJET DE RÉHA-BILITATION D'URGENCE DE L'IRRIGATION) ENTRE L'ÉTAT PROVISOIRE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIA-TION INTERNATIONALE DE DÉ-VELOPPEMENT. KABOUL, 20 JANVIER 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, 1-40156.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION D'URGENCE DE L'IRRIGATION) ENTRE L'ÉTAT PROVISOIRE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, KABOUL, 30 MAI 2007

Entrée en vigueur : 7 août 2007 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Association internationale de développement, 9 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2007

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2007

Date of effect: 24 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2007

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. NEW YORK, 5 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 5 September 2007

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 Septem-

ber 2007

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANI-QUES PERSISTANTS. STOCK-HOLM, 22 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2007

Date de prise d'effet : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2007

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2007

Date de prise d'effet : 24 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2007

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSIS-TANTS. NEW YORK, 5 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 5 septembre 2007

Texte authentique: russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septem-

bre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS ADOPTED AT STOCKHOLM ON 22 MAY 2001

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, adopted at Stockholm on 22 May 2001 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (authentic Russian text) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.618.2007.TREATIES-13 of 4 June 2007,

WHEREAS by 4 September 2007, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected in the original text of the said Convention, which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 19 June 2001.

IN WITNESS WHEREOF, I, Nicolas Michel, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 5 September 2007.

Nicolas Michel

- 1. Article 3 (2) (b) (iii) (last paragraph): A comma should be inserted after the word "например", and the comma after the word "документы" should be deleted;
- 2. Article 3 (6) (last sentence): The words "должно" and "минимальным" should be replaced with the words "должны" and "минимальыми";
- 3. Article 5 (d) (first and second lines): The commas after the words "содействует и" and "действий" should be deleted;
- 4. Article 5 (f) (i) (fifth line): The comma after the word "предупреждать и" should be deleted;
- 5. Article 10 (3): The comma after the word "национальном и" should be deleted and a comma should be inserted after the word "там";
- 6. Article 23 (2) (first sentence): The word "равных" should be replaced with the word "равным";
- 7. Annex A, Part I, Note (iii) (eleventh and twelfth lines from the bottom): The word "являющимся" should be replaced with the word "являющимися";
- 8. Annex A, Part I, Note (iii) (fifth line from the bottom): The word "прекращается" should be replaced with the word "прекращаются";
- 9. Annex B, Part I, Note (iii) (sixth line from the bottom): Replace the words "такое" and "прекращается" with the words "такие" and "прекращаются";
- 10. Annex C, Part IV (2) (second sentence): A comma should be inserted after the word "стандартами";
- 11. Annex C, Part V (B) (b) (i), (ii) and (iii): Commas should be inserted after the word "например".

[French Text – Texte français]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS ADOPTÉE À STOCKHOLM LE 22 MAI 2001

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, adoptée à Stockholm le 22 mai 2001 (Convention),

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (texte authentique russe) comporte des erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.618.2007.TREATIES-13 en date du 4 juin 2007,

CONSIDÉRANT qu'au 4 septembre 2007, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention aux corrections, telles qu'indiquées à la notification précitée, lesquelles corrections rappliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention, établis le 19 juin 2001.

EN FOI DE QUOI, Nous, Nicolas Michel, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 5 septembre 2007.

Nicolas Michel

- 1. Alinéa iii) du paragraphe 2 b) de l'article 3 (dernier paragraphe) : insérer une virgule après le mot "например" et supprimer la virgule après le mot "документы";
- 2. Paragraphe 6 de l'article 3 (dernière phrase) : remplacer les mots "должно" et "минимальным" par les mots "должны" et "минимальными";
- 3. Sous-paragraphe d) de l'article 5 (première et deuxième lignes) : supprimer la virgule après les mots "содействует и" et "действий";
- 4. L'alinéa i) du sous-paragraphe f) de l'article 5 (cinquième ligne) : supprimer la virgule après le mot "предупреждать и";
- 5. Paragraphe 3 de l'article 10 : supprimer la virgule après le mot "национальном и" et insérer une virgule après le mot "там";
- 6. Paragraphe 2 de l'article 23 (première phrase) : remplacer le mot "равных" par le mot "равным";
- 7. Alinéa iii) de la note de bas de page de la partie I de l'Annexe A (onzième et douzième lignes à compter d'en bas) : remplacer le mot "являющимся" par le mot "являющимися";
- 8. Alinéa iii) de la note de bas de page de la partie I de l'Annexe A (cinquième ligne à compter d'en bas) : remplacer le mot "прекращается" par le mot "прекращаются";
- 9. Alinéa iii) de la note de bas de page de la partie I de l'annexe B (sixième ligne à compter d'en bas) : remplacer les mots "такое" et "прекращается" par les mots "такие" et "прекращаются";
- 10. Paragraphe 2 de la partie IV de l'Annexe C (deuxième phrase) : insérer une virgule après le mot "стандартами";
- 11. Alinéas i), ii) et iii) du sous-paragraphe b), section B de la partie V de l'annexe C : insérer des virgules après le mot "например".

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2271, 1-40446.]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2007

Date of effect: 26 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2007

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNA-LE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, 1-40446.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉ-SERVE)

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2007

Date de prise d'effet : 26 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2007

Declaration and reservation:

Déclaration et réserve :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION

"Los Estados Unidos Mexicanos declara que las personas referidas en los artículos 15, 16, 18, 19 y 21, así como en lo aplicable a las personas referidas en los artículos 20 y 22, que sean nacionales o residentes permanentes en México, gozarán mientras se encuentren en el territorio mexicano de los privilegios e inmunidades previstos en el artículo 23."

RESERVA

"La Corte Penal Internacional y sus órganos, no podrán adquirir bienes inmuebles en territorio mexicano, dado el régimen establecido por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Declaration

The United Mexican States declares that persons referred to in Articles 15, 16, 18, 19 and 21 and persons referred to in Articles 20 and 22 who are nationals or permanent residents of Mexico shall enjoy the privileges and immunities provided for in Article 23 while they are in Mexican territory.

Reservation

In accordance with the regime established by the Constitution of the United Mexican States, the International Criminal Court and its organs may not acquire real estate in Mexican territory.

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Déclaration

Les États-Unis du Mexique déclarent que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21, ainsi que, le cas échéant, les personnes visées aux articles 20 et 22, qu'elles aient le statut de citoyen ou de résident permanent au Mexique, jouiront au cours de leur séjour sur le territoire mexicain des privilèges et immunités prévus à l'article 23.

Réserve

La Cour pénale internationale et ses organes ne pourront pas acquérir de biens immobiliers sur le territoire mexicain, en raison du régime défini par la Constitution politique des États-Unis du Mexique.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENE-VA, 21 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2007

Date of effect: 17 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2007

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2007

Date of effect: 19 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2007

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, 1-41032.]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2007

Date de prise d'effet : 17 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2007

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2007

Date de prise d'effet : 19 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2007

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, 1-42146.]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2007

Date of effect: 5 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2007

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2007

Date of effect: 10 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2007

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUP-TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2007

Date de prise d'effet : 5 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2007

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2007

Date de prise d'effet : 10 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2007

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2007

Date of effect: 25 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2007

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2007

Date de prise d'effet : 25 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2007

Notifications:

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 46 (13) of the Convention, the central authority in Sweden competent to receive requests for mutual assistance is the Ministry of Justice.

Pursuant to Article 46 (14) of the Convention, a request together with the appendices shall be translated into Swedish, Danish or Norwegian, unless the authority dealing with the application otherwise allows in the individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa 13 de l'article 46 de la Convention, l'autorité centrale suédoise compétente pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire est le Ministère de la justice.

Conformément à l'alinéa 14 de l'article 46 de la Convention, la demande et ses appendices sont traduits en suédois, danois ou norvégien, à moins que l'autorité qui traite la demande n'en décide autrement au cas par cas.

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2007

Date of effect: 28 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2007

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2007

Date de prise d'effet : 28 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2007

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-GUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 August 2007

Date of effect: 30 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2007

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-GARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 août 2007

Date de prise d'effet : 30 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2007

No. 42819. Germany and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. BAMAKO, 1 DECEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2373, I-42819.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "LOCAL DEVELOPMENT AND DECENTRALIZATION PROGRAMME". BAMAKO, 20 JUNE 2007

Entry into force: 20 June 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42819. Allemagne et Mali

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI 2003. BAMAKO, 1 DÉCEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2373, 1-42819.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET « PROGRAMME DE DÉVE-LOPPEMENT LOCAL ET DE DÉCENTRA-LISATION ». BAMAKO, 20 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 20 juin 2007, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 26 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 June 2007

Date of effect: 13 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 September 2007

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 June 2007

Date of effect: 22 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 September 2007

No. 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, 1-43425.]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 juin 2007

Date de prise d'effet : 13 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 septembre 2007

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 juin 2007

Date de prise d'effet : 22 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 septembre 2007

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2419, 1-43649.]

APPROVAL

Hungary

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 August 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 September 2007

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 September 2007

Date of effect: 1 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 September 2007

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

APPROBATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 août 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 septembre 2007

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 septembre 2007

Date de prise d'effet : 1er novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 septembre 2007

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 August 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 September 2007

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 août 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 septembre 2007

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 August 2007

Date of effect: 23 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 September 2007

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, 1-43977.]

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 août 2007

Date de prise d'effet : 23 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 septembre 2007

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2007

Date of effect: 25 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2007

RATIFICATION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES AC-TES DE TERRORISME NUCLÉAI-RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2007

Date de prise d'effet : 25 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2007

RATIFICATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 44371. Germany and Sri Lanka

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC SOCIALIST RE-PUBLIC OF SRI LANKA REGARD-ING THE CONTINUATION OF THE LOCAL OFFICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENAR-BEIT (GTZ) GMBH. COLOMBO, 27 MAY 1998 AND 19 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2471, *I-44371*.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AMENDING THE ARRANGEMENT OF 27 MAY AND 19 JUNE 1998 CONCERNING THE CONTINUATION OF THE LOCAL OFFICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. COLOMBO, 18 SEPTEMBER 2006 AND 14 OCTOBER 2006

Entry into force: 14 October 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 September 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44371. Allemagne et Sri Lanka

ARRANGEMENT ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉ-MOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF AU MAINTIEN DU BU-REAU LOCAL DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNIS-CHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. COLOMBO, 27 MAI 1998 ET 19 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2471, I-44371.]

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka modifiant l'Arrangement des 27 mai et 19 juin 1998 concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Colombo, 18 septembre 2006 et 14 octobre 2006

Entrée en vigueur : 14 octobre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 septembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in September 2007
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1414. Multilateral

SLAVERY CONVENTION. GENEVA, 25 SEPTEMBER 1926 [United Nations, Treaty Series, vol. 60, LoN-1414.]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2007

Date of effect: 27 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2007

No. 1414. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ES-CLAVAGE. GENÈVE, 25 SEP-TEMBRE 1926 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 60, LoN-1414.]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2007

Date de prise d'effet : 27 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2007

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929 [United Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2623.]

SUCCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2005

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2007

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.]

SUCCESSION

L'ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2005

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2007

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منسبورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحياء العالسم. استعلب عنها من المكتبه التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدد ، فسيم البيبع في نيوبيورك أو في جنبيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的 联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-39253-July 2011-85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2472



UNITED
TREATY SERIES
Volume 2472
2007 I. Nos. 44368-44374 II. No. 1304 Annexes A, 6
RECUEIL DES
TRAITÉS

NATIONS

UNIES